



IV. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat ve Çeviri] Sempozyumu

BİLDİRİ ÖZETLERİ K İ T A B I

14-15 Mayıs 2022, İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye

TDK Başkanı Prof. Dr. Gürer GÜLSEVİN'in katılımlarıyla
14 Mayıs 2022, Cumartesi, 16.00

İstanbul Aydın Üniversitesi & İstanbul Sabahattin Zaim Üniversitesi & İstanbul Medeniyet Üniversitesi (Türkiye) & Khmelnytskyi Milli Üniversitesi (Ukrayna) & Rostov Devlet Ekonomi Üniversitesi, A. P. Chekhov Enstitüsü (Rusya) & Avrasya Milli Üniversitesi (Kazakistan) & Komrat Devlet Üniversitesi (Moldova) & Moğolistan Devlet Üniversitesi (Moğolistan) & **RumeliDE** Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Türkiye



RumeliYA

Yayıncılık ψ Publishing

IV. Uluslararası Rumeli
[Dil, Edebiyat, Çeviri]
S e m p o z y u m u

BİLDİRİ ÖZETLERİ KİTABI

İstanbul Medeniyet Üniversitesi (Türkiye), İstanbul Sabahattin Zaim Üniversitesi (Türkiye), İstanbul Aydın Üniversitesi (Türkiye), Khmelnytskyi Milli Üniversitesi (Ukrayna), Rostov Devlet Ekonomi Üniversitesi, A. P. Chekhov Enstitüsü (Rusya), Avrasya Milli Üniversitesi (Kazakistan), Komrat Devlet Üniversitesi (Moldova), Moğolistan Devlet Üniversitesi (Moğolistan), RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

14-15 Mayıs 2022 İstanbul-Türkiye

4th International Rumeli
[Language, Literature and Translation Studies]
S y m p o s i u m

BOOK OF ABSTRACTS

İstanbul Medeniyet University (Turkey), İstanbul Sabahattin Zaim University (Turkey), İstanbul Aydın University (Turkey), Khmelnytskyi National University (Ukraine), A. P. Chekhov Institute of Rostov State Economic University (Russia), Eurasian National University (Kazakhstan), Komrat State University (Moldova), National University of Mongolia (Mongolia), RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

May 14-15, 2022 İstanbul–Turkey

IV. Uluslararası Rumeli
[Dil, Edebiyat, Çeviri]
S e m p o z y u m u
B İ L D İ R İ Ö Z E T L E R İ K İ T A B I
R u m e l i S E
14-15 Mayıs 2022 İstanbul-Türkiye

4th International Rumeli
[Language, Literature and Translation Studies]
S y m p o s i u m
B O O K O F A B S T R A C T S
R u m e l i S E
May 14-15, 2022 Istanbul-Türkiye

Editör

Doç. Dr. Yakup YILMAZ

Baskı Sayısı:

1. Baskım

ISBN:

978-605-71225-2-0

Baskı Tarihi:

2022, Mayıs

Yayınevi

RumeliYA Yayıncılık ψ Publishing
Karacaibrahim Mah. Nüzhet Somay Caddesi, No. 49
B Merkez, Kırklareli, Türkiye

Sertifika No 48218

İrtibat

Osmanağa Mah. Mürver Çiçeği Sok. 14/8 Kadıköy,
İstanbul, Türkiye
90 216 7730616 & 90 505 7958124
web: www.rumeliya.com
e-mail: editor@rumeliya.com

© Bu kitabın 1. baskısı için yayın hakkı
RumeliYA Yayıncılık ψ Publishing'e aittir

RumeliYA

Yayıncılık ψ Publishing

İÇİNDEKİLER

İÇİNDEKİLER	3
ŞEREF KURULU	12
PROTOKOL KONUŞMACILARI	12
DÜZENLEME KURULU	12
KOORDİNATÖR.....	12
SEKRETERYA.....	12
BİLİM KURULU / SCIENTIFIC COMMITTEE.....	13
DAVETLİ KONUŞMACI.....	21
BİLDİRİ ÖZETLERİ	22
1. Gün 14.05.2022 / 17.00-21.30	22
A SALONU	22
1. Oturum: Yeni Türk Edebiyatı	22
1.A.1.1. Mehmet Erte'nin <i>Mızraksız İlmihal</i> 'inde Söylem ve İdeoloji	22
Dr. Ahmet YIKIK	22
1.A.1.2. Ahmet Celal'in sağ kolu: <i>Yaban</i> 'da sakatlık ve ideoloji.....	22
Dr. Elif TÜRKER	22
1.A.1.3. İdeoloji ve cinsiyet çerçevesinde Marksist anlayış	23
Öğr. Gör. Menekşe YAVUZ	23
1.A.1.4. Hanımın Çiftliği üçlemesinde anlatı katmanı olarak hayaller	24
Dr. Ürün ŞEN-SÖNMEZ	24
1.A.1.5. Geleneği yıkan şair Orhan Veli'de söyleyiş edası.....	24
Dr. Banu Ebru ANTAKYALI	24
2. Oturum: Türkçe Öğretimi.....	25
1.A.2.1. Kültürel farkındalığın yabancılara Türkçe öğretimindeki yeri.....	25
Doç. Dr. Halide Gamze İNCE YAKAR	25
Prof. Dr. Özlem FEDAİ.....	25
1.A.2.2. Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde öğrenen ihtiyaçlarının belirlenmesi: İstanbul Sabahattin Zaim Üniversitesi Türkçe Öğretim Merkezi örneği	26
Öğr. Gör. Eda KİBAR	26
Öğr. Gör. Samet NALBANT	26
1.A.2.3. Yabancı dil olarak Türkçe ve Japonca öğretimi ders kitaplarının söz varlığı açısından karşılaştırılması	26
Dr. Mehmet YILDIRIM	26

1.A.2.4. “Yeni İstanbul Uluslararası Öğrenciler için C1 Ders Kitabı”ndaki yazma etkinliklerinin “Diller için Avrupa Ortak Başvuru Metni”ne göre incelenmesi.....	27
YL Ali KIRIBİŞ.....	27
3. Oturum: Eski Türk Edebiyatı.....	28
1.A.3.1. Geleneğin İzinde XIX. Yüzyıldan Bilinmeyen Bir Şair: Mehmed Nâ'im ve <i>Mahsûl-i Ömrüm</i> Eseri.....	28
Dr. Kadriye HOCAOĞLU ALAGÖZ.....	28
1.A.3.2. Çok taraflı teşbihler.....	28
Dr. Ahmet Zahid DEMİRCİLER.....	28
1.A.3.3. Tasavvufi bir remiz olarak balık: menkıbelerde ve tekke şiirinde balık metaforu	29
Dr. Cenk AÇIKGÖZ.....	29
1.A.3.4. 18. yüzyıl klasik Türk şiirinde edebî bir tarz olarak i'tizâriyye.....	30
Dr. Merve MENTEŞE.....	30
B SALONU.....	31
1. Oturum: Türk Dili.....	31
1.B.1.1. Gagauz şiirlerinin tematik düzlemde incelenmesi.....	31
Öğrt. Leyla DİLEK.....	31
1.B.1.2. Duha Kocaoğlu Deli Dumrul hikâyesinde ünlem gruplarının söz dizimsel olarak incelenmesi.....	31
Dr. Yusuf GÖKKAPLAN.....	31
1.B.1.3. <i>Tehzîbü'l-Kelâm fî Lisâni'l-Havâssı ve'l-Avâm ve İzhâbü'l-Evhâm min Ezhâni'l-Enâm</i> adlı galat sözlüğü ve özellikleri.....	32
Doç. Dr. Yakup YILMAZ.....	32
YL Rojda DİNÇER.....	32
1.B.1.4. Türkçe ile Gürcücedeki zarf-fiil eklerinin karşılaştırılması.....	33
Dr. Memet ABUKAN.....	33
Doç. Dr. Lile TANDİLAVA.....	33
1.B.1.5. Türkçenin gelişim ve değişimi: Milliyet Gazetesi örneği.....	34
Doç. Dr. Selim EMİROĞLU.....	34
YL Burcu ŞAHİN.....	34
2. Oturum: Türk Dili.....	35
1.B.2.1. Trabzon ağzında ünlü uyumu: Bir başlılıkta hizalanma örneği.....	35
Dr. Tacettin TURGAY.....	35
1.B.2.2. Budun mu bodun mu yoksa bodan mı?.....	35
Dr. Ahmet KARAMAN.....	35
1.B.2.3. Tantrik Türk Budizmi Metinlerinde “Şemsiye” (<<Skr. chattra) sembolü.....	36

Dr. Hasan İSİ	36
1.B.2.4. Dil ve kültür bağlamında mânilerde değerlerimiz üzerine bir inceleme.....	37
Dr. Öğr. Dilek BAYRAKTAR.....	37
1.B.2.5. Türkçenin dijital ortama yansması: Microsoft word programı örneği.....	38
Doç. Dr. Selim EMİROĞLU	38
YL Şeyma DOĞAN	38
3. Oturum: Türkçe Öğretimi.....	38
1.B.3.1. Yemen Sana'a Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe öğretiminin değerlendirilmesi.....	38
Dr. Tawfik Abdo Taher Anaam AL-SHARABI	38
1.B.3.2. Yapılandırmacı yaklaşım öncesi ve sonrası Türkçe ders kitaplarında kök değerler	39
Dr. Seher ÇİÇEK.....	39
Dr. Ahmet ASAR.....	39
1.B.3.3. Yabancılara Türkçe öğretimi ders kitaplarında yazma etkinlikleri: Yazmayı nasıl öğretiyoruz?.....	40
Dr. Fidan GEÇİCİ.....	40
1.B.3.4. Çocuk dil ediniminde söz dizimi gelişimi.....	41
Dr. Vildan ÖNCÜL	41
C SALONU	42
1. Oturum: İngiliz Dili ve Edebiyatı	42
1.C.1.1. Semantics of Turkish plural marking revisited.....	42
Doç. Dr. Emrah GÖRGÜLÜ.....	42
1.C.1.2. Paradoxical Binary in <i>The Trial</i> by Kafka	42
Doç. Dr. Saman HASHEMPOOR	42
1.C.1.3. Paratextual approach to Irish ethnic identity in the Wanderings of Oisín	43
Dr. Raşit ÇOLAK	43
1.C.1.4. Reading London In Mental's Eyes In <i>Umbrella</i> Penned By Will Self	43
Doç. Dr. Faruk KALAY.....	43
2. Oturum: İngiliz Dili ve Edebiyatı	44
1.C.2.1. Anti-militarist feminism reflected in Three Guineas By Virginia Woolf.....	44
Dr. Sevcan IŞIK.....	44
1.C.2.2. Power relations, social changes, and perspectives on belief and religion in the context of genetic structuralism in Yasar Kemal's <i>Dagin Ote Yuzu</i> trilogy and Paul Bowles' <i>The Spider House</i>	44
Dr. Tuğba AKMAN KAPLAN.....	44

1.C.2.3. The descent or ascent of women in a new-woman garb in Victorian Globe?.....	45
Dr. Neslihan GÜNAYDIN ALBAY.....	45
1.C.2.4. Indian Ocean as a place of transnational encounters, entangled stories, and cosmopolitanism in Abdulrazak Gurnah's <i>Desertion</i>	46
Dr. Ümit HASANUSTA.....	46
3. Oturum: Halk Bilimi	47
1.C.3.1. Kamal Abdullanın "Unutmaya "Kimse Yok" romanında folklor ve mitolojinin kullanımı	47
Dr. Nargis İSMAYILOVA.....	47
1.C.3.2. Âşık Veysel'in yaratıcılığında estetik güzellik, vatancılık ve işçi eğitimi	47
Arş. Gör. Dr. Mehcebin GADİMBAYLI	47
1.C.3.3. Dijital kültürde Ramazan Ayı ve kültür aktarımı: Rafadan Tayfa çizgi filmi örneği.....	48
Dr. Öğr. Okan YILDIZ.....	48
1.C.3.4. Masallarda geçen ikilemelere anlambilimsel bir bakış	49
Arş. Gör. Derya YÜCEL ÇETİN.....	49
Dr. Öğr. Üyesi Zeynep CİN ŞEKER	49
D SALONU	50
1. Oturum: Fransız Dili ve Edebiyatı	50
1.D.1.1. Sosyal medyada kadına yönelik cinsiyetçi söylem: #erkekyerinibilsin Twitter akımı örneği.....	50
Dr. Özge SÖNMEZ.....	50
1.D.1.2. J.-M.G. Le Clézio'nun romanlarında kimlik sorunu.....	51
Dr. Ceren ÖZGÜLER	51
1.D.1.3. Michel Houellebecq'in <i>Soumission</i> adlı romanı ve "kadın"	51
Doç. Dr. Özlem KASAP	51
1.D.1.4. Impressions Orientalistes dans <i>Notes d'une Voyageuse en Turquie</i> de Marcelle Tinayre	52
Dr. Hamza KUZUCU	52
1.D.1.5. 1950 sonrası Fransız şiiri	53
Doç. Dr. Nizamettin KASAP.....	53
2. Oturum: Fransız Dili ve Edebiyatı	53
1.D.2.1. Raymond Queneau'nun <i>Zazie Metroda</i> adlı yapıtında kız çocuk imgesi	53
Dr. Eylem AKSOY ALP.....	53
1.D.2.2. Jules Verne'in romanlarında teknoloji söyleminin dönüşümü	54
Arş. Gör. Simay TURAN.....	54
1.D.2.3. B-M. Koltès'in "Batı Rıhtımı" oyununda zıt örgenler.....	55

Dr. Tülünay DALAK	55
1.D.2.4. Eduard Louis'nin <i>Babamı Kim Öldürdü</i> metninin Gilles Deleuze ve Felix Guattari'nin kavramları üzerinden bir okuması	55
Dr. Gizem BARRETO-MARTINS	55
3. Oturum: Çeviribilim	56
1.D.3.1. A Gifted Female Translator: Seçkin Selvi	56
YL Yağmur YALÇINKAYA GÜNDÜZ	56
Doç. Dr. Müge IŞIKLAR KOÇAK	56
1.D.3.2. Translating the archaic: Ottoman Turkish expressions translated into English ...	56
Dr. Selen TEKALP	56
1.D.3.3. Bilim kurgu, feminizm ve çeviri: <i>Karanlığın Sol Eli</i>	57
Dr. Burcu TAŞKIN	57
1.D.3.4. Eşik bekçiliği ve transediting kavramları odağında haber çevirisi: Euronews örneği	58
Doç. Dr. Lale ÖZCAN	58
Dr. Öğr. Sara BOKAIE	58
1.D.3.5. Dönem dizilerinde karakter betimlemeleri: <i>Payitaht Abdülhamid</i>	59
Doç. Dr. Pelin ŞULHA	59
2. Gün 15.05.2022 / 17.00-21.30	60
A SALONU	60
1. Oturum: İspanyol, Alman, İtalyan, Rus Edebiyatları	60
2.A.1.1. Kanarya Adalı Şair Josefina de la Torre'nin olgunluk dönemi şiirinde iç sürgünlük ve ada yalnızlığı.....	60
Dr. Olcay ÖZTUNALI.....	60
2.A.1.2. <i>Evet, ich will!</i> film afişlerindeki kültürel kodların göstergebilimsel çözümlemesi	60
Dr. İrem ATASOY.....	60
2.A.1.3. Birey, tarih ve doğa arasındaki etkileşim üzerine Dino Buzzati'nin "Ayıların Meşhur Sicilya Baskını" romanı.....	61
Dr. Deniz Dilşad KARAİL NAZLICAN.....	61
2.A.1.4. Günümüz Rusya'sında postmodern Türk edebiyatı üzerine araştırmalar	62
Dr. İlsever RAMİ.....	62
2. Oturum: Çeviribilim	63
2.A.2.1. Çocuklara yönelik hazırlanan "Nutuk" eserleri: Diliçi çeviri yoluyla farklı yazım türleri	63
Arş. Gör. Tuncay TEZCAN.....	63
Dr. Gülfer TUNALI	63

2.A.2.2. Umberto Eco Romanları ve Ahmet Ümit'in <i>İstanbul Hatırası</i> romanı arasındaki metinlerarası ilişkilerin <i>A Memento for İstanbul</i> çeviri eserindeki izdüşümü.....	64
Dr. Burcu YAMAN	64
2.A.2.3. Aktarımsal ve dilsel hataların bir devlet üniversitesinin örgütsel iletişimine olası etkileri.....	64
Dr. Mehmet YILDIZ	64
Serhat KAHYAOĞLU.....	64
2.A.2.4. Şeyh'nin Harnâme adlı mesnevisi ile Gianni Rodari'nin 'Genç Yengeç' başlıklı masalının ait oldukları kültür kodları bağlamında incelenmesi	65
Dr. Eshabil BOZKURT	65
2.A.2.5. Bir otobiyografi türü olarak hatırat ve hatıratın çevirisi: <i>Esaret Yılları 1920-1923</i> üzerine çeviribilim bağlamında bir irdeleme	66
Dr. Nilüfer ALİMEN	66
Prof. Dr. Ayşe Banu KARADAĞ.....	66
3. Oturum: Çeviribilim	66
2.A.3.1. Kitle kaynaklı yerelleştirme sürecinde çeviri etkinliği.....	66
Dr. Sevda PEKCOŞKUN GÜNER	66
2.A.3.2. Yerelleştirme odaklı biçim kılavuzları üzerine bir değerlendirme	67
Dr. Edip Serdar GÜNER.....	67
2.A.3.3. Yenidenyazma bağlamında metinlerarası bir süreç olarak çeviri	68
Doç. Dr. Serhan DİNDAR.....	68
2.A.3.4. Biçem kılavuzlarının çeviri eğitiminde kullanımı.....	69
Dr. Sinem CANIM.....	69
2.A.3.5. Çeviri stratejileri ve işlemleri açısından Cemal Karçhadze'nin 'Antonio ve Davit' adlı romanının incelenmesi	69
Doç. Dr. Gül Mükerrerem ÖZTÜRK	69
2.A.3.6. On "Foreign Language Creation" and "Textless Back Translation": The Case study of a historical novel <i>The Turks and Türkler</i> by David Hotham	70
Dr. Öğr. Dilşen ÇAKMAK	70
B SALONU	71
1. Oturum: Rus Dili ve Edebiyatı, Kazak Dili ve Edebiyatı	71
2.B.1.1. Türk öğrencilerine Rusça yazım kuralları öğretiminin formları ve yöntemleri: Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi örneği.....	71
Doç. Dr. Kamala Tahsin KERIMOVA	71
2.B.1.2. Поэтическая символика в произведениях Олжаса Сулейменова	72
Prof. Dr. Nurgali KADİSHA	72

2.B.1.3. Rus dilinde deyimler ve kullanımlarına göre değişkenlik durumlarının analizi.....	73
Dr. Hadi BAK	73
2.B.1.4. Scientific discussion as a means of solving the problem of negative impact on the personality of a young person (based on the story of D. Keys 'Flowers for Algernon')	73
Assoc. Prof. Papushyna Valentyna	73
Assoc. Prof. Podlevska Nelia.....	73
2.B.1.5. Мотив превращения и языковые средства его воплощения в повести н.в. Гоголя «вий».....	75
Assoc. Prof. Andrey G. NARUSHEVICH	75
2.B.1.6. The proper names of the planets: denotatic-characteristic, ethymological-word-forming and functional features.....	76
Dr. Torchynskiy Mykhailo Mykolayovych.....	76
PhD. Totchynska Nataliia Mykolayivna	76
2. Oturum: Yeni Türk Edebiyatı	77
2.B.2.1. Kuyucaklı Yusuf romanı örneğinde şahısların olay örgüsü üzerindeki işlevleri.....	77
Öğr. Gör. Yunus TİKER	77
2.B.2.2. Edebiyat sosyolojisinin sınırları ve kaynakları üzerine bir değerlendirme.....	78
Doç. Dr. Ahmet KOÇAK.....	78
2.B.2.3. Geç modernleşme ve ütopya: Türk edebiyatındaki ütopyik tasarımların nesnel sınırlılıkları.....	78
Dr. Anıl VAREL	78
2.B.2.4. Behçet Necatigil'in şiirlerinde renk.....	79
Dr. Gülsün NAKİBOĞLU	79
2.B.2.5. Ahmet Haşim'in eserlerine su imgesi çerçevesinde bir bakış	80
Dr. Burcu UŞAKLI SANDAL	80
3. Oturum: Türkçe Öğretimi.....	81
2.B.3.1. Okuduğunu anlama becerisinin gelişiminde metin kullanımı.....	81
Dr. Öğr. Mehmet Önder KARACAOĞLU.....	81
Doç. Dr. Neslihan KARAKUŞ ÖKSÜZ.....	81
2.B.3.2. Eğitimde masalın işlevleri ve Judith Malika Liberman'ın masallarında metaforik unsurlar.....	82
Prof. Dr. Cahit EPÇAÇAN.....	82
YL Sedef ŞIK	82
2.B.3.3. Behiç Ak'ın "Yaşasın Ç Harfi Kardeşliği!" adlı çocuk romanının çocuk edebiyatı ilkeleri açısından incelenmesi	83
Dr. Mehmet ÖZDEMİR.....	83

YL Nazmiye BEKAR.....	83
2.B.3.4. Türkiye Türkçesi öğrenen B2 seviyesindeki Kırgız öğrencilerin yazılı anlatımlarının değerlendirilmesi.....	83
Dr. Sibel BARCIN.....	83
C SALONU	85
1. Oturum: İngiliz Dili ve Edebiyatı	85
2.C.1.1. Female Regression against the Patriarchal Oppression: Burial, Resistance and Emancipation in Charlotte Brontë's <i>Villette</i>	85
Dr. Seher ÖZSERT	85
2.C.1.2. Women in Gothic fiction: depiction of female figures in horror stories	85
Doç. Dr. Senem ÜSTÜN KAYA.....	85
2.C.1.3. 'The Call of The City': Hanif Kureishi and the Image of Londoner	86
Öğr. Gör. Dr. Hande KOLAT	86
2.C.1.4. The use of conversational gambits in academic presentations of pre-and in-service foreign language teachers	87
Mualla Elif DURMAZ	87
Dr. Vasfiye GEÇKİN	87
2.C.1.5. The effect of multilingualism on learning an additional language	87
Doç. Dr. Didem KOBAN KOÇ.....	87
2. Oturum: İngiliz Dili ve Edebiyatı	89
2.C.2.1. The Satire in <i>Great Apes</i> written by Will Self.....	89
Doç. Dr. Faruk KALAY.....	89
2.C.2.2. Migration, memory and music in Füzuan's "the Bridges of Edirne"	89
Dr. Süreyya Elif AKSOY.....	89
2.C.2.3. Semiological analysis of obsession in Annie Ernaux's " <i>Passion Simple</i> ": etude of a dysphoric masculinity	90
Arş. Gör. Beren ŞİMŞEK	90
2.C.2.4. Battle of Sexes in Ken Kesey' s <i>One Flew Over the Cuckoo's Nest</i>	90
Dr. Fikret GÜVEN	90
PROGRAM.....	92
14.05.2022, Cumartesi.....	92
PROTOKOL KONUŞMALARİ: Meeting ID: 935 7013 4015, Code: 647509	92
AÇILIŞ KONUŞMALARİ: Meeting ID: 935 7013 4015, Code: 647509.....	92
1. Gün 14.05.2022 / 17.00-21.30	93
A SALONU: Meeting ID: 974 2492 8015, Code: 602086	93
1. Oturum: Yeni Türk Edebiyatı	93

2. Oturum: Türkçe Öğretimi	93
3. Oturum: Eski Türk Edebiyatı	93
B SALONU: Meeting ID: 998 9691 2873 Code: 391682.....	94
1. Oturum: Türk Dili.....	94
2. Oturum: Türk Dili.....	94
3. Oturum: Türkçe Öğretimi	94
C SALONU: Meeting ID: 999 7832 7363, Code: 999836.....	94
1. Oturum: İngiliz Dili ve Edebiyatı	94
2. Oturum: İngiliz Dili ve Edebiyatı	95
3. Oturum: Halk Bilimi	95
D SALONU: Meeting ID: 972 8680 3504, Code: 658401	95
1. Oturum: Fransız Dili ve Edebiyatı	95
2. Oturum: Fransız Dili ve Edebiyatı	96
3. Oturum: Çeviribilim	96
2. GÜN 15.05.2022 / 17.00-21.30	97
A SALONU: Meeting ID: 938 3500 5610, Code: 131210	97
1. Oturum: Alman, İtalyan, İspanyol, Rus Edebiyatları	97
2. Oturum: Çeviribilim	97
3. Oturum: Çeviribilim	97
B SALONU: Meeting ID: 990 4844 0773, Code: 079238.....	98
1. Oturum: Rus Dili ve Edebiyatı, Kazak Dili ve Edebiyatı	98
2. Oturum: Yeni Türk Edebiyatı	98
3. Oturum: Türkçe Öğretimi	98
C SALONU: Meeting ID: 958 9032 3049, Code: 125919.....	99
1. Oturum: İngiliz Dili ve Edebiyatı	99
2. Oturum: İngiliz Dili ve Edebiyatı	99
C SALONU: Meeting ID: 958 9032 3049, Code: 125919 (YEDEK SALON).....	99
D SALONU: Meeting ID: 941 1442 4825, Code: 511931 (YEDEK SALON).....	99
KATILIMCILAR VE ÜLKELERİ.....	100
ÜLKELER.....	104

ŞEREF KURULU

Prof. Dr. Gülfettin ÇELİK, İstanbul Medeniyet Üniversitesi Rektörü

Prof. Dr. Ahmet Cevat ACAR, İstanbul S. Zaim Üniversitesi Rektörü

Prof. Dr. Yadigar İZMİRLİ, İstanbul Aydın Üniversitesi Rektörü

PROTOKOL KONUŞMACILARI

Prof. Dr. Ahmet Cevat ACAR, İstanbul S. Zaim Üniversitesi Rektörü

Prof. Dr. Yadigar İZMİRLİ, İstanbul Aydın Üniversitesi Rektörü

Prof. Dr. Gülfettin ÇELİK, İstanbul Medeniyet Üniversitesi Rektörü

DÜZENLEME KURULU

Doç. Dr. Yakup YILMAZ, İstanbul Medeniyet Üniversitesi (Başkan)

Prof. Dr. Alparslan OKUR, Sakarya Üniversitesi (Üye)

Prof. Dr. Fatih BAŞPINAR, Necmettin Erbakan Üniversitesi (Üye)

Prof. Dr. İbrahim GÜNEY, İstanbul S. Zaim Üniversitesi Rektör Yardımcısı

Doç. Dr. Faysal Okan ATASOY, Isparta Süleyman Demirel Üniversitesi(Üye)

Doç. Dr. Mesut KULELİ, Bandırma Onyedli Eylül Üniversitesi (Üye)

Doç. Dr. Abdülkadir ÖZTÜRK, Ordu Üniversitesi (Üye)

Doç. Dr. Ali KURT, Kırklareli Üniversitesi (Üye)

Doç. Dr. Zennure KÖSEMAN, İnönü Üniversitesi (Üye)

Dr. Hadi BAK, Atatürk Üniversitesi (Üye)

Dr. Sevda PEKCOŞKUN GÜNER Kırklareli Üniversitesi (Üye)

KOORDİNATÖR

Doç. Dr. Yakup YILMAZ, RumeliDE Editörü

SEKRETERYA

Yasemin GÜVENİLİR, RumeliDE Yayın Yönetmeni

BİLİM KURULU / SCIENTIFIC COMMITTEE

TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI / TURKISH LANGUAGE AND LITERATURE

Dil Bilimi /Linguistic

Dr. Hakan AYDEMİR Dr. Hakan AYDEMİR

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye İstanbul Medeniyet University, Turkey

Dr. Halil İbrahim İSKENDER Dr. Halil İbrahim İSKENDER

Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Yeni Türk Dili / Modern Turkish

Doç. Dr. Beytullah BEKAR Assoc. Prof. Beytullah BEKAR

Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Doç. Dr. Meryem SALİM AHMED Doç. Dr. Meryem SALİM AHMED

Şumnu Üniversitesi, Bulgaristan Shumen University, Bulgaria

Dr. Harun BEKİR Dr. Harun BEKİR

Filibe Üniversitesi, Bulgaristan Plovdiv University, Bulgaria

Dr. Abidin KARASU Dr. Abidin KARASU

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye İstanbul Medeniyet University, Turkey

Dr. Yasin YAYLA Dr. Yasin YAYLA

Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Eski Türk Dili / Old Turkish

Prof. Dr. Cengiz ALYILMAZ Professor Cengiz ALYILMAZ

Bursa Uludağ Üniversitesi, Türkiye Bursa Uludağ University, Turkey

Dr. Fatma ALBAYRAK Dr. Fatma ALBAYRAK

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye İstanbul Medeniyet University, Turkey

Dr. Ayşe ŞEKER Dr. Ayşe ŞEKER

Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Dr. Sibel MURAD Dr. Sibel MURAD

Amasya Üniversitesi, Türkiye Amasya University, Turkey

Dr. Mehmet Mustafa KARACA Dr. Mehmet Mustafa KARACA

Aydın Adnan Menderes Üniversitesi, Türkiye Aydın Adnan Menderes University, Turkey

Çağdaş Türk Lehçeleri / Contemporary Turkish Dialects

Doç. Dr. Ertuğrul KARAKUŞ Assoc. Prof. Ertuğrul KARAKUŞ
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey
Dr. İlker TOSUN Dr. İlker TOSUN
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Yeni Türk Edebiyatı / Modern Turkish literature

Prof. Dr. Secaattin TURAL Professor Secaattin TURAL
İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye İstanbul Medeniyet University, Turkey
Prof. Dr. Muharrem DAYANÇ Professor Muharrem DAYANÇ
İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye İstanbul Medeniyet University, Turkey
Doç. Dr. Ahmet KOÇAK Assoc. Prof. Ahmet KOÇAK
İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye İstanbul Medeniyet University, Turkey
Doç. Dr. Mehmet GÜNEŞ Assoc. Prof. Mehmet GÜNEŞ
Marmara Üniversitesi, Türkiye Marmara University, Turkey
Dr. Birol BULUT Dr. Birol BULUT
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey
Dr. Zafer ÖZDEMİR Dr. Zafer ÖZDEMİR
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey
Dr. Ferhan AKGÜN ÜNSAL Dr. Ferhan AKGÜN ÜNSAL
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Eski Türk Edebiyatı / Old Turkish literature

Prof. Dr. Ömer ZÜLFE Professor Ömer ZÜLFE
Marmara Üniversitesi, Türkiye Marmara University, Turkey
Prof. Dr. Hakan TAŞ Professor Hakan TAŞ
Marmara Üniversitesi, Türkiye Marmara University, Turkey
Prof. Dr. Üzeyir ASLAN Professor Üzeyir ASLAN
Marmara Üniversitesi, Türkiye Marmara University, Turkey

Doç. Dr. Güler DOĞAN AVERBEK	Assoc. Prof. Güler DOĞAN AVERBEK
Marmara Üniversitesi, Türkiye	Marmara University, Turkey
Dr. Özlem GÜNEŞ	Dr. Özlem GÜNEŞ
İstanbul S. Zaim Üniversitesi, Türkiye	İstanbul S. Zaim University, Turkey
Dr. Niyazi ADIGÜZEL	Dr. Niyazi ADIGÜZEL
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye	Kırklareli University, Turkey
Dr. Yeliz YASAK PERAN	Dr. Yeliz YASAK PERAN
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye	Kırklareli University, Turkey
Dr. Erdoğan TAŞTAN	Dr. Erdoğan TAŞTAN
Marmara Üniversitesi, Türkiye	Marmara University, Turkey
Dr. Ahmet Zahid DEMİRCİLER	Dr. Ahmet Zahid DEMİRCİLER
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye	Kırklareli University, Turkey

Halk Bilimi/ Folklore

Prof. Dr. İsmail GÜLEÇ	Professor İsmail GÜLEÇ
İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye	İstanbul Medeniyet University, Turkey
Dr. Erkan KALAYCI	Dr. Erkan KALAYCI
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye	Kırklareli University, Turkey

Türkçe Eğitimi / Turkish Education

Prof. Dr. Özlem FEDAI	Professor Özlem FEDAI
İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye	İstanbul Medeniyet University, Turkey
Doç. Dr. İbrahim GÜLTEKİN	Assoc. Prof. İbrahim GÜLTEKİN
Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye	Kırıkkale University, Turkey
Doç. Dr. Bekir İNCE	Assoc. Prof. Bekir İNCE
İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye	İstanbul Medeniyet University, Turkey
Doç. Dr. Selim EMİROĞLU	Assoc. Prof. Selim EMİROĞLU
İstanbul Aydın Üniversitesi, Türkiye	İstanbul Aydın University, Türkiye
Dr. Necmettin ÖZMEN	Dr. Necmettin ÖZMEN
İstanbul S. Zaim Üniversitesi, Türkiye	İstanbul S. Zaim University, Turkey

Dr. Yunus Emre ÖZSARAY	Dr. Yunus Emre ÖZSARAY
İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye	Istanbul Medeniyet University, Turkey
Dr. Funda YEŞİL	Dr. Funda YEŞİL
İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye	Istanbul Medeniyet University, Turkey
Dr. Neslihan YÜCELŞEN	Dr. Neslihan YÜCELŞEN
İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye	Istanbul Medeniyet University, Turkey

DÜNYA DİLLERİ VE EDEBİYATLARI

Alman Dili ve Edebiyatı / German Language and Literature

Prof. Dr. Muhammed KOÇAK	Professor Muhammed KOÇAK
Gazi Üniversitesi, Türkiye	Gazi University, Turkey
Doç. Dr. Nurkesh ZHUMANBEKOVA	Assoc. Prof. Nurkesh ZHUMANBEKOVA
Eurasian National Gumilyov Üniversitesi, Kazakistan	Eurasian National Gumilyov University, Kazakhstan

Amerikan Kültürü ve Edebiyatı / American Culture and Literature

Prof. Dr. Meryem AYAN	Professor Meryem AYAN
Manisa Celal Bayar Üniversitesi, Türkiye	Manisa Celal Bayar University, Turkey
Doç. Dr. F. Gül KOÇSOY	Assoc. Prof. F. Gül KOÇSOY
Fırat Üniversitesi, Türkiye	Fırat University, Turkey
Doç. Dr. Zennure KÖSEMAN	Doç. Dr. Zennure KÖSEMAN
İnönü Üniversitesi, Türkiye	İnönü University, Turkey

Arap Dili ve Edebiyatı / Arabic Language and Literature

Prof. Dr. Hüseyin YAZICI	Professor Hüseyin YAZICI
FSM Üniversitesi, Türkiye	FSM University, Turkey
Doç. Dr. Goran Salahaddin SHUKUR	Assoc. Prof. Goran Salahaddin SHUKUR
Salahaddin Üniversitesi, Irak	Salahaddin University, Iraq
Dr. Shawky Hassan AHMED ABDO SHAABAN	Dr. Shawky Hassan AHMED ABDO SHAABAN
Kahire Üniversitesi, Mısır	Cairo University, Egypt

Çin Dili ve Edebiyatı / Chinese Language and Literature

Doç. Dr. Meqsud SELİM Assoc. Prof. Meqsud SELİM
Kuzeybatı Milliyetler Üniversitesi, Çin Northwest University for Nationalities, Chine

Dr. Nuray PAMUK ÖZTÜRK Dr. Nuray PAMUK ÖZTÜRK
Selçuk Üniversitesi, Türkiye Selçuk University, Turkey

Fars Dili ve Edebiyatı / Persian Language and Literature

Dr. Akram NEJABATI Dr. Akram NEJABATI
İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye Istanbul Medeniyet University, Turkey

Dr. Osman ASLANOĞLU Dr. Osman ASLANOĞLU
Dicle Üniversitesi, Türkiye Dicle University, Turkey

Fransız Dili ve Edebiyatı / French Language and Literature

Prof. Dr. Erdoğan KARTAL Professor Erdoğan KARTAL
Bursa Uludağ Üniversitesi, Türkiye Bursa Uludağ University, Turkey
Prof. Dr. Rifat GÜNDAY Professor Rifat GÜNDAY
Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Türkiye Ondokuz Mayıs University, Turkey

Gürcü Dili ve Edebiyatı / Georgian Language and Literature

Prof. Dr. Şureddin MEMMEDLİ Professor Şureddin MEMMEDLİ
Ardahan Üniversitesi, Türkiye Ardahan University, Turkey
Doç. Dr. Gül Mükerrerem ÖZTÜRK Assoc. Prof. Gül Mükerrerem ÖZTÜRK
Recep Tayyip Erdoğan Üniversitesi, Türkiye Recep Tayyip Erdoğan University, Turkey

İngiliz Dili ve Edebiyatı/ English Language and Literature

Dr. Rachael RUEGG Dr. Rachael RUEGG
Wellington Viktorya Üniversitesi, Yeni Zelandanda Victoria University of Wellington, New Zeland

Dr. Amjad ALSYOUF Dr. Amjad ALSYOUF
Balqa Applied Üniversitesi, Ürdün Balqa Applied University, Jordan
Dr. Emrah GÖRGÜLÜ Dr. Emrah GÖRGÜLÜ
İstanbul S. Zaim Üniversitesi, Türkiye İstanbul S. Zaim University, Turkey

Dr. Gamze SABANCI UZUN Dr. Gamze SABANCI UZUN
İstanbul Aydın Üniversitesi, Türkiye Istanbul Aydın University, Turkey

Dr. Elif KIR CULLEN Dr. Elif KIR CULLEN
İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye Istanbul Medeniyet University, Turkey

Dr. Ahmet KAYINTU Dr. Ahmet KAYINTU
Bingöl Üniversitesi, Türkiye Bingöl University, Turkey

Dr. Burcu GÜRSEL Dr. Burcu GÜRSEL
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Dr. Ali YİĞİT Dr. Ali YİĞİT
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Japon Dili ve Edebiyatı / Japanese Language and Literature

Dr. Metin BALPINAR Dr. Metin BALPINAR
Burdur MAE Üniversitesi, Türkiye Burdur MAE University, Turkey

Kazak Dili ve Edebiyatı / Kazakh Language and Literature

Prof. Dr. Nurgali KADİSHA Professor Nurgali KADİSHA
L.N. Gumilev Avrasya Milli Üniversitesi, L.N. Gumilyov Eurasian National University,
Nursultan, Kazakistan Nur-Sultan, Kazakhstan

Kore Dili ve Edebiyatı / Korean Language and Literature

Dr. Eun Kyung JEONG Dr. Eun Kyung JEONG
İstanbul Üniversitesi, Türkiye İstanbul University, Turkey

Rus Dili ve Edebiyatı / Russian Language and Literature

Doç. Dr. Reyhan ÇELİK Assoc. Prof. Reyhan ÇELİK
Akdeniz Üniversitesi, Türkiye Akdeniz University, Turkey
Dr. Andrei Georgievich NARUSHEVİCH Dr. Andrei Georgievich NARUSHEVICH
Rostov Devlet Ekonomi Üniversitesi, Rusya Rostov State University of Economics, Russia

Dr. Hadi BAK Dr. Hadi BAK
Atatürk Üniversitesi, Türkiye Atatürk University, Turkey

Ukrain Dili ve Edebiyatı / Ukrainian Language and Literature

Dr. Liudmyla Volodymyrivna SHYTYK Dr. Liudmyla Volodymyrivna SHYTYK
Cherkasy Bohdan Khmelnytskyi Devlet Cherkasy Bohdan Khmelnytskyi University,
Üniversitesi, Ukrayna Ukraine

ÇEVİRİBİLİM / TRANSLATION STUDIES

Dr. Guntars DREIJERS Assoc. Prof. Guntars DREIJERS
Ventspils Uygulamalı Bilimler Üniversitesi, Ventspils University of Applied Sciences,
Letonya Latvia

Doç. Dr. Elena Metodieva METEVA- Assoc. Prof. Elena Metodieva METEVA-
ROUSSEVA ROUSSEVA
Sofya Üniversitesi, Bulgaristan Sofia University, Bulgaria

Doç. Dr. Esra BİRKAN BAYDAN Assoc. Prof. Esra BİRKAN BAYDAN
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Doç. Dr. Evangelos KOURDİS Assoc. Prof. Evangelos KOURDİS
Selanik Aristo Üniversitesi, Yunanistan Aristotle University of Thessaloniki, Greece

Prof. Dr. Sueda ÖZBENT Professor Sueda ÖZBENT
Marmara Üniversitesi, Türkiye Marmara University, Turkey

Prof. Dr. Gülhanım ÜNSAL Professor Gülhanım ÜNSAL
Marmara Üniversitesi, Türkiye Marmara University, Turkey

Doç. Dr. Osman COŞKUN Assoc. Prof. Osman COŞKUN
Marmara Üniversitesi, Türkiye Marmara University, Turkey

Dr. Banu TELLİOĞLU Dr. Banu TELLİOĞLU
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Dr. Jale COŞKUN Dr. Jale COŞKUN
İstanbul Aydın Üniversitesi, Türkiye İstanbul Aydın University, Turkey

Dr. Loyal MERHY Dr. Loyal MERHY
Lübnan Üniversitesi, Lübnan Lebanese University, Lebanon

Dr. Reza HOSSEINI BAGHANAM Dr. Reza HOSSEINI BAGHANAM
TebriZ Azad İslam Üniversitesi, İran Tebriz Azad Islam University, Iran

Dr. Rıza Tunç ÖZBEN Dr. Rıza Tunç ÖZBEN
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Dr. Sevda PEKCOŞKUN GÜNER Dr. Sevda PEKCOŞKUN GÜNER
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

DAVETLİ KONUŞMACI

Prof. Dr. **Gürer GÜLSEVİN**, Türk Dil Kurumu Başkanı

1961 yılında Afyonkarahisar’da doğdu. İlk, orta ve lise öğrenimlerini Ankara’da tamamladı. 1983’te Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Türk Dili Bölümünden mezun oldu. Aynı yıl İnönü Üniversitesi Eğitim Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Eğitimi Bölümüne Araştırma Görevlisi olarak atandı. Aynı Üniversitede yüksek lisansını 1987’de, doktorasını ise 1989 yılında tamamladı. 1989 yılında İnönü Üniversitesinde Yardımcı Doçent kadrosuna atandı. 1993’te AKÜ Uşak Eğitim Fakültesine geçti. 1995 yılında doçentlik unvanını aldı. 2001 yılında AKÜ Uşak Fen-Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümünde profesörlük unvanını aldı ve aynı Fakülteye Kurucu Dekan olarak atandı. 2004 yılında Ege Üniversitesi Türk Dünyası Araştırmaları Enstitüsü “Türk Dili ve Lehçeleri” Ana Bilim Dalına geçiş yaptı. Karşılaştırmalı olarak tarihî ve yaşayan Türk lehçeleri üzerinde çalışmaktadır.

Yayımlanmış kitapları, uluslararası ve ulusal dergilerde çok sayıda makalesi, yurt içi ve yurt dışında yapılan kongrelerde sunulmuş bildirileri, ayrıca TÜBİTAK ve üniversiteler bünyesinde yürütüp tamamladığı projeleri bulunmaktadır.

Çeşitli uluslararası dergilerde editörlük görevleri üstlenmiştir.

Bugüne kadar yönetip tamamladığı 22 doktora, 38 yüksek lisans tez danışmanlığı vardır. Kazakistan Cumhuriyeti’ndeki çeşitli üniversitelerde de yabancı danışman olarak doktora danışmanlıkları yürütmektedir.

Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Asli Üyeliği ve Yunus Emre Vakfı Danışma Kurulu Üyeliği görevleri devam etmektedir.

2013-2016 yıllarında Türk Dil Kurumu Bilim Kurulu Üyeliği yapmıştır. Hâlen Ege Üniversitesi Türk Dünyası Araştırmaları Enstitüsünde kadrolu Öğretim Üyesi olan Prof. Dr. GÜLSEVİN, 2018 yılından bu yana Türk Dil Kurumu Başkanı olarak görev yapmaktadır.

BİLDİRİ ÖZETLERİ

1. Gün 14.05.2022 / 17.00-21.30

A SALONU

1. Oturum: Yeni Türk Edebiyatı

1.A.1.1. Mehmet Erte'nin *Mızraksız İlmihal*'inde Söylem ve İdeoloji

Dr. Ahmet YIKIK

University of Cyprus, Lefkoşa, Kıbrıs

Mihail M. Bahtin'e göre roman türünün başlıca ayırt edici özelliği insana öncül bir rol vermesinde yatar. Romanın kurgusal evreninde ister anlatıcı ister karakter olsun insan sesleri duyulur kılınır. Söz konusu sesler sahiplerine özgü muhtelif ideolojik söylemleri yansıtmaya aracılık ederler. Kısmen yazarın şahsi ideolojisinden beslenebilirler. Bununla birlikte, roman türünün onlara sağladığı "demokratik platform" sayesinde bir biriyle çelişen ve çakışan fikirlerin birlikte ve yan yana var olabildiği görülür. Dolayısıyla, yazarın benimsemediği ya da karşı çıktığı söylem ya da söylemlerin esere sızması ihtimal dışı değildir. Tüm bu söylemlerin iç içe geçmesi neticesinde nevine münhasır bir "çok sesli koro" oluşturulur. Bir başka deyişle, anlatıcı ya da yazarın tekil otoritesi yerine çoğul seslerin temsil edilme olanağı bulunduğu bir ortam yaratılır. Ayrıca, her bir "ses" in birçok farklı "ses" içerdiği gözardı edilmemelidir. Bunun nedeni, romanda işitilen her "bireysel ses" in çeşitli değer yargılarından beslenen değişik bakış açılarını ihtiva etmesidir. Bu şekilde, roman türü çok zengin bakış açılarının dile getirilmesine hizmet eder. Üstte özetlenen teorik çerçeveden hareketle, bu çalışmada, yazar Mehmet Efe'nin 1980'li yılların çalkantılı toplumsal ve siyasal ortamında İslamcı genç kuşağı odağına alan *Mızraksız İlmihal* (1993) adlı eserinde, okurun dikkatine sunulan bireysel ve kolektif söylemler bileşiminin çözümlenmesine çalışılacaktır. Ayrıca, metne -anlatıya- bir "iletişim" olarak yaklaşılabilecek, metnin belirli kültürel ve toplumsal bağlamlarda yaşamış yazar ve okur arasında yüklediği "arabulucuk işlevi" tartışılacaktır.

Anahtar kelimeler: Mehmet Erte, *Mızraksız İlmihal*, söylem, ideoloji

1.A.1.2. Ahmet Celal'in sağ kolu: *Yaban*'da sakatlık ve ideoloji

Dr. Elif TÜRKER

Doğuş Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

Yakup Kadri'nin yayımlandığı dönemde sert eleştirilere maruz kaldığı *Yaban* romanında Ahmet Celal, savaşta sağ kolunu kaybettiği için artık vatanına faydalı olamayacağı düşüncesiyle Anadolu'da bir köye yerleşmeye karar verir. Burada kimse onun "sakatlığının" farkında değildir zira köyde hemen herkes "sakat"tır. Romandaki ideolojik yaklaşım pek çok açıdan araştırılmıştır ancak "sakatlık" meselesi ile Cumhuriyet'in yaratmak istediği "ideal insan" portresi üzerinden incelenmemiştir. Oysa Cumhuriyet'in inşa etmek istediği "yeni

insan” tipini dönemin Avrupa’sında büyük ilgi gören “öjeni” projesine kadar ileri götürmek isteyenler vardır. Öjeni, kaynağını Darwin’in hayvanlar için ileri sürdüğü “doğal seleksiyon” savından alan ve bu seçilimin insanlar için de mümkün olabileceğini, yani gerek zihinsel gerekse bedenen “sakat” kişilerin toplumdaki tamamıyla çıkarılıp yalnızca “sağlıklı” kişilerden oluşan bir toplum inşa etme amacını taşır. Bu görüş Türkiye’de 1930’larda ilgi görmeye başlar. 1932’de yayımlanan ve “sakatlık” vurgusunun ısrarla yapıldığı *Yaban* romanında Yakup Kadri, öjenist tavra eleştiri oklarını yöneltirken bir yandan da emeği temsil eden “sağ kolu”nu kaybetmiş bir aydınının, Anadolu’nun müthiş bir cehalet ve hatta delalet içindeki, kendisi gibi işlevsizleşmiş “sakat” insanların arasına katılmaya çalışması arasında bir ilgi kurulabilir. Bu çalışmada, Yakup Kadri’nin *Yaban*’ın sonraki baskılarına eklediği “yanıt / açıklama”dan hareketle Türk aydınına yöneltilen eleştiriler ele alınacak ve bununla bağlantılı olarak romandaki “sakatlık” hallerinin nasıl bir anlama tekabül edebileceği araştırılacaktır.

Anahtar kelimeler: *Yaban*, aydın, sakatlık, öjeni, ideoloji

1.A.1.3. İdeoloji ve cinsiyet çerçevesinde Marksist anlayış

Öğr. Gör. Menekşe YAVUZ

Haliç Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

Birey veya toplumun davranışlarına, ürettikleri değerler bütününe yön veren bir düşünce sistemi olarak tanımlanan ideoloji, aynı zamanda tarihten günümüze toplumsal zihniyetleri de etkilemiştir. Sanattan ekonomiye bütün üretim biçimlerini etkisi altına alan ideolojiler, aynı zamanda kendi düşünceler dizgesi çerçevesinde bireyin toplumsal işlev ve statüsünü de tanımlamıştır. On dokuzuncu yüzyılda üç düşünsel kaynaktan beslenerek ortaya çıkan ve geniş kitleleri etkileyen ideolojilerden biri de Marksizm’dir. Marksizm bir ideoloji olarak daha çok politik, ekonomik uygulamalar ve görüşlere odaklanmıştır. Bu nedenle dünyada uzun bir dönem, yalnızca işçi sınıfı sömürüsü, ırkçılık, eşitsizlik gibi toplumsal sorunlar üzerinde odaklanan bir öğretinin dışında ele alınmamıştır. Bu bağlamda marksist felsefeyi kadın sınıfına yaklaşımını, bu açıdan kadın sorunlarına çözüm getirebileceğini söylemek, Marksist felsefeyi alışılmış bir kuram olmaktan öteye taşımak olacaktır. Diğer taraftan sınıfsal problemlere sunduğu çözüm önerileriyle kadın sınıfı sorunlarına da ışık tutabilecek potansiyel bir öğretinin olduğunu söylemek mümkündür. Bu minvalde, kadın emeği ve sömürüsünü, iş gücü sömürüsü arasındaki örtük ilişkiyi açığa çıkararak, bu iki sömürü arasındaki bağlantılara dikkat çekilmelidir. Kadın sınıfının kutsal annelik/anne, eğitilmiş kadın, ev çalışanı, çalışan kadın olarak konumlandırılışı marksist felsefenin işçi sınıfı ve ekonomik görüşleri çerçevesinde ele alınmalıdır. Tarihte eril tahakkümü/hegomanyayı aşma gayreti içerisinde olan kadınların bu yaklaşımı, erkeği hem neden hem de hedef olarak göstermektedir. Bu nedenle günümüz dünyasında her türlü tahakküm biçimine itiraz ederek mücadeleye ve yeni kural koyucu kanunlar ortaya koyacak anlayışlara ihtiyaç vardır. Çalışmada amaç, Marksist yaklaşımı bu bakış açısıyla analiz ederek, bu mücadeleye Marksist bakış açısının sunduğu çözüm önerilerini tespit edip değerlendirmek ve tartışmaya açmaktır.

Anahtar kelimeler: Birey, kadın, ideoloji, Marksizm, toplumsal cinsiyet

1.A.1.4. Hanımın Çiftliği üçlemesinde anlatı katmanı olarak hayaller

Dr. Ürün ŞEN-SÖNMEZ

İstanbul Arel Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

Orhan Kemal'in *Vukuat Var*, *Hanımın Çiftliği* ve *Kaçak* adlı romanlarından oluşan "Hanımın Çiftliği" üçlemesi, anlattığı ve yazıldığı dönemin sosyal ve siyasi dönüşümlerine toplumcu gerçekçi bir bakışla yaklaşır. Kente eklenilen ancak dâhil olmayan mahallelerde yaşayan, fabrikalarda çalışan yeni bir sınıfın insanları yani işçiler ve aileleri ile toprak ağaları tarafından sömürülen köylüler, sorunlarına, koşullarına ve yaşam tutumlarına eleştirel bir bakışla odaklanılan sınıflardır. Mezkûr eserlerin önemli özellikleri arasında, aslında toplumcu gerçekçi bir perspektifle odağa alınan işçiler ve köylülerin idealize edilmemeleri, bu sınıflara mensup olan roman kişilerinin insan hakikatlerinin korunması ve hatta onlara yönelik sorgulayıcı bir tutumun varlığından söz etmek gerekir. Bu noktada romanlarda dikkat çeken bir özellik göze çarpar; işçiler ve köylüler aslında hayatta kalmakta ama yaşamamaktadır ancak bu insanların emekleri patronları ve ağaları *yaşatmaktadır*. İşçilerin de köylülerin de bu durumdan duydukları rahatsızlık belirgindir ancak bu rahatsızlık örgütlü ve bilinçli bir hak mücadelesine dönüşmez. İşçilerin ve köylülerin, bu mücadeleyi vermek yerine, özünü sınıf değiştirmek olarak özetleyebileceğimiz bir talih dönüşümünü hayal ettikleri görülür. Roman kişilerinin hayalleri, romanlarda âdeta gerçekliğin koşutu sayılabilecek bir başka anlatı katmanı oluşturur. Kişilerin iç dünyalarını ve örtük eleştirel tonu daha derinlikli kavramanın imkânını sunan, bu hayaller katmanıdır. Bu yapı, toplumcu gerçekçi eleştirinin ilkeleri göz önünde tutularak incelendiğinde hayaller ile insanların dâhil oldukları sosyoekonomik sınıflar arasındaki ilişki, üzerinde durmaya değer veriler sunar. Kişilerin hayalleri, gerçekte yaşanmayan ancak kurmaca içinde kurmaca gibi zihinlerde kurgulanan başka yaşamların imkânını sorgular. Bu hayaller katmanındaki yaşantılara dikkat edildiğinde ise hem köylülerin hem de işçilerin verdikleri mücadelenin toplumsal ve ekonomik anlamda bir üst sınıfa dâhil olmak olduğu fakat bu üst sınıfa dâhil olmaya dair hayallerin de kısıtlı bir yaşam deneyimi ile biçimlendiği görülür. Özetlenen fikirlerden hareketle, bu çalışmada romanlarda ikinci bir anlatı katmanı oluşturan hayaller, sınıfsal bağıntılarla çözümlenmiş ve toplumcu gerçekçi/eleştirel bir bakışın imkânları ile değerlendirilmiştir.

Anahtar kelimeler: Vukuat Var, Hanımın Çiftliği, Kaçak, Orhan Kemal, toplumcu gerçekçilik

1.A.1.5. Geleneği yıkan şair Orhan Veli'de söyleyiş edası

Dr. Banu Ebru ANTAKYALI

Çukurova Üniversitesi, Adana Türkiye

Anlam ve anlatımın bir bütün olduğu şiirde şairin sesini ve sözünü emanet ettiği kişi, söyleyici olarak adlandırılmaktadır. Anlatma esasına bağlı kurmaca metinlerde yer alan anlatıcının şiirdeki karşılığı olan söyleyici, şiirin öznesidir ve kurmaca bir kişiliktir. Şair tarafından kurgulanan ve her şiirde farklı bir kimlikle karşımıza çıkabilecek söyleyici, okura yansıttığı ruh durumuyla şiirin anlamına, okuma tonuna ve biçimine etki eder. Çalışmamıza konu olan

Orhan Veli şiirinin kalıcılığı, anlam özelliğine bağlı olmakla birlikte söyleyicinin şiirde takındığı tavır ve konuyla da ilgilidir. Şairin anlatmak istediği duygu ve düşünceyi daha etkili ifade edebilmesine yarayan şiirdeki rahat, bıçkın, çapkın, hafif alaycı ve edalı söyleyiş, bir anlam inceliği oluşturarak sözün gücünü daha da pekiştirir. Biz bu bildiride Orhan Veli'nin şiirlerini yaşatan söyleyiş özelliği üzerinde duracağız çünkü onun şiirlerini etkileyici kılarak günümüzde de geçerliğini sürdürmesinde, basmakalıp ifadelerden sıyrılmış bu söyleyiş özelliğinin önemli bir payı vardır. Şairin şiir dili içinde sempatik ve nazlı /edalı tavırla yoğurduğu söyleyişle ilintili, o söyleyiş özelliğini açılıp zenginleştiren şiirlerinden bazıları Dedikodu, Şoförün Karısı, Tahattur, Altın Dişlim, Şanolu Şiir, Söz ve Eski Karım'dır. Biz de bu örnekler üzerinden Orhan Veli'nin kendine özgü edalı söyleyişinin dizelerde çağrıştırdığı sesi ve sözü irdeleyerek onun bu tarzdaki üslubu hakkında ipuçları elde etmeye çalışacağız.

Anahtar kelimeler: Orhan Veli, söyleyici, söyleyiş, eda

2. Oturum: Türkçe Öğretimi

1.A.2.1. Kültürel farkındalığın yabancılara Türkçe öğretimindeki yeri

Doç. Dr. Halide Gamze İNCE YAKAR

İstanbul Okan Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

Prof. Dr. Özlem FEDAI

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

Yabancı dil olarak Türkçenin eğitiminde, etkili öğrenmenin önemli bir türü kültür aktarımıdır. Dilbilgisi ve kelime hazinesi, dilin matematiksel ve rasyonel yönünü temsil ederken, kültür aktarımı ise edebî, sanatsal ve soyut yanını temsil eder. Tıpkı kendi kültürüne vâkıf olmanın getirdiği zenginlikte olduğu gibi bir başka toplumun kültürüne hâkim olan öğrenci, dilinin de mantık sistemini, yapısal işleyişini, tarihsel gelişimini, günlük yaşamdaki akışını ve kurallarını kolaylıkla öğrenir. Dil ve kültür, arasındaki güçlü bağ kavrayan bir öğrencinin, dil öğrenmedeki içsel motivasyonu artar, dilin işleyişine dair sorularına yaşamın içinden cevaplar bulur. Kültürün taşıyıcısı olarak dilin, o toplumun sanatı, felsefesi, inanç sistemi ve edebiyatı ile ilgili üretimlerine daha derin bir bakış açısı ile yaklaşır. Tüm bu nedenlerle Türkçe öğrenmek amacıyla ülkemizde bulunan öğrencilere dilini öğrendikleri toplumun yaşamını, tarihsel bir süreçle şekillenen değerlerini, düşünce ve inanç sistemini, sanat ve edebiyat üretimini anlama fırsatı vermek için kültürel farkındalık çalışmaları uygulanmalıdır. Çalışmamızda Türkçe öğrenmek üzere ülkemizde bulunan yabancı öğrencilerin Türk toplumuna ve kültürüne dair farkındalık düzeylerini belirleyerek Türkçe öğretim müfredatlarına katkı sağlanması da amaçlanmıştır. Bu amaçla Türkçe Öğretim Merkezinde, Türkçe eğitimi alan öğrencilere öncelikle demografik sorunların yer aldığı bir anket, ardından da Türk kültürüne ilişkin dil, tarih ve sanat konularında farkındalık soruları yöneltilmiştir. Türkçe Öğretim Merkezlerinde ders veren öğretim üyelerine de ayrıca ders verdikleri öğrencilerin kültürlerine yönelik farkındalık soruları sorulmuştur. Araştırmamızda nitel araştırma yöntemlerinden durum çalışması kullanılmıştır. Durum çalışmalarının amacı, özel bir zaman ve parametrelerle

sınırlandırılmış belirli bir durumu, konuyu, problemi en iyi şekilde anlamak, derinlemesine bir anlayış sunmaktır. Veri toplama yöntemi olarak ders kitaplarında yer alan metinler, demografik anket, açık uçlu sorular ve doküman incelemesi kullanılmıştır.

Anahtar kelimeler: Kültür aktarımı, kültürel farkındalık, dil eğitiminde kültür aktarımı

1.A.2.2. Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde öğrenen ihtiyaçlarının belirlenmesi:

İstanbul Sabahattin Zaim Üniversitesi Türkçe Öğretim Merkezi örneği

Öğr. Gör. Eda KİBAR

İstanbul Sabahattin Zaim Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

Öğr. Gör. Samet NALBANT

İstanbul Sabahattin Zaim Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

İhtiyaç analizi, ilk olarak Micheal West tarafından öğrencilerin neden ve nasıl dil öğrenmeleri gerektiği açıklamak amacıyla kullanılmıştır. Etkin bir öğretim programı oluşturmak için gerekli olan ve program geliştirmenin ilk basamağını oluşturan ihtiyaç analizi öğretimin hedeflenen noktaya ulaşıp ulaşmadığını tespit etmek için de önemlidir. Yabancı dil öğrenme bağlamında ihtiyaçların belirlenmesi, öğrencilerin tercihleri ve ihtiyaçları hakkında sistematik olarak bilgi toplama, bilgileri yorumlama ve sonrasında bu ihtiyaçları karşılamaya yönelik karar verme sürecidir. Bu araştırmanın temel amacı da İstanbul Sabahattin Zaim Üniversitesinde 2021-2022 öğrenim yılının Bahar döneminde Türkçe öğrencilerinin hangi sebeplerle Türkçe öğrendiklerini saptamak ve bu ihtiyaçları yaş, cinsiyet, seviye ve eğitim gibi değişkenlere göre farklılıklar gösterip göstermediğini ortaya koymaktır. Araştırmada veri toplama aracı olarak Çangal (2013) tarafından Türkçeye uyarlanan Dil İhtiyaç Analizi Anketi kullanılmıştır. Ankete Türkçe öğrenen A2, A1, B1, B2 ve C1 düzeylerindeki öğrenciler katılım sağlamıştır. Anket dili A1 düzeyinde Türkçe öğrenenlere uygun olmadığından dolayı bu öğrenciler çalışmanın dışında tutulmuştur. Araştırmaya katılım sağlayan öğrencilerin anket sorularını doğru bir şekilde anlayıp cevap verdikleri varsayılmıştır. Araştırmanın verileri bireysel ilgi ve ihtiyaçlar, eğitim ve iş imkânı, ticaret yapma ve sınıf içi etkileşim kurma olmak üzere dört alt boyutta incelenmiştir. Araştırmanın sonucunda elde edilen verilerden hareketle İstanbul Sabahattin Zaim Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe öğretiminin niteliğini arttırabilmek için bazı önerilerde bulunulmuştur.

Anahtar kelimeler: Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi, dil ihtiyaç analizi, dil öğretimi

1.A.2.3. Yabancı dil olarak Türkçe ve Japonca öğretimi ders kitaplarının söz varlığı açısından karşılaştırılması

Dr. Mehmet YILDIRIM

Gazi Üniversitesi, Ankara, Türkiye

Dil öğrencilerinin, Diller için Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi'nde (AOÖÇ) belirtilen yeterlik seviyelerine ulaşabilmeleri için her seviyeye yönelik gerekli dil yapılarıyla birlikte söz varlığına

da sahip olmaları gerekir. AOÖÇ, bir tavsiye niteliğinde olduğu için genel çerçeveyi çizip içeriği dil öğreticilerine bırakmıştır. Bundan dolayı aynı dile ve aynı seviyeye ait ders kitapları arasında dahi söz varlığı açısından büyük farklılıklar olabilmektedir. Fakat öğretim ve değerlendirmede belirli standartlara ulaşabilmek için hem aynı dilde hem de farklı dillerde hazırlanan ders kitaplarındaki söz varlığının mümkün olduğunca birbirine yaklaşması gerekir. AOÖÇ’de belirlenen dil seviyeleri ve yeterlik tanımları Avrupa ülkeleriyle sınırlı kalmamış dünyanın farklı ülkelerinde kullanılmaya ve örnek alınmaya başlanmıştır. Japon Vakfı (Japan Foundation) da Japonca öğrenimi, öğretimi ve değerlendirmesi için AOÖÇ ile benzer seviyelerin ve yeterlik tanımlarının yer aldığı “JF Standartları” adını verdiği ölçütler oluşturmuş ve bunlara uygun ders kitapları hazırlamıştır. Bu çalışmada, yabancı dil olarak Türkçe ve Japonca öğretimi ders kitaplarının söz varlığı açısından karşılaştırılarak benzerlik ve farklılıkların ortaya konulması amaçlanmaktadır. Bu amaçla, Yunus Emre Enstitüsü ile Japon Vakfı tarafından hazırlanan ders kitapları incelenmiştir. Bu seçimin nedeni, her iki kurumun da ait oldukları ülkenin dilini, kültürünü ve sanatını yurt dışında tanıtmayı ve öğretmeyi amaçlamaları ve buna yönelik faaliyetlerde bulunmalarıdır. Doküman incelemesi yönteminin kullanıldığı çalışmada, Yunus Emre Enstitüsü tarafından hazırlanan Yedi İklim Türkçe Seti ile Japon Vakfı tarafından hazırlanan Marugoto Japonca öğretim setinin A1 seviyesi ders kitaplarındaki söz varlıkları incelenmiştir. Yedi İklim Türkçe A1 kitabının verileri, daha önce yapılan çalışmalardan, Marugoto A1 kitabının verileri ise içerik analizi yapılarak elde edilmiştir. İki kitap, söz varlığı açısından karşılaştırılarak benzerlikler ve farklılıklar ortaya konmuştur.

Anahtar kelimeler: Söz varlığı, yabancılara Türkçe öğretimi, yabancılara Japonca öğretimi, Yedi İklim Türkçe, Marugoto

1.A.2.4. “Yeni İstanbul Uluslararası Öğrenciler için C1 Ders Kitabı”ndaki yazma etkinliklerinin “Diller için Avrupa Ortak Başvuru Metni”ne göre incelenmesi

YL Ali KIRIŞIŞ

Kırşehir Ahi Evran Üniversitesi, Kırşehir, **Türkiye**

Yabancılara Türkçe öğretiminde, Türkçe öğretim elemanları birçok materyal kullanmaktadır. Bu materyallerden en çok kullanılanı ise ders kitaplarıdır. Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlerin hedef kazanımları gerçekleştirmesinde ve aynı zamanda Türkçe öğretim elemanının olmadığı durumlarda ders kitapları vazgeçilmez niteliktedir. Alanyazında Türkçenin dört temel becerileri ile ilgili yapılan çalışmalardan yola çıkarak Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi esnasında neredeyse en az kullanılan becerinin yazma becerisi olduğu söylenebilir. Kuşkusuz ki dört temel beceri (yazma, okuma, konuşma, dinleme) eşit bir şekilde ve ayrıca dil bilgisiyle harmanlanarak dil öğretimindeki yerini almalıdır. Dolayısıyla bu becerinin gerek ana dili öğretiminde gerekse yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde bu denli az kullanılmasının sebeplerini araştıran çalışmalar büyük önem taşımaktadır. Çalışmada, Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlerinin ders kitabı olarak kullandığı “Yeni İstanbul Uluslararası Öğrenciler için C1 Ders Kitabı”ndaki yazma etkinlikleri, “Diller için Avrupa Ortak

Başvuru Metni'ne göre incelenmiştir. Tarama modelindeki bu araştırmada, doküman incelemesi ile ulaşılan verilerin kategorisel içerik analizi tekniği ile sınıflandırılmasıyla istatistiksel verilere ulaşılmıştır. Böylelikle oluşan her kategorideki istatistiksel veriler, TÖMER'lerde (Türkçe Öğretim, Araştırma ve Uygulama Merkezi) ve yabancı dil olarak Türkçe öğretimi yapılan diğer kurumlarda kullanılan "Yeni İstanbul Uluslararası Öğrenciler için C1 Ders Kitabı"nda yer alan yazma becerisi etkinlikleri "Diller için Avrupa Ortak Başvuru Metni"ndeki yazma becerisi ölçütleri ile kıyaslanarak betimsel analizlerde bulunulmuştur.

Anahtar kelimeler: Türkçe, Yabancılara Türkçe Öğretimi, İstanbul C1, AOBM

3. Oturum: Eski Türk Edebiyatı

1.A.3.1. Geleneğin İzinde XIX. Yüzyıldan Bilinmeyen Bir Şair: Mehmed Nâ'im ve *Mahsûl-i Ömrüm* Eseri

Dr. Kadriye HOCAOĞLU ALAGÖZ

Bursa Uludağ Üniversitesi, Bursa, Türkiye

Klasik Türk edebiyatı yahut şiiri, XVIII. yüzyılda son büyük temsilcilerini yetiştirmiş ancak XIX. yüzyılda da etkinliğini ve varlığını sürdürmüştür. XIX. yüzyılda Batı tesirinde gelişen edebiyatın etkinliğine karşı "divan şiiri" ve "kültürü"nü varlığı da eserlerde yoğun olarak görülmüştür. Bu bağlamda şairlerin yüzyıllardır kullanılagelen hem dil hem de kültür malzemelerini bir anda terketmemeleri olağandır. Mehmed Nâ'im, Batı tarzı ile Klasik Türk şiirini birleştiren isimlerden biridir. Şairin hayatı, edebî kişiliği hakkında kaynaklarda herhangi bir bilgi bulunmamaktadır. Mehmed Nâ'im'in günümüze ulaşan tek eseri, 1304 / 1886-87 tarihinde Bursa'da Feraizcizâde Matbaası'nda basılmış olup *Mahsûl-i Ömrüm* adını taşımaktadır. 23 sayfalık eser, "Arz-ı Merâm / İstirhâm" başlıklı bir önsöz ile başlamaktadır. 21 manzume ve manzumelerin arasında "Varka" başlığını taşıyan 4 mensur bölüm yer almaktadır. Kaside nazım şekliyle yazılmış 1 münacat ve 1 naat barındıran eser, 1 mesnevi, 16 gazel, 1 müseddes ve yeni tarzda dörtlüklerle kaleme alınmış 1 manzumeyi de ihtiva etmektedir. Söz konusu gazellerden biri, Câmî'nin 7 beyitlik bir gazeline nazmen tercümedir ve şairin Farsça bilgisini gösteren ulaşılan tek örnektir. Bildiride XIX. yüzyılın bilinmeyen şairlerinden biri Mehmed Nâ'im'in günümüze ulaşan tek eseri *Mahsûl-i Ömrüm*'deki manzumelerden yola çıkarak şairin hayatı ve edebî kişiliği hakkında bilgiler verilmeye çalışılacaktır.

Anahtar kelimeler: Mehmed Nâ'im, Mahsûl-i Ömrüm, XIX. yüzyıl, klasik Türk şiiri

1.A.3.2. Çok taraflı teşbihler

Dr. Ahmet Zahid DEMİRCİLER

Kırklareli Üniversitesi, Kırklareli, Türkiye

Belagat kitaplarına göre teşbih tarafları *müteaddid* olabilir. Sözlük anlamıyla kullanılan "müteaddid" kelimesi 'birden çok olma'yı ifade eder. Taraflar birden çok olunca aslında teşbih sayısı da birden çok olur. Birden fazla teşbihe, çok taraflı nitelemesiyle ayrıca değinilmesi, bir

şiiir veya nesir parçasında bir arada kullanılmaları durumuna mahsusdur. Çoklu teşbihler, birleşik (mürekkebe) teşbihlerle birbirine karışabilmektedir. Bu bildiride iki örnek üzerinden aralarındaki fark gösterilecektir. Türk belagatçilerinden Mîrdûhîzâde, Rusçuklu ve İbnü 'l-Kâmil tarafından Nedîm'den alınan "*ruhî gül lebleri mül kâmeti serv-i revân olsun / olursa bârî dilber böyle şüh-ı nüktedân olsun*" beyti çok taraflı teşbihe güzel bir örnektir. Burada sevgilinin 'yanak'ı *güle*, 'dudaklar'ı 'şarap'a, 'boy'u *serviye* benzetilmiştir. Benzetme yönü sırasıyla 'kırmızılık', 'kırmızılık ve şiddetle tesir etme' ve 'düzgünlük'tür. Burada tarafları ve benzetme yönü farklı üç ayrı teşbih mevcuttur. Şairin sevgiliyi övme bağlamında bu üç teşbihi bir beyitte toplaması dolayısıyla 'çoklu' olarak adlandırılırlar. Bilgegil, çoklu teşbihin bir türüne örnek verdiği Şeyh Gâlib'in "*şahbâ-yı lebüñ çeşm-i füsûn-kâra mı maḥşûş / feyz-i dem-i 'Îsâ iki bîmâra mı maḥşûş*" beytinde *sahbâ-yı lebin feyz-i dem-i 'Îsâya, çeşm-i füsûn-kârın iki bîmâra* benzetildiğini söylemiştir. Bunlar arasında benzerlik ilgisi kurmak elbet mümkündür. Fakat iki cümlede de tekrar eden *mı maḥşûş* yüklemi daha farklı bir ortaklığa işaret etmektedir. Aslında şair 'şifalı bir nesnenin tesirinin yalnızca iki nesneyle sınırlı olamayacağı' yönüyle 'sevgilinin dudakları ve gözleri'nden oluşan öbeği, 'Hz. İsa'nın şifalı nefesi ve iki hasta'dan (alacalı ve âmâ) oluşan öbeğe benzetmektedir. Hz. İsa'nın nefesinin şifasının yalnızca iki hastayla sınırlı olmadığı söylenerek ölüleri de dirilttiği ima ediliyor. Buna bağlı olarak da sevgilinin dudağının iki gözüne mahsus olmadığı söylenerek aşığa can vermesi arzu ediliyor. Bu arzunun anlaşılması veya açıklanması için burada çoklu teşbihler değil tarafları birleşik bir teşbih tespit etmek gerekir. İkinci örnekteki benzer karışıklıklar başka kaynaklarda da görülmektedir. Bu tür örneklerde teşbihler birleştirilerek bir teşbih oluşturulabiliyorsa üslup, çoklu teşbih değil birleşik teşbih olarak tespit edilmelidir.

Anahtar kelimeler: Müteaddid teşbih, mürekkebe teşbih, belagat, beyan, klasik Türk edebiyatı

1.A.3.3. Tasavvufi bir remiz olarak balık: menkıbelerde ve tekke şiiirinde balık metaforu

Dr. Cenk AÇIKGÖZ

Bolu Abant İzzet baysal Üniversitesi, Bolu, Türkiye

Deniz imgesinin tasavvufta önemli bir yeri vardır. Sadece deniz değil denizle ilgili olan dalga, katre, gavvâs, bahrî, inci, mercan gibi unsurlar da menkıbelerde ve tekke şiiirinde tasavvufi birer remiz olarak kullanılır. Tasavvufi remiz olarak kullanılan unsurlardan biri de balıktır. Tasavvufta deniz vahdeti simgeler. Vahdet deryasına dalan salık ise denizdeki bir balığa benzetilir. Zira balık deniz olmadan yaşayamaz; salık de vahdet deryasına dalmadan hayat bulamaz. Balığın kıssa ve menkıbelerde geçen bir canlı olması da tekke şiiirinde dinî-tasavvufi mesajlar vermek için bir araç olarak kullanılmasına zemin hazırlamıştır. Çeşitli nasihatler ve tasavvufi hikmetler bazen balığın özellikleri üzerinden dile getirilir. Bu çalışmada balık metaforunun menkıbelerde ve tekke şiiirinde nasıl kullanıldığı ele alınmıştır. Çalışmamız bir giriş bölümü, iki ana bölüm ve bir sonuç bölümünden oluşmaktadır. Giriş bölümünde tasavvufta ve tekke şiiirinde deniz ve denizle ilgili unsurların hangi şekilde kullanıldığı hakkında kısaca bilgi verilmiştir. Birinci bölümde balığın kıssa ve menkıbelerde nasıl geçtiği üzerinde durulmuştur. Kur'an-ı Kerim'de bulunan bazı kıssalardan söz edilmiştir. Balıkla ilgili evliya

menkıbeleri ele alınmıştır. Balığın dinî-tasavvufi kaynaklardaki önemi ortaya konmuştur. İkinci bölümde ise tekke şiirinde balığın işlenişini üzerinde durulmuştur. Balıkla ilgili bazı benzetme ve özellikler sıralanmıştır. Konuyla ilgili beyitler günümüz Türkçesine göre nesre çevrilmiş ve açıklanmıştır. Sonuç bölümünde araştırmadan elde edilen faydalar belirtilmiştir.

Anahtar kelimeler: Tekke edebiyatı, Türk tasavvuf edebiyatı, menkıbe, balık, mâhî

1.A.3.4. 18. yüzyıl klasik Türk şiirinde edebî bir tarz olarak i'tizâriyye

Dr. Merve MENTEŞE

Zonguldak Bülent Ecevit Üniversitesi, Zonguldak, **Türkiye**

Klasik Türk şiirinde edebî türler ve tarzlar, bir edebî metnin içeriğini oluşturan temel unsurlardandır. Divan edebiyatında bir metnin oluşmasında edebî türlerin ve tarzların rolü oldukça büyüktür. Edebî türler ve tarzlar divan edebiyatında yazılan eserlerin içeriğinin hangi konulardan oluştuğunun deşifresi niteliğindedir. Bir metnin anlam dünyasının yapı taşlarına ulaşmak, o metindeki edebî türlerin ve tarzların keşfedilmesiyle mümkündür. Metin içinde keşfedilen her bir tür ve tarz, metnin ihtiva ettiği konuların daha net anlaşılmasını sağlamaktadır. Klasik Türk edebiyatında edebî tür, kaleme alınan edebî metnin içeriğini, metnin konusunun ne olduğunu, okur tarafından hani konulara karşılık geldiğini ifade etmektedir. Klasik Türk edebiyatında edebî tarz ise, yazılan metnin ifade biçimini temsil etmektedir. Klasik edebiyat şairinin eserini nasıl anlattığı, hangi kelimelere ve ifade biçimlerine başvurduğu, duygusunu nasıl bir üslupla ifade ettiği kaleme aldığı eserin edebî tarzını meydana getirmektedir. Bu çalışmanın konusu olan i'tizâriyye, diğer bir adıyla i'tizarnâme Klasik Türk edebiyatı metinlerinde karşılaşılan edebî bir tarzdır. Kelime anlamı olarak i'tizâr, özür dileme anlamına gelmektedir. Klasik Türk edebiyatında özür dilemeyi içeren her metin, i'tizâriyye tarzını temsil etmektedir. Bir şeyi özür beyân ederek anlatma, bir hatadan dolayı pişmanlık duyma ve özür dileme bu tarzı ifade etmektedir. Bu çalışmada 18. yüzyıl divanlarında karşılaşılan i'tizâriyye tarzı örnek beyitler eşliğinde değerlendirilecektir. Divan şairinin i'tizâriyye tarzını daha çok hangi konular, olaylar ile ilişkili olarak kullandığı, kimlere hitaben bu tarzı şiirlerinde tercih ettiği gün yüzüne çıkarılmaya çalışılacaktır.

Anahtar kelimeler: Klasik Türk şiiri, 18. yüzyıl, i'tizâriyye, i'tizarnâme, edebî türler ve tarzlar

B SALONU

1. Oturum: Türk Dili

1.B.1.1. Gagauz şiirlerinin tematik düzlemde incelenmesi

Öğrt. Leyla DİLEK

MEB, Kurtalan, Siirt, Türkiye

Çalışmada Gagauz dilinin şiirsel boyutu tematik bağlamda incelenerek işlevsel açıdan yansıttığı anlam yelpazesi analiz edilmiştir. Bu nedenle anlam ve işlev odaklı bütüncül bir izlenim işe koşulmuştur. Bir yazın sanatı olmasının yanı sıra, fonetik yörüngede beliren Gagauz şiiri; simetri, harmoni ve orantı gibi estetiğe dair biçimsel nitelikleri de bünyesine katmıştır. Böylece yüzey yapıda betimsel bir görünüm sergileyen estetik öğeler, derin yapıyı zenginleştirip eserin güçlü bir kompozisyona kavuşmasını sağlamıştır. Evrensel bir düzleme sahip olan tema, konu ve ana düşünce sözceleriyle yakın konumda olması nedeniyle çoğu zaman anlamsal belirsizliğe temas etmektedir. Bu belirsizliğin ancak konuşucunun sanatsal yönü ve yorum gücüyle çözüme kavuştuğu görülmektedir. Şiirin bütününe hâkim olan his potansiyeli tema ibaresini işaretlerken, temanın sınırlandırılması suretiyle daha somut verilere ulaşılması hâlinde konu unsuruna ulaşılmaktadır. Polisemi yapı sergilediği için iletinin anlatım tarzına doğrudan etki eden tema, gizil anlamlı bir mekanizmaya dönüşmektedir. Ana teması hüznün ya da yalnızlık olan bir şiirin lirizm ifade tarzını, didaktik bakış açısını benimseyen şiirsel iletilerin de eğitsel üslubu yansıttığı görülmektedir. Yoğun bir perspektifle işlenen imgeler şiirin anlam sığasını ve ana temayı inşa eden olguları belirgin kılmaktadır. Çalışmada konuşucunun ele aldığı baskın duygular tematik düzlemde ifade edilmiştir. Şiirsel yapının her biriminde temanın aktif rol üstlenerek eserin değer katmanını şekillendirdiği tespit edilmiştir. Belirlenen örneklerde imge, düşünce ve sezgilerin yalnızca semantik analiz ile çözülebileceği dikkati çekmiştir. Şiirin derin yapısında konuşlanan anlam yoğunluğu şiire otantik ve coşkun bir söylem yükleyerek, dinleyiciye farklı düşünsel tasarımlara ulaşma imkânı sunmuştur. Gagauz şiirinde tematik yönelim doğrudan veya bazı simgesel çağrışımlar, metaforlar ve motifler aracılığıyla ifade edilmiştir. Bu öğeler ana temayı görünür kılan öncül işlevlerin tespiti aşamasında oldukça önem arz etmiştir.

Anahtar kelimeler: Gagauz şiiri, tema, işlev, anlam

1.B.1.2. Duha Kocaoğlu Deli Dumrul hikâyesinde ünlem gruplarının söz dizimsel olarak incelenmesi

Dr. Yusuf GÖKKAPLAN

Kapadokya Üniversitesi, Nevşehir, Türkiye

Ünlem insanların günlük konuşma dilinde sıkça işlettikleri bir yapıdır. Ünlemler kızgınlık, üzüntü, keder, şaşkınlık, sevinç, heyecan gibi duyguların etkili bir biçimde ifade edilmesinde kullanılmaktadır. Duyguların ifadesinde kullanılan ünlemleri sadece söz ve ses birlikleri olarak ele almak onların ifade gücünün zenginliğinin ortaya çıkarılmasında yetersiz kalmaktadır.

Konuşma dilinde ünlemlerle birlikte vurgu, tonlama, jest, mimik ve hareketler ünlemlerle birlikte ünlem kavramının içini dolduran diğer özelliklerdir. Yazılı dilde ise ünlemlerin tespit edilmesi sözlü dilde olduğu kadar kolay olmamaktadır. Günümüzde ünlem gruplarını inceleyen çalışmalara bakıldığında “Ey! Eyvah! Ya!” gibi belirli kalıplar çerçevesinde kurulan ünlem grupları tespit edilmiştir. Bu şekilde bir sınırlama ile yapılan çalışmalarda ünlemlerin yeteri kadar detaylı ve etraflıca ele alınmadığı görülmektedir. Sözlü kültür öğelerinin önemli birer kaynak olduğu gibi Türk dilinde ünlemlerin de ayrı ve özel bir konumu olmalıdır. Bu farklılığın belirlenebilmesi için de Türk dilinin temelini oluşturan eserlerin dikkatle ele alınması gerekmektedir. Bu çalışmada Dede Korkut Hikâyeleri arasında yer alan Duha Kocaoğlu Deli Dumrul hikâyesindeki ünlem gruplarının söz dizimsel açıdan incelemesi yapılacaktır. Söz konusu eserde hikâyenin kahramanı olan Deli Dumrul’un Azrail ve Tanrı’ya seslenmesi, anne ve babasına yakarışı, eşine vedası ve çevresindekilere hitabı ünlem kullanımı açısından zengin ve farklı bir içeriğe sahiptir. Eserde duygu ve durumlara göre değişen ünlemlerin hikâyedeki diğer sözcük ve sözcük grupları ile olan ilişkisinin incelenmesi ünlemlerin metin içerisindeki işlevlerinin belirlenmesinde önemlidir. Burada sergilenen yaklaşım ile konuşma dilinde sıkça kullanılan ünlemlerin ve ünlem gruplarının metin içerisindeki kullanımları da ortaya konulmuş olacaktır.

Anahtar kelimeler: Ünlem, ünlem grubu, Dede Korkut, Deli Dumrul

1.B.1.3. *Tehzibü’l-Kelām fî Lisāni’l-Havāssı ve’l-Avām ve İzhābü’l-Evhām min Ezhāni’l-Enām* adlı galat sözlüğü ve özellikleri

Doç. Dr. Yakup YILMAZ

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**

Belgrad Eğitim Müşavirliği, Belgrad, **Sırbistan**

YL Rojda DİNÇER

Kırklareli Üniversitesi, Kırklareli, **Türkiye**

Etimoloji, eskiden günümüze değin çok merak edilen alanlardandır. İnsanların bir mazisi olduğu gibi kelimelerin de bir mazisi vardır. Onların mazisini etimoloji araştırır. Yaşanmış ses, biçim ve anlam değişikliklerini zamana ve mekâna göre araştırıp ortaya koyan etimolojidir. Etimoloji modern ve batılı bir kavramdır. İslam kültüründe etimoloji yerine lahn ve galat kelimeleri kullanılır. Lahn cümledeki değişmeleri, galat ise kelimedeki değişmeleri ele alır. Bu çalışmada *Tehzibü’l-Kelām fî Lisāni’l-Havāssı ve’l-Avām ve İzhābü’l-Evhām min Ezhāni’l-Enām* adlı eser ele alınmıştır. Eserin müellifi M. Rüşdü olarak geçer. Eser İstanbul’da, Âlem matbaasında, Ahmed İhsan yayını olarak 1313 [1895] tarihinde basılmıştır. Yazar eserin yazılma amacını “Eserdeki galat sözleri kullanmayalım, doğru kelimelerin doğru biçimlerini kullanalım.” diye ifade eder. Ön sözde *lağn*, *müvellid*, *muğarref*, *ğaşv* terimleri açıklanmıştır. Eserde izlenen açıklama yolu şu şekildedir: “Madde başları ve farklı biçimler koyu yazılmıştır. Açıklamalar küme ‘}’ işaretinden sonra başlamaktadır. Anlamlar parantez ‘(.)’ işareti içinde verilmiştir. İlave olarak bu açıklama kimden alıntıysa o alıntı eserin müellifi yer almaktadır.

Eserde bazı kelimelerin etimolojik incelemesi yapılmıştır. Eserde alıntılanan kaynak olarak, Arapça ve Türkçe olmak üzere toplamda yirmi eser listelenmiştir. Eserin son sayfasında yazara ait olduğu iddia edilen basılmamış toplamda 18 eser bulunmaktadır. Bu eserlerin içeriğine dair herhangi bir bilgi yer almamaktadır. Eserin içeriğinde Arapça, Farsça, Yunanca, Ermenice, Fransızca, İtalyanca, İngilizce ve Rumca kelimeler bulunmaktadır. Eser, 146+[15] sayfadan oluşmaktadır. Eserin 147-153. sayfa aralıklarında eserin birinci cildinin münderecatı bulunur. Buna ek olarak 154-158. sayfalarda ise *İstidrakat* başlığı altında hata-sevap cetveli yer almaktadır. Bu çalışmada eserin planı, madde başları, madde başları inceleme yöntemleri ve eserde faydalanılan, alıntılanan kaynaklar üzerinde incelemeler yapılmıştır.

Anahtar kelimeler: Etimoloji, galat, galat sözlükleri

1.B.1.4. Türkçe ile Gürcücedeki zarf-fiil eklerinin karşılaştırılması

Dr. Memet ABUKAN

Muş Alparslan Üniversitesi, Muş, **Türkiye**

Doç. Dr. Lile TANDİLAVA

Batum Şota Rustaveli Devlet Üniversitesi, **Gürcistan**

Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde diller arasında karşılaştırmalı çalışmalar önem arz etmektedir. Dillerdeki alıntı sözcüklerden dil bilgisine, eklerden sözcük türlerine varıncaya dek çok boyutlu yapının öğrenenler ve öğreticileri açısından bilinmesinin dil edinimini daha da kolaylaştıracağı açıktır. Nitekim alanda karşılaştırmalı çalışmaların her geçen gün daha da arttığı görülmekte ve bunların sonuçlarına bakıldığında, diller arasındaki farklılık ya da benzerlikler üzerinden karşılaşılan sorunlara pratik çözümler üretme, dil edinimini hızlandırma gibi birçok konuda yarar sağladığı anlaşılmaktadır. Yapılan çalışmada da Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenen Gürcü öğrencilerin en çok zorlandıkları konulardan biri olan zarf fiil ekleri üzerinde durularak ilgili konunun hem öğrenciler hem de öğreticiler nezdinde daha iyi anlaşılması amaçlanmıştır. Bunun için de Türkçedeki zarf fiil ekleri, Gürer Gülsevin'in "Türkiye Türkçesinde Birleşik Zarf-Fiiller" adlı çalışması temel alınarak gerçek zarf fiiller ve birleşik zarf fiiller olmak üzere iki açıdan değerlendirilmiş ve bu eklerin Gürcücedeki karşılıklarının ya da kullanım alanlarının neler olduğunun belirlenmesine çalışılmıştır. Çalışmada Gürcücedeki zarf fiil ekleri içinse Akaki Shanidze'nin Gürcü Dilinin Grameri adlı eseri esas alınmıştır. Çalışmanın sonucunda her iki dilde zarf fiil ekleri arasında farklılık ve benzerlikler olduğu sonucuna varılmış ve ilgili konunun öğretiminde hangi sorunlarla karşılaşılacağı konusunda çözüm önerileri sunulmuştur. Böylece bu çalışmayla gerek Türkçenin gerekse Gürcücenin öğretiminde daha nitelikli olması hususunda konunun daha iyi bir şekilde anlaşılması ve öğretiminin de buna göre yapılabilmesi umulmaktadır. Ayrıca araştırmamızın Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde kullanılan ders kitaplarındaki zarf fiil eklerinin öğretimindeki sıralamada ne tür hususlara dikkat edilmesi gerektiği konusunda da faydalı olacağı düşünülmektedir.

Anahtar kelimeler: Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde zarf fiil ekleri. Gürcücede zarf fiil ekleri. Gürcistan’da Türkçe öğretimi

1.B.1.5. Türkçenin gelişim ve değişimi: Milliyet Gazetesi örneği

Doç. Dr. Selim EMİROĞLU

İstanbul Aydın Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

YL Burcu ŞAHİN

İstanbul Aydın Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

Dil, bireylerin düşünce haritasını oluşturan bir sistemdir. Dilin gelişimi ve değişiminde basının önemi göz ardı edilemez. Gazete haberleri, hem kitle iletişim hem sosyal iletişim yönüyle insan yaşamında önemli bir yer tutar. Bu iletişim aracının okuyucuyu yönlendirme gibi bir rolü vardır. Gazetelerde çıkan yazılar, haberler; hedef okur kitlesinin bilgi, kültür, inanç, ideoloji ve beklentileri vb. üzerinde etki oluşturur. Yazınsal metinleri etkili bir şekilde anlamak için bu metinlerde kullanılan dili incelemek, dilin yaşadığı değişim ve gelişimleri gazeteler üzerinden takip etmek gerekir. Gazete başlıklarının amacı; haberi çarpıcı ve ilgi uyandıracak bir şekilde okura özetlemek, okurun ilgisini çekerek bir bakış açısı yaratmak, okurun haberi gazetenin merceğinden görmesini sağlamaktır. Başlıkların bu yönlendirmeyi nasıl sağladığını anlamak için gazete dilinin incelemeye alınması gerekir. Çalışma nitel araştırma deseninde olup doküman incelemesi yöntemiyle oluşturulmuştur. Milliyet Gazetesi örneklem olarak seçilmiş, bu gazetenin 1959 yılında basımından başlanarak 1969, 1979, 1989, 1999, 2009 ve 2019 yıllarındaki basımları ele alınmıştır. Seçilen bu periyotla (onar yıllık periyot) gazetede yaşanan dilsel değişim ve gelişimler incelenebilmiştir. Bu doğrultuda gazete bölümleri, manşetlerdeki edebî sanatlar, kelimelerin kökenleri, geçmişte doğru olarak kabul edilen günümüzde yanlış olan ifadeler, metin türleri, üslup özellikleri, deyim ve atasözleri, cümle tipleri, haber dili, günümüzde sık kullanılmayan kelimeler olmak üzere farklı başlıklar açılarak konuyla ilgili inceleme ve değerlendirmeler yapılmıştır. Bu araştırmanın amacı; seçilen örneklem üzerinden Türkçenin geçmişten günümüze gazetelerdeki değişim ve gelişimini incelemektir. Çalışma sonucunda çeşitli yorum, görüş, açıklama ve değerlendirmelere ulaşılmıştır. Çalışmada Arapça kökenli kelimelerin yoğun bir şekilde kullanıldığı görülmüştür. Geçmişte doğru olarak kabul edilen ancak günümüzde yanlış olan ifadeler tablo halinde verilmiştir. Günümüze yakın tarihteki gazetelerde daha sade ve anlaşılır bir dil kullanıldığı saptanmıştır. Genel itibarıyla manşetlerde düz bir dilin kullanıldığı görülmüştür. Haber içeriklerinde ise günümüzde sık kullanılmayan kelimelere yer verilmiştir. Yayımlanan ilk gazetelere bakıldığında noktalama işaretlerine pek dikkat edilmediği ve yazım hataları yapıldığı tespit edilmiştir.

Anahtar kelimeler: gazete, değişim, gelişim, Türkçe, dil

2. Oturum: Türk Dili

1.B.2.1. Trabzon ağızında ünlü uyumu: Bir başlılıkta hizalanma örneği

Dr. Tacettin TURGAY

Kırklareli Üniversitesi, Kırklareli, Türkiye

Geleneksel yaklaşımda sesler [\pm yuvarlak] gibi öznitelik demetleri olarak ele alınmakta, sesler arasındaki farklar seslerin bu özniteliklerden bir ya da birkaçına sahip olunup olunmamasıyla temsil edilmekteydi. Ancak Yönetim Sesbilim kuramıyla birlikte bu yaklaşım yerini, seslerin A, I, U gibi otonom ve tek başına sesletilebilen temel yapı taşlarından oluştuğunu savunan element kuramına bıraktı. Sesler arasındaki temel fark, ses çekirdeğini hangi element ya da elementlerin oluşturduğuyla, benzerlikler bu elementlerden ne kadarının ortak olduğuyla ilişkilendirilmeye, sesbilimsel süreçler ise bu elementlerin yayılması, kesilmesi ya da hizalanması gibi işlemlerle izah edilmeye başlandı. Türk dillerinin en belirgin özelliklerinden biri olan ünlü uyumu hem Türkoloji hem de kuramsal dilbilim çalışmalarında en geniş yer tutan süreçlerden biridir. Yönetim Sesbilim kuramı çerçevesinde Türkçenin ünlü uyumuna ilişkin yapılan en kapsamlı çalışma Charette ve Göksel'in eseridir. Bu makalede Türkçenin ünlü sistemini (ünlü uyumundaki davranışlarını da kapsayacak şekilde) yöneten ilkeler öne sürülmüş diğer Türk dilleri için sonuçları da tartışılmıştır. Ancak Türkçenin ünlü uyumuna ilişkin çalışmalar geniş ölçüde Ölçünlü Türkçe ile sınırlı kalmış, Türkiye'de konuşulan diğer ağızlarda görülen/görülebilecek ünlü uyumu türlerine yeterli ilgi gösterilmemiştir. Oysa bu ağızlarda gözlemlenebilecek uyum türleri ve işleyiş biçimleri, uyum olgusuna dair daha kapsamlı bir yaklaşım geliştirmemize ve bu suretle dilin sınırlarını ayrıntılarıyla anlamamıza olanak tanıyabilecektir. Bu çalışmada Trabzon yöresinde konuşulan Türkçenin ünlüleri ve bunların çekirdek yapıları Yönetim Sesbilim ve element kuramı çerçevesinde incelenmekte ve Trabzon ağızında Ölçünlü Türkçeye göre daha kısıtlı bir kapsama sahip ancak ilginç özellikler barındıran ünlü uyumu ele alınmaktadır. Özü itibarıyla bu çalışma, Ölçünlü Türkçede element yayılması şeklinde karşımıza çıkan ünlü uyumunun Trabzon ağızında elementlerin başlılıkta hizalanması biçiminde işlediğini savunmakta ve bu yaklaşımın geniş bir veri havuzunu açıklayabildiğini örneklerle göstermektedir. Ünlü uyumunun değişik biçimler alabileceğini göstermesi bakımından kuramsal ufukumuzu genişleten bu çalışma, aynı zamanda uyum olgusunu ayrıntılarıyla anlayabilmek için farklı ağızların incelenmesinin önemini de ortaya koymaktadır.

Anahtar kelimeler: Ünlü uyumu, Trabzon ağızı, hizalanma, element, yönetim sesbilim

1.B.2.2. Budun mu bodun mu yoksa bodan mı?

Dr. Ahmet KARAMAN

İstanbul Sabahattin Zaim Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

Türkler, dünyanın pek çok bölgesine göç etmiş hareketli bir yaratılışa sahiptir. Türk dili de dünyanın farklı yerlerine yapılan bu göçlerden nasibini alarak söz varlığı ve yapı bakımından göç edilen bölgelerdeki dilleri etkilemiş ve onlardan etkilenmiştir. Tarihsel süreç içinde gerek

dil bilimsel nedenlerle gerekse de etkileşim içinde olunan dillerin etkisiyle kimi sözcükler arkaik duruma düşerek yerini başka sözcüklere bırakmıştır. Bu tip sözcüklerden biri de en eski tanımlamalarına, 8. yüzyıldan günümüze ulaşmış eski Türk yazısının (runik / runiform) kullanıldığı yazıtlarda rastlanan ve 'halk' anlamını içeren *budun / bodun / bodan* sözcüğüdür. Sözcüğün karşıladığı 'halk' anlamı sabit olmakla birlikte oluşum biçimi, bünyesinde barındırdığı ek ve nasıl okunması gerektiği üzerine fikir ayrılıkları günümüzde de devam etmektedir. Yapılan bu çalışmada, *budun / bodun / bodan* sözcüğünün karanlıkta kalan ve üzerinde tartışmalar bulunan yönlerine açıklık getirilmeye çalışılacaktır. Yöntemsel açıdan, sözcüğün yapısı karşıladığı anlam üzerinden çözümlenecektir. Bunun sağlanabilmesi için Eski Türkçenin söz denizinden bol örnek tanıklamaya yer verilecektir. Buna ek olarak sözcüğün anlam dünyasının daha açık görülebilmesi adına Eski Türkçenin söz varlığında görülen 'halk' kavramıyla ilgili sözcükler üzerinde de durulacaktır. Sonrasında anlamsal örüntülerin yol göstericiliğiyle sözcüğün yapısal açıklamalarına geçilecektir. Daha sonrasında, sözcüğün fonolojik ve fonetik durumu üzerine sözcüğün yazıldığı alfabelerin özellikleri de göz önüne alınarak önerilerde bulunulacaktır. Çalışmada ayrıca ilgili sözcüğün tarihî süreç içerisinde geçirdiği gelişim yolları artzamanlı olarak takip edilecektir. Tüm bunların yanı sıra Eski Türkçede 'halk' anlamını karşılamak üzere hangi sözcüklerin kullanıma alındığı da eşzamanlı olarak ele alınmış olacaktır.

Anahtar kelimeler: Budun / bodun / bodan, halk, etimoloji, fonetik, Eski Türkçe. budun

1.B.2.3. Tantrik Türk Budizmi Metinlerinde “Şemsiye” (<<Skr. *chattra*) sembolü

Dr. Hasan İSİ

Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Türkiye

Dünya üzerinde var olan çoğu medeniyetin hem inanç hem de sanat sistemleri içerisinde şemsiye, sembolik bir göreve sahiptir. Günlük hayatta insanları yağmurdan, sıcaktan koruma gibi işlevlere sahip şemsiye, sembolik olarak gökyüzünü ve güneşi; güç ve asaleti temsil ederek birleşmenin ve korunma hissini yansıtmaktadır. Şemsiye, Hint kültüründe yüksek rütbenin bir sembolü olarak kraliyet ve ilahiyat işaretidir. Krallığın bir amblemi olarak beyaz şemsiye, hükümdarı güneş ışınlarından korur ve güneş ışınlarının kendi parlaklığını azaltmamasını sağlar. Budist sembolizmde şemsiye, Buddha'nın ruhsal egemenliğini gösterir. Sanskritçede *chattra* olarak görülen bu şemsiye, Budistler açısından kraliyet ve korunmayı temsil eden uğurlu bir semboldür. Sekiz kutlu sembolden biri olan şemsiye (Skr. *chattra*) Hint düşünce sisteminde zenginlik ve statü sembolü olarak da bilinmektedir. Genellikle Budistler açısından dünyayı ayakta tutan merkezi eksen olarak gösterilen şemsiye (Skr. *chattra*), Budist Uygurlarda da sembolik anlamlara sahiptir. Sanskritçe *chattra* ifadesine karşılık olarak Tibet Budizmi'ne dayalı Budist Uygur metinlerinde, kuşatrê~kuşatarê~kuşatrê “güneşlik, şemsiye, tente, tapınak, pra < Sogd. *pr' ~pr' ~pr'kh* “şemsiye, güneşlik, bayrak, sancak, tapınak sancağı”, sankay < Çin. 傘蓋 san gai “şemsiye, gölgelik, flama” pra sankay “şemsiye, güneşlik, bayrak” ve şilip “şemsiye, sancak” anlamlı terimler söz konusudur. Bu terimler, Çince, Soğdca ve Toharca kökenli olup Eski Uygurcaya ödünçlenmiştir. Bu yönüyle,

eldeki çalışma Tantrik Türk Budizmi Metinlerinde, çeşitli ritüel anlatımlarında sembolik olarak işlev gören “şemsiye” kavramı üzerine dilsel ve kültürel incelemelere dayanmaktadır.

Anahtar kelimeler: Sembolizm, Tantrik Türk Budizmi, Budist Uygular, şemsiye

1.B.2.4. Dil ve kültür bağlamında mânilerde değerlerimiz üzerine bir inceleme

Dr. Öğr. Dilek BAYRAKTAR

Yıldız Teknik Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

Kültür, toplumun değerleri ile her zaman etkileşim hâindedir; bu sayede canlılığını korur. Değerlerin yaşatılmasında sözlü kültürün payı oldukça önemlidir. Atasözlerimiz, ninnilerimiz, bilmecelerimiz, türkülerimiz, mânilerimiz, masallarımız vb. sözlü edebiyat ürünleri bu değerlerin aktarılmasında büyük rol oynar. Kültürümüzü tanınamızda, geliştirmemizde ve aktarmamızda bu edebî türlerin rolü vardır. Mânilerimiz, binlerce yıl Türk dili ve kültürünün sözlü geleneği içerisinde varlığını korumuş ve günümüze gelebilmiştir. Mâniler, kısa - çoğunlukla tek dördlükten oluşan- ve genellikle 7’li hece ölçüsüyle söylenen halk şiiri biçimlerinden olmakla beraber özlü diyebileceğimiz sözleri ve manaları da içermektedir. Söyleyiş ustalığı ile dile getirilmiş olan mâniler türlü iletilerle de içerisinde Türklere özgü algılayış, inanış biçimlerini ve değerleri barındırmaktadır. Doldurma dizeler olarak adlandırılan ilk iki dizede bile mâniler hayat ile ilişkili ve iç içedir. Anonim halk edebiyatının bir ürünü olan mânilerin dil ve kültür bağlamında ilişkili olduğu değerler dünyasını ortaya koymayı amaçlayan bu araştırma betimsel niteliktedir. Veri toplama aracı olarak doküman incelemesi yöntemi kullanılmıştır. Bu çalışmada mânilerin öncelikle sosyal değerler, dil ve kültürle ilişkisi açıklanmıştır. Değerlerin dildeki ifadelerine nasıl yansıdığı üzerinde durulmuştur. Mânilerin edebiyatımızdaki yeri ve konularına göre tasnifleri belirtildikten sonra mâniler, taşıdıkları değerler bakımından incelenmiştir. Buna göre; mânilerin taşıdıkları kültür kodları bakımından da değerlerin aktarıcısı olduğu görülmüştür. Mânilerin; *yâre (eşe) vefallılık, anne babaya saygı ve sevgi duymak, dürüstlük, helali bilme, haramlardan kaçınma, sabır, merhametli olma, aile birliğine önem verme (yalnızlığı sevmeme), değerlerimizi koruma (devrin eleştirisi), nasihat verme, gıybetin yerilmesi, açık sözlülük, fedakârlık, hile ve yalanı kınama, olumlu düşünme (ümitvar olma), yardımseverlik, dünyanın geçiciliği, hayır ve duada bulunmak, tatlı dillilik, güler yüzlülük, son gülenin iyi gülmesi, cimriliğin yerilmesi, iffeti koruma* değerlerini özlü bir şekilde dile getirdikleri belirlenmiştir.

Anahtar kelimeler: Dil ve kültür, mâniler, değerler

1.B.2.5. Türkçenin dijital ortama yansması: Microsoft word programı örneği

Doç. Dr. Selim EMİROĞLU

İstanbul Aydın Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

YL Şeyma DOĞAN

İstanbul Aydın Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

Yazma, anlatmaya dayalı temel dil becerisidir. Yazmanın, derin yapısını oluşturan ifade kalitesi kadar yüzey yapısını oluşturan yazım ve noktalama kullanımı da önemlidir. İster kâğıt üzerine ister elektronik ortamlara yansıtılmış olsun yazılı anlatımdan beklenen düzen ve kompozisyonudur. Bu bütünlüğün içinde sözcük ve sözcük gruplarının doğru yazımı; cümle niteliği; noktalamaların uygunluğu bir beceri olarak dikkati çeker. Modern zamanlarda yazmanın bu yönünü kolaylaştırmak için çeşitli dijital program ve uygulamalar kullanılmaktadır. Microsoft şirketinin geliştirdiği Word programı elektronik ortamlarda yazı yazmak için geliştirilmiş bir programdır. Söz konusu programın, dilin kullanımını kolaylaştırmak için otomatik müdahale ve önerileri bulunur. Bu programın, Türkçe yazılar yazarken etkililiğini araştırmayı amaçlayan bu çalışmada, TDK Yazım Kılavuzu'nda (2012) yer alan yazım ve noktalama kuralları ile dildeki çeşitli yazılı anlatımlar Word programında test edilmiştir. Programın son sürümünün kullanıldığı çalışmada veriler programa "Yazım Kuralları", "Noktalama İşaretleri" ve "Dizin" olmak üzere üç başlık altında girilmiş; programın Türkçeyi amatör veya profesyonel düzeyde kullanacaklara ne düzeyde katkı sağlayabileceği belirlenmiştir. Çalışma nitel desenedir. Doküman analiziyle veriler toplanmıştır. Söz konusu programın yazılı anlatıma katkısı farklı örneklerle sınanmıştır. Bütünleştirici ve betimleyici bir analizin olduğu çalışmada Word programının birleşik kelimelerin tespiti konusunda yeterli olmadığı görülmüştür. Sık kullanılan ikileme ve pekiştirmeli sözcüklerin yanlış yazımlarını tespit etmemekle birlikte tepki verdiği kalıpların doğru yazımları hakkında da bir seçenek sunmadığı saptanmıştır. İlgili program, bazı eklerin yazımı konusunda oldukça başarıyla ayırt edilmesi için imlanın yanı sıra anlamsal bir çıkarım yapmanın gerektiği *-de/da* eklerinin yazımında yetersiz kalmıştır.

Anahtar kelimeler: Dil, Türkçe, yazım ve noktalama, dizin, Word programı, dijital ortam

3. Oturum: Türkçe Öğretimi

1.B.3.1. Yemen Sana'a Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe öğretiminin değerlendirilmesi

Dr. Tawfik Abdo Taher Anaam AL-SHARABI

Gazi Üniversitesi, Ankara, Türkiye

Yemen'de 2007 yılında Sana'a üniversitesi Yabancı Diller Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümünün kurulmasıyla ve TİKA'nın Yemendeki varlığıyla birlikte son yıllarda yabancı dil olarak Türkçenin öğretimi büyük önem kazanmıştır. Öyle ki Yemenli öğrencilere Türkçe

öğretimi alanında birçok yöntem kullanılmıştır. Bir dilin öğretilmesinde çevrenin çok büyük bir önemi vardır. Dilde ve öğrenilenlerin pratiğe dökülmesinde son noktayı koyan çevredir. Çevre öğrenciye en az derste aldığı kadar gelişim sağlar. Tabii çevrenin olumlu tarafları olduğu gibi olumsuz tarafları da vardır. Ayrıca Yemenli öğrencilere yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde kültür aktarımı da söz konusudur. Çünkü, dil ile kültür birbirinden ayrılmaz. Ama bu aktarımın ne kadar ve nasıl aktarılacağı dikkat edilmesi gereken bir konudur. Özellikle Yemenli öğrencilerin kendi kültürleriyle Türk kültürünü karşılaştırabilecekleri ortak konular üzerine odaklanılmalıdır. Bu çalışmada Yemen’de Sana’a Üniversitesi Yabancı Diller Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümünde okuyan Yemenli öğrencilere yabancı dil olarak Türkçe’nin nasıl öğretildiği ve hangi seviyede öğrencilerin zorlanmaya başladıkları, bölüme giriş not kriterleri, yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde dil becerilerini (okuma-anlam, yazma, konuşma ve dinleme) kullanarak öğrencilerin öğrenmelerine katkıda buldukları tespit edilmiştir. Bu çalışmanın genel amacı Yemen Sana’a Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe öğretiminin değerlendirmesini yapmaktır. Aynı zamanda Yemenli öğrencilere yabancı dil olarak Türkçe öğretimi esnasında dört beceri derslerine uygun yöntemle birlikte etkili ve eğlenceli bir biçimde kullanarak öğrencileri başarılı bir şekilde en üst seviyeye ulaştırmaktır. Sana’a Üniversitesi Yabancı Diller Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümünde Yemenli öğrencilere nasıl Türkçe öğretildiğini ve Yemenli öğrencilerin neden Türkçe öğrendiklerini ortaya koymaktır. Aynı zamanda Yemen Sana’a Üniversitesinde Türk Dili ve Edebiyatı bölümü dört yıllık lisans müfredat programı değerlendirilmeye çalışılacaktır.

Anahtar kelimeler: Türk Dili Bölümü, Türkçe öğretimi, Yabancı Diller Fakültesi, Yemenli öğrenciler, pratik, dil öğretimi

1.B.3.2. Yapılandırmacı yaklaşım öncesi ve sonrası Türkçe ders kitaplarında kök değerler

Dr. Seher ÇİÇEK

MEB, Düzce, Türkiye

Dr. Ahmet ASAR

MEB, Düzce, Türkiye

Bu araştırmada, yapılandırmacı yaklaşım öncesi ve sonrası Türkçe ders kitaplarında kök değerlerin nasıl bir görünüm sergilediğinin belirlenmesi amaçlanmıştır. Bu amaçla araştırma tarama çalışması şeklinde düzenlenmiştir. Doküman inceleme yöntemiyle toplanan araştırmanın inceleme nesnelere; MEB ve özel yayınevlerinin ortaokul Türkçe ders kitaplarında yer alan metinler oluşturmuştur. Araştırmanın verilerini çözümlmek için nitel veri analizi yöntemlerinden biri olan betimsel analiz kullanılmıştır. Yapılan betimsel analizler sonucunda yapılandırmacı yaklaşım öncesi incelenen Türkçe ders kitapları metinlerinde; çoktan aza doğru bir oran sıralamasıyla sevgi, vatanseverlik, dürüstlük-öz denetim, dostluk-sorumluluk, sabır, saygı, adalet-yardımseverlik kök değerlerinin bulunduğu görülmüştür. Yapılandırmacı yaklaşım sonrası incelenen Türkçe ders kitapları metinlerinde; çoktan aza doğru bir oran sıralamasıyla sevgi, vatanseverlik, sorumluluk-yardımseverlik, sabır-saygı-öz

denetim, dostluk, dürüstlük ve adalet kök değerlerinin bulunduğu görülmüştür. Bu sonuçlara göre; yapılandırmacı yaklaşım öncesi ve sonrası Türkçe ders kitaplarında sevgi ve vatanseverliğin baskın kök değerler olduğu, diğer kök değerlerin sıralanmasında ise herhangi bir öncelik veya sonralığın bulunmadığı görülmüştür. Ayrıca her iki yaklaşım öncesi Türkçe ders kitaplarında yer alan metinlerde bir kök değer olumsuzluğuyla verilmesi durumu gözlemlenmiştir. Buna göre davranışlara yön veren kök değerlerin ders kitaplarındaki dağılımı sınıf seviyesine göre düzenlenebilir ve böylece tutarlılık artırılabilir. Ayrıca 21. yüzyıla beraber değişen ve gelişen beklentilere göre şekillenerek günümüz bireylerinde bulunması gereken değerler de ders kitaplarına yerleştirilebilir.

Anahtar kelimeler: Değer, kök değerler, Türkçe ders kitabı, yapılandırmacı yaklaşım

1.B.3.3. Yabancılara Türkçe öğretimi ders kitaplarında yazma etkinlikleri: Yazmayı nasıl öğretiyoruz?

Dr. Fidan GEÇİCİ

Afyon Kocatepe Üniversitesi, Afyonkarahisar, Türkiye

Bu araştırmanın amacı, yabancılara Türkçe öğretimi ders kitaplarında yer alan yazma etkinliklerinde, farklı seviyelerde yazma becerisinin hangi aşamalarına göre etkinliklere yer verildiğini ve yazma etkinliklerinde metin oluşturma süreciyle ilgili uygulamaların neler olduğunu belirlemektir. Bu doğrultuda, Yeni İstanbul Uluslararası Öğrenciler İçin Türkçe ders kitaplarının bütün seviyelerindeki (A1-A2, B1-B2 ve C1) kitaplarda yer alan yazma etkinlikleri doküman analizi yöntemiyle incelenmiştir. Araştırmada kitaplardaki yazma etkinlikleri iki ana tema açısından analiz edilmiştir: Bunlardan birincisi etkinliklerin yazma becerisinin hangi aşamasına (kelime, cümle, paragraf, metin düzeyinde) göre düzenlendiğidir. İkincisi ise yazma etkinliklerinde metin oluşturma süreciyle ilgili uygulamaların neler olduğudur. Verilerin kodlanması için araştırmacı tarafından her bir seviye için bir kodlama formu oluşturulmuştur. Her düzeydeki kitap için hazırlanan forma etkinlik numarası ve sayfa numarası, etkinliğin hangi aşamaya yönelik olduğu, metin oluşturma süreciyle ilgili uygulamanın ne olduğu ayrı ayrı kaydedilmiştir. Araştırma sonucunda, A1 seviyesinde kelime, cümle ve paragraf düzeyinde yazma etkinliklerinin olduğu ve metin düzeyinde yazma etkinliklerine yer verilmediği; A2 seviyesinde ise bütün aşamalara göre etkinliklerin düzenlendiği görülmüştür. B1 seviyesinde cümle, paragraf ve metin düzeylerinde, B2 seviyesinde ise kelime, paragraf ve metin düzeyinde etkinliklerin düzenlendiği görülmüştür. Bu seviyede kelime düzeyindeki çalışma, asıl yazma sürecine bir ön hazırlık gibi düşünülebilir. C1 seviyesindeki etkinliklerin tamamı metin düzeyindedir. Yazma süreciyle ilgili olarak farklı seviyelerde çeşitli yönlendirici uygulamalara yer verildiği görülmüştür.

Anahtar kelimeler: Yabancılara Türkçe öğretimi, yazma becerisi, ders kitapları, yazma etkinlikleri

1.B.3.4. Çocuk dil ediniminde söz dizimi gelişimi

Dr. Vildan ÖNCÜL

Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Samsun, **Türkiye**

L. N. Gumilyev Avrasya Millî Üniversitesi, Nur-Sultan, **Kazakistan**

Çocukların dili nasıl edindiği her zaman ilgi çeken bir konu olmuş ve bu konuyu ele alan araştırmalar dünyada 1950’li yıllardan sonra gelişmiştir. Türkiye’de ise çocuk dil edinimi çalışmaları 1980’li yıllarda ilgi görmeye başlamıştır. Baykoç-Dönmez, 1986; Topbaş, 2005; Ege, 2005; Baştürk, 2013; Keklik, 2015; Aksu-Koç ve Ketrez, 2016 çalışmaları Türkçenin edinimi üzerine yol gösterici çalışmalardır ancak alan yazınıyla karşılaştırıldığında Türkçenin edinim şekli ve sürecinin araştırıldığı çalışmaların sayıca az olduğu görülmektedir. Bu çalışma Türkçe edinen çocuklarda söz diziminin gelişiminin incelenmesi amacıyla yapılmıştır. Tek sözcük döneminden başlayarak, erken dil bilgisi ve ileri dil bilgisi döneminde söz diziminin nasıl geliştiğinin incelendiği çalışma, 6-36 ay arasındaki 11 çocuğu kapsamaktadır. Çalışmada doğal gözlem yöntemi uygulanmış, iki buçuk yıl boyunca 15’er gün arayla doğal ortamda 1 saat süreyle çocukların ses ve görüntü kayıtları alınmıştır. Elde edilen veriler üzerinde söz dizimi incelenmiş, bu konuda yapılan çalışmalardaki verilerle karşılaştırılmıştır. Sonuç olarak Türkçe edinen çocuklarda söz diziminin belirtilen aylardan erken geliştiği, 11. ayda tek sözcüklü cümle kullanımlarının başladığı görülmüştür. 18-24 ayları çocuklar için karmaşık yapıda olan cümle üretimleri görüldüğünden erken dil bilgisi gelişimi, 24-36 ayları ise ileri dil bilgisi gelişimi dönemi olarak değerlendirilmiştir. Türkçe edinme süreci ve şekli değerlendirildiğinde dil edinim evrelerinin genel dil edinim evrelerinden farklılık gösterdiği tespit edilmiştir.

Anahtar kelimeler: Söz dizimi, çocuk dil gelişimi, 6-36 ay, Türkçe edinimi

C SALONU

1. Oturum: İngiliz Dili ve Edebiyatı

1.C.1.1. Semantics of Turkish plural marking revisited

Doç. Dr. Emrah GÖRGÜLÜ

İstanbul Sabahattin Zaim Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

It has been claimed in recent theoretical and experimental studies that in addition to the exclusive reading, there is evidence for the inclusive reading of the plural marker -LAR in Turkish. The argumentation comes from the so called inclusive interpretation of negative sentences in which plural marked noun phrases are interpreted as having the inclusive reading. Based on two experimental studies that included adults and children, Renans et al. (2020) argue that the inclusive interpretation of plural marking in the negative sentence is preferred. However, I show in this paper that the inclusive reading does not actually have anything to do with the semantics of plurality but with scope reasons. Also, the inclusive reading surfaces only in negative sentences but never in positive ones, a fact also confirmed in their study. If their argument were on the right track, then the question would be how one would account for sentences in which the continuation of the sentence is not compatible with the inclusive reading. Note also that their study replicates the methodology used in studies on English and Greek. However, noun semantics and number marking in Turkish dramatically differs from that of these two languages as the number distinction is not solely between singulars and plurals but also includes number-neutral (e.g. *ağaç* 'tree' / *bir ağaç* 'one tree' / *ağaçlar* 'trees'). This is a significant factor that was not included in the experiments but will be addressed in the current work.

Keywords: Plural marking, semantics, Turkish, exclusive reading

1.C.1.2. Paradoxical Binary in *The Trial* by Kafka

Doç. Dr. Saman HASHEMIPOOR

İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

Franz Kafka is seeking a mythical dimension of truth in his philosophical stories. The prospect of finding the truth amid the contradictions is the central ambiguity of the existential approach within this context. In *The Trial*, Kafka uses contradiction paradoxes to express themes such as violating privacy, constant control, domination, alienation, loneliness, and the burden of guilt. Thematic paradoxes such as confusion or equivocation between different levels of abstraction in tragic space and timing is the question of the matter discussed in *The Trial*. There is an unknown feeling of innate delinquency in the heart of humanity, confirmed by dogmatic belief—due to the theology of original sin. Accordingly, people are sentenced to death, and life is a continuous and irreversible leap into sin—due to the first fault of humans and the lasting fault of others. Kafka means resistance to predestination, and the protagonist—ensured to be defeated—obstinately resists. Kafka takes up the gauntlet to

discover new possibilities through the old textual medium by demonstrating the protagonist's innocence and the overflow tragedies that highlight the multifaceted contradiction between the political and sociological aspects of *The Trial*. Kafka's protagonists are lonely and isolated figures consigned to oblivion and trapped amid the notion of good and evil—which is the central pain of today's world. Displayed through binary opposition of paradoxes, Kafka's protagonist is questioning his identity, double-bonded in the corrupted world he belongs to and the current alienated one. *The Trial* is a poignant topic of humanistic tragedy, and the mislaid truth in Kafkaesque writings pushes the protagonist to end up symbolically in court or analogically in a simulant setting. The implications behind the contradictions are the main subject of this study.

Keywords: Paradoxes, *The Trial*, Kafkaesque, Binaries

1.C.1.3. Paratextual approach to Irish ethnic identity in the Wanderings of Oisín

Dr. Raşit ÇOLAK

Uşak Üniversitesi, Uşak, Türkiye

The world in recent years have witnessed undoubtedly the most brutal, tyrannical, unmerciful events of cultural identity, ethnicity, religion, policy and other factors which make people different from each other. Surely, it is not a new movement or concept, not the first and may not be the last to oppress, neglect, forget and isolate the others who do not think like us. History of humanity is full of these unpleasant samples. Nearly, in every part of life people face such kind of unforgettable moments. Some fields especially literature is shaped on the basis of minorities who strive for telling their humanly feelings and ideas. Hence, great writers, playwrights, poets are those who have tried to cry the innocent sounds of their nation through their works. One of the great figures who aimed to defend the rights of his nation and regain their identity is the arch poet of English literature, William Butler Yeats. In this study, it is aimed to analyse the identity problem of the Irish in one of his great poems Wanderings of Oisín read by Nathan and presented in YouTube through paratextual approach by Gérard Genette.

Keywords: William Butler Yeats, Gérard Genette, Paratextuality, ethnic identity, minority

1.C.1.4. Reading London In Mental's Eyes In *Umbrella* Penned By Will Self

Doç. Dr. Faruk KALAY

Aydın Adnan Menderes Üniversitesi, Aydın, Türkiye

An author, journalist and broadcaster, Will Self is one of the most distinctive writers of modern British literature dealing with mental illnesses, drug use and psychiatry. Authored five collections of short stories, eleven novels and other numerous books of both fiction and nonfiction, Self can be regarded as a prolific writer. His shortlisted novel, *Umbrella* (2012) concerns about a psychiatrist Zack Busner and his patient Audrey Death in 1971 at Friern Hospital. Audrey Death uses a new drug L-Dopa in order to make her conscious again, which

was inspired from Oliver Sacks using the same drug. In *Umbrella*, Self concentrates on exploration of mental illness. He interrogates himself to understand where the city stands for. He thinks that the city is not only a place where there are numerous buildings and have been interrelated connection among them but also a place you can experience people's minds. Also, creating a mentally ill character, Self tries to see the city in her eyes. While psychological ailments architectures the way of perception of city. In fact, this creates an ambiguity for readers and critics to be hard to put where. City can affect our psychology. In this sense, *Umbrella* authored by Will Self will be argued about observation of London in Audrey Death's eyes

Keywords: London, *Umbrella*, Will Self

2. Oturum: İngiliz Dili ve Edebiyatı

1.C.2.1. Anti-militarist feminism reflected in *Three Guineas* By Virginia Woolf

Dr. Sevcan IŞIK

İnönü Üniversitesi, Malatya, Türkiye

The Great War had such an impact on Virginia Woolf, and she was so fearful of the next war, that her views on several ideas, particularly feminism, began to be shaped by the concept of war. Therefore, she employed feminism as an ideological foundation for her anti-militarist views and combined an anti-militarist and feminist thought. Militarization is the product of male hegemony, according to anti-militarist feminism, and women are forced to submit to it because they live in patriarchal society. Virginia Woolf plainly explains her antimilitarist viewpoint in *Three Guineas* within the context of her feminist standpoint. In *Three Guineas*, she touches on the societal function of women and paints a different portrayal of them, in contrast to her prior writings. Woolf is fighting for the redefining of woman in this scene, and she discloses why she has to represent the new woman: to prevent war. She believes that war is the product of patriarchal society's male mentality. In a patriarchal society, only conscious women with knowledge and economic independence will be able to demolish men's severe militarist dominance. As a result, she sends one guinea to a society created to reconstruct a women's college, another guinea to an organization that provides women with professions, and the third guinea to the anti-war group founded by the male lawyer who has previously sent her the letter. We might conclude that anti-militarism became the determining component in Virginia Woolf's feminist thinking.

Keywords: Virginia Woolf, ethics, anti-militarism and *Three Guineas*

1.C.2.2. Power relations, social changes, and perspectives on belief and religion in the context of genetic structuralism in Yasar Kemal's *Dagin Ote Yuzu* trilogy and Paul Bowles' *The Spider House*

Dr. Tuğba AKMAN KAPLAN

İstanbul Gelişim Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

This paper examines the colonization of the communities in Yasar Kemal's *Dagin Ote Yuzu* trilogy and Paul Bowles' *The Spider House* by their own legal and societal systems through Lucien Goldmann's genetic structuralist method. In Bowles' piece, the self-colonization process occurs during the community's decolonization period while the self-colonization in Kemal's trilogy takes place as a result of the direct consequences of the feudal system in the 1950s Republic period. Most of the researches that have been conducted on these works focus on the character analysis or the independence process. This study aims to highlight the distortion in a community during the independence period as well as inconsistent relations and contradictions in a community that has not been literally colonized. The elements of self-colonization in the communities include discriminatory points of view in power relations, social variables as well as belief and religion perspectives. The early years of both writers coincide with their countries' transition periods. The intellectuals that they have been inspired by enables Kemal and Bowles to merge in terms of their world-view and ideology they use in literary languages. It is observed that both authors use writing as a means of reaction to mirror their periods' main issues.

Keywords: Yasar Kemal, Dagin Ote Yuzu, Paul Bowles, The Spider's House, Goldmann, genetic structuralism

1.C.2.3. The descent or ascent of women in a new-woman garb in Victorian Globe?

Dr. Neslihan GÜNAYDIN ALBAY

Doğuş Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

The great changes in the Victorian period also undoubtedly affected gender roles. The divisions of public and private sphere started to disappear with the emergence of a type of woman willing and eager to take place in every area of life. Along with more frequent appearance and growing numbers of women in the work force through the late nineteenth century Elaine Showalter's notion of "sexual anarchy" and its different forms were invigorated. When we look at the literature in this period, we see very clearly how women started to change with the reformed social rules under the effect of industrialization by the end of the nineteenth-century. For instance, in *Mrs Warren's Profession* the character of Vivie symbolizes the new woman type who is educated and ready to earn her own money in business life. She is more independent and rebellious against the old image of women. In *The Rainbow* by D. H. Lawrence, Ursula, is another representative of the 'new woman', who wants more freedom and independence. She is educated and cannot accept her pregnancy and the fact that one part of hers belongs to a man. She decries domesticity and draws an unconventional woman profile. In *The Story of An African Farm* by Olive Schreiner the protagonist Lyndall's life story on an ostrich farm depicts the limited choices and living conditions of a woman constrained by the rigid conventions of Boer lifestyle. Her main goal in life is to pursue after her own choices. In *The Type-Writer Girl* by Grant Allen, Juliet Appleton stands out with some infamous characteristics of her identity as a New Woman, such as smoking cigarettes, attending college, travelling on her bicycle, and wearing rational

clothing. The purpose of this paper is to demonstrate that working women had an unstable position at the end of the nineteenth century, based on all these trappings of the New Woman, and the intersection of gender with the discourses of class, evolution and technology. The realities of the society may not permit the new woman to live happily however she wants. Thus for the rebellious new woman the society is, most of the time, a barrier against her and her desires. This study reveals the fact that the new woman wants to be respected and honoured by her manners and view of life which refuse to be dependent upon the money of men, but inhabits the idea of self-help and self-sufficiency.

Keywords: The New Woman, gender roles, Victorian period, patriarchy

1.C.2.4. Indian Ocean as a place of transnational encounters, entangled stories, and cosmopolitanism in Abdulrazak Gurnah's *Desertion*

Dr. Ümit HASANUSTA

29 Mayıs Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

The geographical significance of the Indian Ocean has always been pointed out. It is stated that Indian Ocean was the place that witnessed the first sea passage in human history. In addition to this significance, the region is also important because of the fact that it has always been a place of contact, movement and interaction, which became possible with voyages by people living around its coasts. So, due to these transcultural encounters throughout history, a cosmopolitan and multicultural structure was created in the region, which makes it different from other seas such as The Pacific, the Atlantic, and the Mediterranean. When we read the works of Zanzibari novelist Abdulrazak Gurnah, who is also a Nobel Laureate, we clearly see that he takes the Indian Ocean as the focal space of his stories, and he depicts it as a place of movement, immigration, cross-cultural encounters, and entangled stories. In one of his mostly read novels entitled *Desertion*, which was published in 2005, the multicultural and cosmopolitan structure of his country Zanzibar is portrayed through the stories of various people who lived in the same place in different times of history. As the novel finishes, the stories of all these people are entangled and the novel illustrates how the lives, histories, and cultures of them cannot be separated from each other contrary to national prejudices, politics of discrimination, and the practices and fragmenting discourses of colonialism. In this study, it is aimed to read Gurnah's *Desertion* focusing on the portrayal of multicultural and cosmopolitan structure of the region.

Keywords: Abdulrazak Gurnah, desertion, postcolonialism, multiculturalism and cosmopolitanism in Abdulrazak Gurnah

3. Oturum: Halk Bilimi

1.C.3.1. Kamal Abdullanın “Unutmaya “*Kimse Yok*” romanında folklor ve mitolojinin kullanımı

Dr. Nargis İSMAYILOVA

Azerbaycan Milli Bilimler Akademisi, **Azerbaycan**

“Kanun” yayınevi tarafından 2011 yılında yayınlanan “Unutmaya *Kimse Yok*” romanı 2015 yılında Bakü’de (“И некого забыть”) Rusça olarak, 2016 yılında Moskova’da (“Xudojestvennaya literatura” kitabında) yayınlandı. Arif Acaloğlu'nun çevirisi ve ön sözüyle Türkiyede Bengü yayınevinde yayınlanan kitap, geniş bir kitleye sunuldu. “Roman, postmodernizmin estetiği ile rezonansagirer ve edebiyatımızda bu eğilimin unsurlarını yansıtan bir örnektir. Edebiyat dünyasında yeniliğe direnmek, yeniyi zamanında kabul etmemek yeni bir olgu değildir. Nietzsche'nin söylediği gibi:“Yılan kabuğunu değişmezse ölür. Postmodernistlerin sanat mottosu haline gelen bu fikir, hayatın ve genel olarak sanatın ana unsuru olma gücüne sahiptir. Bana göre Kamal Abdullanın eserleri de edebiyatımızın bir sonraki “kabuk değiştirme” aşaması olarak kabul edilebilir. “Unutmaya Kimse Yok” romanını postmodernist estetiğin gerekleri açısından incelediğimizde edebiyatımıza neler kattığını açıkça görebiliriz. F.G. (F.Q.) isimli genç bir araştırmacı, okunamayan gizemli bir çiçek yazıtını okumak için köye gelir. Ruhuma aşına olan bir araştırmacının görüntüsü, okumaya başladığım ilk andan itibaren kalbimde kök saldı. F.G. karakteri bana tanıdık geldi. Çalıştığım kurumu anımsattı. Bilindiği gibi, “Unutmaya kimse yok” romanının ana kahramanı F.G. Köye geldiğinde bu çevreye fiziksel olarak bağlı olarak tanımlanmasa da daha sonra çoban şapkasını andıran evin önüne oturduğunda zaten bu dünyayla ruhsal olarak bütünleştiğini görüyoruz. Bu romanda, Kamal Abdullah'ın üslubuna özgü olan zamanın çok işlevliliğini açıkça görüyoruz. Eser, geçmişten günümüze senaryoların film karesi olarak gerçekleştiği sahneler açısından zengindir. Buradaki görüntüler bu zaman-mekân değişimini sadece gerçek zamanlı olarak değil, aynı zamanda ruhsal olarak da hissedebiliriz

Anahtar kelimeler: Kamal Abdulla, Unutmaya kimse yok, roman, mifoloji, metinlerarasılık, postmodernizm

1.C.3.2. Âşık Veysel'in yaratıcılığında estetik güzellik, vatancılık ve işçi eğitimi

Arş. Gör. Dr. Mehcebin GADİMBAYLI

Nağçıvan Devlet Üniversitesi, Nağçıvan, **Azerbaycan**

Makalede, Türk edebiyatının önde gelen temsilcisi Aşık Veysel'in eserlerinde estetik güzellik, vatansızlık ve emek eğitimi konularının yorumlanmıştır. Burada, Aşık Veysel'in hayatı ve kaderi hakkında kısa bir genel bakış sunmakla birlikte, büyük sanatçının ebeveynleri hakkında kısa bilgiler vererek, biyografik şiiirlerden örnekler incelemektedir. Makale, Âşık Veysel'in özel hayatı, çocukken görme duyusunu kaybetmesi ve hayatın ışığına özlem duyması, mutsuz akıbet gibi konuları işliyor. Makalenin ana odağı, Âşık Veysel'in eserlerinde özel bir yere sahip olan estetik güzellik, vatansızlık ve emek eğitimi konularının bilimsel yorumu üzerinedir.

Bu konuların yorumlanmasında Azerbaycan ve Rus eğitim teorisyenleri F.B.Sadiqov, Z.İ.Mammadov, T.S. Akbarov, A. N.Akbarov, Z.İ.Valiyeva, V.T.Lixaçev, N.A.Kuşayeva, Y.F.Smolyaninov, A.B.Şerbo, D.N.Djola, N.Q.Kalaşnik, Q.B.Nezdemkovskaya gibi bilim adamlarının estetik güzellik eğitimi konusundaki görüşlerinden alıntılar yapılmıştır. Halk sanatının bir temsilcisi olarak Âşık Veysel'in şiirlerinde estetik güzelliğin eğitimi için özel bir yere sahip olduğu tespit edilmiştir. Estetik güzellik eğitimi konulu şerhte Âşık Veysel'in şiirlerinden örnekler verilmiş, büyük aşık-şairin estetik tasviri ve karakterizasyonundaki şiirsel ustalığı verilmiştir. Makale ayrıca Âşık Veysel'in yurtseverlik ve yurtseverlik eğitimi konulu şiirlerinin bilimsel bir analizini de sunmaktadır. Araştırmada Azerbaycanlı bilim adamlarından Z.I. Veliyeva'nın vatan sevgisinin eğitimi ile ilgili düşünceleri aktarılırken, Aşık Veysel'in eserinde de bu özelliğin yer aldığı vurgulanmıştır. Makalede ayrıca Âşık Veysel'in çalışmaları hakkında konuşan Prof.Dr. Askar Gadimov'un görüşlerine de yer verilmiş ve Âşık Veysel'in eserinde vatanseverlik ve vatansever eğitim temalarının hakim olduğu sonucuna varılmıştır. Bu tema, Âşık Veysel'in eserlerinden getirilen şiir örneklerinden hareketle karakterize edilir. Makale ayrıca Âşık Veysel'in eserinde emek eğitimi konularını da incelemektedir. Bu konudaki yorumlar, G.N. Volkov, V.A. Sukhomlinsky ve Y.F. Smolyaninov gibi tanınmış Rus araştırmacıların çalışmalarından alıntılar yapılmış ve Aşık Veysel'in çalışmalarıyla bağlantılı şekilde araştırılmıştır. Türk folklorunda, aşık şiirinde ve Âşık Veysel'in eserlerinde emek eğitimi konularının özel bir yeri olduğu sonucuna varılmıştır. Bu konu Âşık Veysel'in şiirlerinden örnekler üzerinden incelenmekte ve değerlendirilmektedir. Makalede ayrıca Âşık Veysel'in eserlerinde bilim, eğitim ve kültür ile ilgili konulara ilişkin yorumlara yer verilmiş, şiirlerinden örnekler verilmiş ve Âşık Veysel'in eğitim toplantıları bağlamında değerlendirilmiştir. Makalede, zengin bir yaratıcı yola sahip olan Âşık Veysel'in pedagojik toplantılarında estetik güzellik, vatanseverlik ve emek eğitimi temalarını tercih ettiği ve bu fikirleri şiirlerinde yaygın olarak yaydığı sonucuna varılmıştır.

Anahtar kelimeler: Âşık Veysel, pedagoji, terbiye bilim, eğitim, edebiyat

1.C.3.3. Dijital kültürde Ramazan Ayı ve kültür aktarımı: Rafadan Tayfa çizgi filmi örneği

Dr. Öğr. Okan YILDIZ

Hacettepe Üniversitesi, Ankara, **Türkiye**

Kültür, dünyadaki bütün insanların tek tipleşmesine evirilen süreçlerin karşısında, insana değer veren ve toplum içerisindeki benzerlik ve farklılıkları ortaya koyan bir olgudur. Kültür, toplumları bir arada tutan “sosyal kemikleşmeler” olmakla birlikte bu kemikleşen yapılar kimi zaman esnek bir yapıya da sahip olabilmektedir. Değişip dönüşen kültürel öğelerin gelecek kuşaklara aktarımı ve buradan hareketle sürdürülebilmesi önem arz etmektedir. Kültür, ilksel insanlarda sözlü olarak aktarılırken ilerleyen teknolojilerle birlikte yazılı ve görsel medya üzerinden aktarılmaya başlamıştır. Çizgi filmler çocuklar için pek çok değer aktarımında olduğu gibi kültür aktarımı için de en önemli araçlardan biridir. Geleneğin, kuşaklar arası aktarımında sözlü ve basılı kültür ortamlarının yanı sıra, özellikle 21. yüzyılda, dijital kültür ortamının önemi görülmektedir. Bu anlamda özellikle çizgi filmlerin kültür aktarımında rolü

ortaya çıkmaktadır. Bu çalışmada da TRT Çocuk kanalında 2014 yılında yayın hayatına başlayan Rafadan Tayfa isimli Türk animasyon çizgi filminin Ramazan ayına özel bir serisi olan Ramazan Tayfa serisi incelenmiştir. Bu seri 28 bölümden oluşmaktadır. İncelenen 28 bölümde genelde Müslüman Türk toplum yapısı içerisinde Ramazan ayı ve bu ayda yapılan uygulamalar ve birtakım inançların işlendiği görülmüştür. Sonuç olarak, kültür aktarımı noktasında dijital kültürün bir getirisi olan çizgi filmlerin önemi göz önüne serilmiş, kültür aktarımında çizgi filmlerin daha fazla kullanılarak Rafadan Tayfa ve özel olarak çekilen Ramazan Tayfa gibi çizgi filmlerin sayıca artırılmasının Türk kültürünün gelecek kuşaklara aktarılmasında önemli rol oynayacağı ifade edilmiştir.

Anahtar kelimeler: Dijital kültür, Ramazan Tayfa, çizgi film

1.C.3.4. Masalarda geçen ikilemelere anlambilimsel bir bakış

Arş. Gör. Derya YÜCEL ÇETİN

Atatürk Üniversitesi, Erzurum, **Türkiye**

Dr. Öğr. Üyesi Zeynep CİN ŞEKER

Atatürk Üniversitesi, Erzurum, **Türkiye**

Masal, Türk sözlü geleneğinde önemli bir yeri olan ve Türk dilinin sözvarlığını en iyi şekilde yansıtan halk edebiyatı türlerindedir. Köklü ve zengin bir dil olan Türkçenin sözvarlığı denince akla ilk atasözleri, deyimler, ikilemeler vb. gelir. Bu nedenle sözvarlığı çalışmalarının temel veri kaynağını oluştururlar. Bu çalışmanın amacı, Pertev Naili Boratav'ın derlemiş olduğu masallardaki ikilemelere anlambilimsel bir bakış sunmaktır. Bu amaç doğrultusunda çalışmada nitel araştırma yaklaşımı benimsenmiş ve doküman analizine başvurulmuştur. Söz konusu masallar ikilemeler bağlamında taranmış ve ikilemelerin geçtiği sözceler sayfa ve satır numaraları ile kaydedilmiştir. Tarama sonucu kaydedilen tüm veriler çalışmanın hacmini artırmaması sebebiyle bulgularda sunulmamıştır. Kaydedilen veriler, Vecihe Hatipoğlu'nun 'Türk Dilinde İkilemeler' adlı eserinde ikilemeleri anlam bakımından ele aldığı tasnif doğrultusunda incelenmiştir. Bahse konu tasnifte ikilemeler; anlamı pekiştirme, anlamı güçlendirme, anlamı abartma, anlamı çoğaltma ve anlamı kolaylaştırma başlıkları yer almaktadır. Bu çalışmada da veriler, bu başlıklardan hareketle analiz edilmiş ve doğrudan alıntılarla desteklenerek yorumlanmıştır. Çalışmada sonuç olarak, masalarda ikilemelerden sıklıkla istifade edildiği ve bu ikilemelerin anlatımı farklı anlam değerleri katarak güçlendirdiği görülmüştür.

Anahtar kelimeler: İkileme, masal, anlambilim, söz varlığı

D SALONU

1. Oturum: Fransız Dili ve Edebiyatı

1.D.1.1. Sosyal medyada kadına yönelik cinsiyetçi söylem: #erkekyerinibilsin Twitter akımı örneği

Dr. Özge SÖNMEZ

Dokuz Eylül Üniversitesi, İzmir, Türkiye

Doğuştan gelen ve bireyin biyolojik olarak sahip olduğu kadınlık ve erkeklik cinsiyeti daha sonra aile yaşamı, sosyal çevre, ekonomik ve kültürel yapı, vb. tarafından şekillendirilerek bir kimlik haline dönüşür. Bu kimliklerin inşasındaki eşitsizlikler olarak tanımlayabileceğimiz toplumsal cinsiyet eşitsizliği günümüzde toplumlardaki sosyal, ekonomik, kültürel, politik ilerlemelere rağmen ülkemizde ve dünyada artarak devam etmektedir. Söz konusu alanların ifade çatısını oluşturan ve aslında konuşan/yazan öznenin kimliğini ve niyetini açık bir biçimde ortaya koyan ise bu öznenin dili kullanma biçimidir. Özellikle medyada kadına yönelik cinsiyetçi söylemlerle sıklıkla karşılaşırız. Geleneksel medya olarak tanımlayabileceğimiz radyo, televizyon ve gazetelerde, yeni medya olarak tanımlayabileceğimiz internet ve facebook, twitter, instagram gibi sosyal medya ağlarında da kadına yönelik cinsiyetçi söylemlerle sıklıkla karşılaşılmaktadır. Ancak kimi zaman, bu sosyal ağlar ve yeni medya, söz konusu cinsiyetçi söylemleri sözceleme stratejileri ve olanakları ile cinsiyetçi söylemin hedefi ve nesnesi olan kadını değil, erkeği söylemin nesnesine dönüştürebilir. Bu çalışmanın konusu bu söylem ve sözceleme stratejilerini incelemektir. Çalışmanın bütüncesini, 7 Haziran 2020'de twitter'da #erkekyerinibilsin etiketiyle başlatılan; geçmişten günümüze dilimize yerleşmiş, kadına yönelik cinsiyetçi söylemler içeren, kanıksanmış, sıradanlaşmış atasözlerini, deyimleri, kalıp sözleri, maço söylemleri tersine çevirerek erkeklere yönelik uyarlanmasıyla başlayan ve kendiliğinden bir akıma dönüşen tweetler oluşturmaktadır. Bu akım çerçevesinde üç gün boyunca iki bini aşkın tweet atılmıştır. Çalışma atılan bu tweetlerden 90 tanesini incelemiştir. Eril bakış tarafından tanımlanan kadın kimliğini ifade eden bu söylemlerin çok sesli sözceleme biçimi olan tersinleme (*Fr. Ironie*) ile tersine çevrilmesi yeni bir anlam ve kimlik inşasının oluşmasına yol açmıştır. Seçilen tweetler kendi içlerinde dilsel yapı, işlev ve değer açısından sınıflandırılmıştır. Eril kültür tarafından tanımlanan kadın kimliğinin anlam alanları, dilbilimsel ve anlambilimsel yöntemle çözümlenmiştir. Kadın kimliğini cinsiyetçi söyleme dayanarak tanımlayan bu söylemlerin tersine çevrilmesiyle elde edilen yeni söylemlerdeki değişkenler sözcelemsel olarak incelenmiş, sözceleme öznesinin karşıt bir kimlik inşa ederken aslında kendi kimliğini de inşa ettiği ortaya konulmuştur.

Anahtar kelimeler: Cinsiyetçi söylem, eril söylem, Twitter, anlambilim, çok sesli sözceleme

1.D.1.2. J.-M.G. Le Clézio'nun romanlarında kimlik sorunu

Dr. Ceren ÖZGÜLER

Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Türkiye

Uzun yıllardır adı sömürgeleşme ile anılan Fransa, dünyada hatırı sayılır bir güce sahip bir göç ülkesi olmuştur. Ailesi sömürgeleştirilmiş topraklardan gelen J.-M.G. Le Clézio gibi birçok yazarın romanlarında ülkenin sahip olduğu bu gücün getirdiği toplumsal sorunlara yer verdiğini görmekteyiz. Özellikle de, farklı kültürlerin etkisiyle büyümüş bireyin kimliğini inşa ederken, kendini tanıması ve baskın Avrupa toplumlari içinde hayatta kalabilmesinin zorluklarını sorgulayan J.-M.G. Le Clézio, romanlarında, kimliğine, kökenlerine, söz konusu sömürgeleştirilmiş topraklara yönelik oldukça kişisel bir arayışın içindedir. Onun ayrılmaz bir parçası olan seyahatleri, bireyin özgürlüğüne ulaşabilmesini temsil eden birer yolculuktur. Metinleri farklı kültürlerin yankılarını yansıtan Le Clézio, kendisini çift vatandaşı olarak kabul ederken, kendi kimliğini de ancak bir nevi özgürlük sembolü olan bu seyahatler sayesinde oluşturabileceği düşüncesini savunur. Çocukluğundan itibaren geçmişin izlerini sürmeye başlayan Le Clézio, atalarının ve geçmişinin izinde, ortaya çıkmayı bekleyen ve bilinmeyen tüm ayrıntıları, kendi kimliğini oluşturmak amacıyla keşfetmeye çalışır. Kendi kimliğini arayan ve bunu bulmanın yolunun geçmişinden kopmamak olduğunu savunan J.-M.G. Le Clézio, Afrikalı ama aynı zamanda Morituslu olan babasının geçmişini, çoğunlukla kendi biyografik izlerini de taşıyan kahramanları aracılığıyla bize sunar. Bu bağlamda, kendini her kültürün ayrı ayrı değer gördüğü ve birlikte yaşamının en doğru şekli olarak kabul ettiği kültürlerarasılık kavramının savunucusu olarak gören J.M.-G. Le Clézio, birey ve kolektif arasındaki ilişkiye sıkı sıkıya bağlı kalırken, bireyin kendi özünü yitirmedeği, Avrupa kültürlerinin yarattığı baskıdan uzak bir kimlik anlayışına vurgu yapar.

Anahtar kelimeler: J.-M.G. Le Clézio, kimlik arayışı, kültürlerarasılık

1.D.1.3. Michel Houellebecq'in *Soumission* adlı romanı ve "kadın"

Doç. Dr. Özlem KASAP

Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Türkiye

Çağdaş Fransız yazınının "kışkırtıcı" yazarı Michel Houellebecq'in, 2015 yılında, tam da *Charlie Hebdo* saldırılarının gerçekleştiği gün yayımlanan *Soumission* adlı romanı, yazarın kendisi gibi kışkırtıcı bir roman olarak dikkat çekmektedir. Romanın yazıldığı döneme çok da uzak olmayan bir geleceği anlatan bu distopik kurguda, 2022 Fransa'sında yapılan seçimlerde, Müslüman Kardeşlik adlı partinin adayı Mohammed Ben Abbes'in, Marine Le Pen ile girdiği yarıştan galip çıkması ve Fransa'nın, Fransız Cumhuriyeti'nin yaşadığı siyasi ve özellikle de toplumsal değişim işlenir. *Libération* gazetesi edebiyat eleştirmeni Philippe Lançon'un "islamofobik, islamofil, kadın düşmanı, maço, hatta yer yer pedofil bir roman" gibi okunabileceğini belirttiği bu roman, eleştirmenin devamında eklediği gibi "aynı zamanda, bir yandan eğlenerek, haklı ya da haksız korkularımız üzerine düşünmemizi sağlayan üzücü bir güç, kışkırtıcı bir eğlence olarak da okunabilir". Tek bir eleştiride arka arkaya gelen bu ifadeler

aslında romanın “çoğul” yaklaşımlara (approche) açık olduğunu da göstermektedir. Yayımlandığı günden itibaren, Houellebecq’in romanı, siyasi ve dini yaklaşımlar çerçevesinde irdelenmiş ve ne islamofobik, ne de islamofil çevreler bu romanı “kışkırtıcı bir eğlence” olarak nitelendirebilmiştir. Roman, tahmin edileceği gibi iki tarafın da tepkisini çekmiştir. Bu çalışmada romanı, *Soumission*’dan önce yazdığı romanlarda da dikkat çeken bir özellik olarak karşımıza çıkan ve kadınlara karşı “cinsiyetçi” bir yaklaşım olarak nitelendirilebilecek olan “yazarın kadınlar konusundaki tutumu” çerçevesinde inceleyeceğiz. Houellebecq’in distopik Fransa’sındaki en dikkat çekici değişimlerden biri, kadınların toplumsal yaşamdan - eğitimden, iş dünyasından, sokaklardan - yavaş yavaş silinmesidir çünkü yazarın kurgusunda kullandığı dini görüş, kadınların eğitim almalarını, çalışmalarını gereksiz görmektedir. Çalışmamızda, Houellebecq’in kurguladığı yakın geleceğin “kadınlar” konusunda nasıl bir mesaj taşıdığını irdelemeye, yazınsal evreninde “kadın” karakterlerin gelişiminin - ya da gelişmemesinin - cinsiyetçilik ile açıklanıp açıklanamayacağını örneklendirerek ele almaya çalışacağız.

Anahtar kelimeler: Michel Houellebecq, *Soumission*, kadın, cinsiyetçilik, siyasi kurgu

1.D.1.4. Impressions Orientalistes dans *Notes d'une Voyageuse en Turquie* de Marcelle Tinayre

Dr. Hamza KUZUCU

Sivas Cumhuriyet Üniversitesi, Sivas, **Türkiye**

L'histoire des voyageurs français en Orient commence en grande partie dès le Moyen-Âge principalement pour deux buts : Jérusalem, lieu de pèlerinage et Constantinople, la croisée de l'Europe et l'Asie. Constantinople, sous le nouveau nom d'Istanbul, devient à la fois turque et musulmane en 1453, devient l'un des sujets orientaux le plus acquis dans les récits de voyage durant les siècles. Ces récits de voyage témoignent la pratique du voyage, mais aussi de la relation interculturelle entre les peuples d'« Orient » et d'« Occident ». À la fois expérience de voyage et discours littéraire, ces voyages dépendent étroitement des contextes historique, culturel et politique. Parmi les écrivains du début XX^{ème} siècle apparaît un écrivain-voyageuse française Marcelle Tinayre, a attiré notre attention avec son récit *Notes d'une voyageuse en Turquie*. Cette romancière française ayant des relations amicales avec les Jeunes-Turcs ; des opposants du régime autoritaire du sultan Abdul Hamid II, qui se sont échappés à la pression du Sultan, se sont installés à Paris. Lorsque les jours d'exil sont terminés et ces Jeunes Turcs rentrent chez eux Tinayre ne les oublie pas et vient à Istanbul pour les voir. Durant sa présence en Empire ottoman, elle se plonge dans la société ottomane de l'époque. Dans ce récit, nous avons remarqué qu'elle y exprime ses relations soit avec les dirigeants « Jeunes Turcs », soit avec les gens et la vie quotidienne de la société. Nous y constatons ses expériences et ses impressions sur les institutions et les coutumes orientale qu'elle les reflète avec une perspective d'un écrivain orientaliste. Dans ce présent travail, nous allons examiner les impressions orientalistes de Tinayre sur la société turque en voie de changement à l'aube du XX^{ème} siècle.

Mots-clés: Marcelle Tinayre, *Notes d'une voyageuse en Turquie*, Ottoman, Orientalisme.

1.D.1.5. 1950 sonrası Fransız şiiri

Doç. Dr. Nizamettin KASAP

Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Türkiye

20. yüzyıl Fransız şiirinde, savaşlar, bilim ve teknoloji alanındaki hızlı ilerlemeler, kalkınma hamleleri ve bunlara bağlı olarak yenilenen toplumsal yapılar ve dönemi etkisi altına alan savaşlar nedeniyle yaşanan ölümler karşısında farklılaşan “insan algısı” belirleyici olmuştur. İki dünya savaşına tanıklık eden 20. yüzyılın ilk yarısı ve bu süreçte boy gösteren ekonomik krizler, Fransız şiirinin geleceğine büyük ölçüde yön vermiştir. Çok köklü bir geçmişe sahip olan ve edebi akımların ve ekollerin doğmasını sağlayan Fransız şiiri, en son, Breton’un başını çektiği sürrealizm ile kendinden söz ettirmiştir. Sonrasında Fransız şiirinin, belirgin bir çizgisi ya da çatısı altında büyük şairlerin toplandığı bir ekolü olmamıştır. Bu süreçte Fransız şiiri yine de, Prévert gibi bireysel şairler, Eluard, Aragon gibi savaş dönemi direnişçi şairler, Jaccottet, Bonnefoy gibi neolirik şairlerle kendinden söz ettirmeyi bilmiştir. Ancak, 1950’lerden itibaren Fransız şiirinin, olayların, olguların ve/veya duygu, düşünce ve hayallerin anlatıldığı bir tür olma özelliğinden giderek uzaklaşarak daha çok dilsel özelliklerin öne çıkarıldığı, yeni biçemlerin denendiği bir alana dönüştüğü dikkati çekmektedir. Ayrıca, teknolojik gelişmeye paralel olarak - radyo, plak ve televizyon kullanımının yaygınlaşması- ve gösteri dünyasının hızlı bir şekilde ilerleme kaydetmesiyle, Brassens, Ferré, Brel gibi şarkıcı şairlerle (*Fr. poètes chanteurs*) şiir türü, basılı metin olmaktan çıkmış, bir sözlü gösteri sanatına dönüşmüştür. Bu seyir akıllara, ister istemez, olası sorular getirmektedir. Geleneksel anlamda Fransız şiiri, tıpkı bir dönem romanda da olduğu gibi, bir açmaza, bir duraklama dönemine mi girmiş ve kendisine yeni bir çizgi, bir çıkış yolu aramakla mı meşgul, yoksa evrilip yeni bir kimliğe kavuşmuş, kendisine paralel bir yol bulmuş ve sessizce seyrini sürdürmekte midir? Bu bildiride, ikinci olasılıktan yola çıkarak, bu gerçeği analitik, tarihsel ve sosyolojik açıdan ele almaya çalışıp, Fransız şiirinin bu açmazını olası sebeplere dayandırmayı ve somut çıkarımlarda bulunmayı hedeflemekteyiz.

Anahtar kelimeler: Fransız şiiri, 1950 sonrası şiir, şiir akımları, duraklama, toplum

2. Oturum: Fransız Dili ve Edebiyatı

1.D.2.1. Raymond Queneau’nun *Zazie Metroda* adlı yapıtında kız çocuk imgesi

Dr. Eylem AKSOY ALP

Hacettepe Üniversitesi, Ankara Türkiye

Oulipo oluşumunun öncülerinden ve *Biçem Araştırmaları* (1947) adlı yapıtın yazarı olan Raymond Queneau, 1959 yılında yayımlanan *Zazie Metroda* adlı yapıtı ile daha geniş kitleler tarafından tanınır oldu. Biçem konusundaki duyarlılığı ile bilinen yazar, çoğunlukla diyalog biçiminde yazdığı bu yapıtıyla gündelik konuşma diline yaklaşarak yeni bir yazma biçimi ortaya koymaya çalışmıştır. Yazarın modernitenin sonucunda ortaya çıkan dilsel ve biçimsel arayışını

daha da iyi yansıtabilmek için başkışı olarak yaşadığı olumsuzluklar nedeniyle erken yaşta büyümüş ve çocukluğu çalınmış bir kız çocuğu olan Zazie'yi seçmesi, olayları onun arınmış dili ile yansıtmaya çabası dikkat çekicidir. Queneau, Zazie karakteri üzerinden kurguladığı hikâyesinde, Zazie'nin bakış açısı ve açık sözlülüğü aracılığıyla yeni bir dünya ve algılama biçimi ortaya koymaya çalışır. Zazie rahatsız edici sorularıyla yetişkinleri zora sokar, onların sınırlarını zorlar ve içinde bulunduğu dünyayı olduğu biçimiyle kabul etmeyi reddederek, her konunun hem romanın diğer kişileri, hem de okuyucu tarafından ayrıntılı bir biçimde sorgulanmasına katkıda bulunur. Bu açılardan Zazie karakteri, Gilles Deleuze ve Félix Guattari'nin ortaya koyduğu "oluş" kavramının gerçekleşmesi için gerekli minoriter durumların en temelini oluşturan ve dünyanın nasıl algılanacağı konusunda büyük bir öneme sahip olan "kız çocuk-oluş" kavramını anımsatmaktadır. Bildirimizde, felsefi ve kuramsal bir kavram olan "oluş"un, yazınsal bir metin olan Raymond Queneau'nun *Zazie Metroda* adlı yapıtına nasıl yansıdığını Deleuze ve Guattari'nin felsefi kuramı çerçevesinde değerlendirmeye ve kız-çocuk imgesinin metne kattığı derinliği ortaya koymaya çalışacağız.

Anahtar kelimeler: Raymond Queneau, *Zazie Metroda*, Gilles Deleuze ve Félix Guattari, kız çocuk-oluş, kız çocuk imgesi

1.D.2.2. Jules Verne'in romanlarında teknoloji söyleminin dönüşümü

Arş. Gör. Simay TURAN

Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Türkiye

Döneminin, hatta insanlık tarihinin en vizyoner yazarlarından biri olan Jules Verne, yazın evreninin merkezine teknolojiyi koyarak insanlığın uygarlık çizgisindeki ilerleyişini yüzyıllar öncesinden öngördüğü yapıtlar üretmiştir. Yapıtlarında gerek anlatıcıların gerekse roman kahramanlarının söylemleri teknolojik bilginin yazınsala aktarılmasıyla sunulmuştur. Ancak yazarlığının ilk yıllarında insanlığın gelişmesine yönelik umutlu söylemleri, 1880'li yıllardan sonra verdiği yapıtlarında gelişen teknoloji karşısında daha karamsar ve endişeli bir yöne kaymıştır. Çalışmada Jules Verne'in *Ay'a Yolculuk* (1865) ve *Ay'ın Çevresinde Yolculuk* (1869) başlıklı erken dönem yapıtları ile serinin üçüncü ve son romanı olan *Ne Altı Var Ne Üstü* (1889) başlıklı geç dönem yapıtındaki teknoloji söylemleri, günümüzde oldukça önemli ve birbiriyle ilintili olan transhümanizm ve posthümanizm kavramları çerçevesinde karşılaştırmalı olarak ele alınmıştır. Bu kavramların, Jules Verne'in yaşadığı dönemden yaklaşık 100 yıl sonra üretilmiş olsalar bile, yapıtların içerdiği teknoloji söylemleri ile örtüştükleri görülmüştür. Erken dönem yapıtlarının transhümanist bir çizgide, yani insan merkezli bir teknolojik ilerleyişini öncelendiği anlaşılmıştır. Buna karşın geç dönem yapıtlarında posthümanist bir çizgide kaldığı, başka bir deyişle insanın kendini merkeze koyduğu ve diğer varlıkları geri planda değerlendirdiği antroposen çağını eleştirdiği ve canlı-cansız, doğa-kültür ve ırklar arası hiyerarşilerden doğan endişelerini aktardığı yeni bir teknolojik söylem ürettiği gözlemlenmiştir. Yapılan karşılaştırma sonucu Jules Verne'in teknoloji söyleminin zaman içerisindeki bu dönüşümü, transhümanist ve posthümanist söylemler arasındaki benzerlik ve farklılıklar bağlamında irdelenmeye çalışılmıştır.

Anahtar kelimeler: Jules Verne, teknoloji söylemi, posthümanizm, transhümanizm

1.D.2.3. B-M. Koltès'in "Batı Rıhtımı" oyununda zıt örgerler

Dr. Tülünay DALAK

Sivas Cumhuriyet Üniversitesi, Sivas, Türkiye

Bernard-Marie Koltès, 20. yüzyılın son çeyreğine damgasını vuran, eski ile yeniyi harmanlayarak kendine özgü biçemiyle, kendi orijinal tiyatro dilini oluşturan, dünyada en çok gösterimi yapılan Fransız oyun yazarıdır. Eski ve yeni bileşiminde olduğu gibi zıt yapıları aynı bünyede taşıyan niteliğinden dolayı çağdaş bir klasik olarak kabul edilen Koltès'in tiyatrosunun en önemli özelliklerinden biri zıtlıkların sergilendiği diyalektik yapısıdır. En kolay yazdığı şeyin diyalektik tarz olduğunu kendi de dile getiren yazar, olguları somuttan soyuta, soyuttan somuta gelgitli biçimde oluştururken, sanatın görevinin cevap vermek değil, soru sordurmak olduğu düşünce ediminden hareketle zıt kutupların aynı anda konuşlandırılmasının ortaya çıkardığı açıklık / kapalılık kontrastının çift etkisinden yararlanarak bir tür farkındalık yaratır. Böylece kendi değer yargılarını dayatmadan izleyicinin veya okuyucunun kendi çıkarımını kendinin yapmasına aracılık ettiği bir tiyatro evreni sunar. B-M. Koltès'in "Batı Rıhtımı" adlı oyunun da ortaya koyduğu bu karışık ve çelişik evrendeki zıtlıkları inceleyeceğimiz bu çalışmada, karşıtların birliği olarak tanımlanan, bir şeyin hem kendisi hem de kendisinden başka bir şey olması durumuyla açıklanan, tez-antitez-sentez uğraklarından oluşan diyalektik yöntem kullanılmıştır. Öncelikle ilk çağdan günümüze kadar değişik anlam evrelerinden geçen diyalektik felsefe kuramından bahsedilmiş, sonra da oyunun örgüsünde ön plana çıkan düalist örgerler negatif ve pozitif yönsemeleriyle ele alınarak alımlama-yorumsama-çıkarsama bakış açısıyla değerlendirilmiştir.

Anahtar kelimeler: Bernard-Marie Koltès, tiyatro, diyalektik, zıtlık, düalite

1.D.2.4. Eduard Louis'nin *Babamı Kim Öldürdü* metninin Gilles Deleuze ve Felix Guattari'nin kavramları üzerinden bir okuması

Dr. Gizem BARRETO-MARTINS

İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

Bu çalışma, Eduard Louis'nin *Babamı Kim Öldürdü* isimli otobiyografik romanındaki sosyal ve politik unsurların, romanın dünyada üç ayrı şehirde tiyatro oyunu olarak adapte edilmesinden de yola çıkarak, edebi işlenişini analiz edecektir. Metnin politik ve teatral yapısı arasındaki etkileşim metnin ele aldığı tarihsel ve siyasal bağlamını da dikkate alarak gündelik hayatın baskın normlarına, temsil kodlarına nasıl bir karşı duruş sergilediği ve bu bağlamıyla nasıl, Gilles Deleuze ve Felix Guattari'nin 'Minör Edebiyat' kavramı çerçevesinde değerlendirilebileceği incelenecektir. Louis insanın varoluşunu idealist bir öze dayandırmak yerine onu dâhil olduğu sınıf, cinsiyet rolleri, çevreleyen ideolojiler ve kültür içerisinde, onun bir ürünü olarak ele alır. Egemenlerin, sermaye sahiplerinin işçi sınıfı üzerindeki insan emeği sömürsünü insan bedeni ile maddi ilişkisi bağlamında değerlendirir. Yine toplumsal normların, ahlak anlayışının beden ve cinsiyet kimlikleri üzerindeki tahakkümüne, şiddetin

yansımalarına, işçi sınıfı, sosyal eşitsizlik ve ırkçılık gibi konulara roman karakterinin babası ile ilişkisi üzerinden Freudyen olmayan bir yaklaşımla baktığı görülür. Bu nedenle metin Gilles Deleuze ve Felix Guattari'nin *Anti Ödipus: Kapitalizm ve Şizofreni* çalışmasında ileri sürdüğü kavramlarla okunacaktır.

Anahtar kelimeler: Gilles Deleuze, Felix Guattari, *Anti Ödipus*, minör edebiyat

3. Oturum: Çeviribilim

1.D.3.1. A Gifted Female Translator: Seçkin Selvi

YL Yağmur YALÇINKAYA GÜNDÜZ

Dokuz Eylül Üniversitesi, Türkiye

Doç. Dr. Müge IŞIKLAR KOÇAK

Dokuz Eylül Üniversitesi, Türkiye

Seçkin Selvi is a prolific and versatile “agent” (Toury 2002) of translation who has been active as a translator, theatre critic and editor in Turkey since 1957 up until now. As a female agent for a long period of 64 years, Selvi entered into the fields of translation and literature first with her translation of a play in 1957 and theatre criticism in 1962. She is mostly known for her translations from Gabriel García Márquez (e.g. *Yüzyıllık Yalnızlık* 1973), from Paul Auster (e.g. *Ay Sarayı* 1991) and Paulo Coelho (e.g. *Brida* 2010). This study aims at analyzing Selvi as an agent of translation through the corpus of her translations, interviews she gave in newspapers and magazines, archival data about her life and an e-mail interview we conducted with her. Our research has revealed that Selvi's identities as translator, critic and editor affected and contributed to one another. We claim that Selvi, who was already born with a huge hereditary “social capital” (Bourdieu, 2000), later continued to accumulate such capital through her marriages and strong network for years where she puts her education and knowledge into use, i.e. her “cultural capital” (ibid.). Later, she acquired “symbolic capital” (ibid.) and gained widespread recognition, first as a result of her taking part in various intellectual social circles, and then presciently picking the right authors with high symbolic capital.

Keywords: Seçkin Selvi, agent of translation, social capital, cultural capital, symbolic capital

1.D.3.2. Translating the archaic: Ottoman Turkish expressions translated into English

Dr. Selen TEKALP

Dicle Üniversitesi, Diyarbakır, Türkiye

This study deals with how archaic language in İhsan Oktay Anar's *Kitab'ül Hiyel* is translated into English. Archaic expressions refer to the words or phrases which are no longer in everyday use. In *Kitab'ül Hiyel*, archaism, standing out as the outcome of author's stylistic choices prevails as a stylistic component. Translating style is one of the most challenging tasks

that a translator faces due to the linguistic differences between languages. In this paper, a descriptive translational analysis is pursued in order to evaluate whether translator keeps the local color by making a stylistically-aware translation or the ruling archaism becomes neutralized in the target text. This is important in its aim to demonstrate the attitude of translators towards stylistic elements. Archaic expressions were chosen as samples due to the fact that they have rarely been the subject of research in translation studies. They can also be associated with history to a great extent. Taking into account Turkish culture, archaic expressions used in literature are generally traced back to the Ottoman Empire, for they are regarded as a significant part of old Turkish or Ottoman Turkish. When their historical quality is considered, their translation require a certain knowledge about the source culture and history. Throughout the comparative analysis, archaic expressions in parallel texts were examined in the light of these translation strategies: softening, transcription or borrowing and stylistic compensation. The result of the analysis will contribute to the stylistic and cultural discussions about literary translation.

Keywords: Archaic expressions, archaism, compensation, stylistic translation

1.D.3.3. Bilim kurgu, feminizm ve çeviri: *Karanlığın Sol Eli*

Dr. Burcu TAŞKIN

Kırklareli Üniversitesi, Türkiye

Bu çalışmada Ursula K. Le Guin'in 1969 yılında yayınlanan *The Left Hand of Darkness* romanının çevirisi ele alınmıştır. Eser Ümit Altuğ tarafından çevrilmiş ve 1993 yılında *Karanlığın Sol Eli* başlığı ile Ayrıntı yayınlarından çıkmıştır. Çalışmada bu eserin seçilmesinin sebebi, eserin feminist bilim kurgunun ilk örneklerinden olması ve konusu ile dili bakımından Türkçeye çevrilmesinde olası zorlukların bulunmasıdır. Bu zorluklardan en çok göze çarpanı, İngilizcedeki jenerik zamir "he"den kaynaklanmaktadır. İngilizcede hem jenerik hem eril olan "he" zamiri Le Guin'in hikayesinde yarattığı Gethen gezegeninde yaşayan cinsiyetsiz insanlar için kullanılmıştır. Anlatıcı olaylara okuyucu gibi "cinsiyetli" gözle baktığı için kendi dilinde ve kültüründe var olmayan bu cinsiyetsiz insan türü için eril zamirleri uygun görmüştür. Türkçede cinsiyetli zamir bulunmadığından feminist çevrelerde tartışmalara neden olan bu kullanım erek metinde verilememektedir. Dolayısıyla Le Guin'in bu önemli eserini yalnızca erek dilden okuyan okuyucu mevcut tartışmalara katılamamakta, eserin beden imgesi ve cinsiyet rollerine işaret eden metaforlarını algılayamamaktadır. Kaynak metnin kendi edebiyat dizgesindeki özelliklerinin çerçevesinin belirlenmesi açısından bu çalışmanın ilk bölümünde feminizm tanımlanmış, bilim kurgu yazınının özellikleri anlatılmış ve sonrasında feminist bilim kurgu kavramı açıklanmıştır. Daha sonra kaynak metnin yazarı hakkında kısaca bilgi verilmiş ve kaynak metnin olay örgüsü ve ne açıdan olası sorunlar taşıdığı tartışılmıştır. Yazarın feminist olması ve eserin de feminist bilim kurgu romanı olması, çevirisinin incelemeye önce feminist çeviri kavramının aktarılması ihtiyacını doğurmuştur. Çalışmada feminist çeviri yaklaşımı anlatıldıktan sonra romanın ilk bölümünde olası sorun teşkil eden kısımlar

karşılaştırılmalı ve betimleyici olarak ortaya konmuştur. Çalışmada, bu önemli esere ilişkin tartışmaların erek dilde tekrar gündeme getirilmesi amaçlanmaktadır.

Anahtar kelimeler: Feminist bilimkurgu, Karanlığın Sol Eli, Ursula K. Le Guin, betimleyici çeviribilim

1.D.3.4. Eşik bekkçiliği ve transediting kavramları odağında haber çevirisi: Euronews örneği

Doç. Dr. Lale ÖZCAN

Yıldız Teknik Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

Dr. Öğr. Sara BOKAIE

Yıldız Teknik Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

Global dünyanın bireyleri arasında iletişim sağlama rolünü üstlenen haber, aynı zamanda farklı kültürler arasında iletişim kurma görevini de üstlenmektedir. 12 dilde haber sunan ve dünya çapında bir okur kitlesine sahip olan Euronews bu rolü üstlenen haber medyaları arasındadır. Çokdilli haber medyalarında bilgi akışı ve aktarımı önemli bir konumda yer almaktadır. Haber çevirisi son yıllarda pek çok çeviribilim araştırmacısının dikkatini çekmektedir. Haber çevirisi sürecini incelerken iki farklı kavramdan bahsetmek mümkündür: Eşik bekkçiliği ve transediting. *Eşik bekkçiliği* kavramı 1947 yılında Kurt Lewin'in çalışmaları sonucunda ortaya çıkıp sonrasında kitle iletişim literatüründe yerini almıştır. Lewin eşiği, "bir geçit, kanaldaki bir merciiyi karar alma noktası olarak değıştirebilme gücüne sahip bir alan" olarak tanımlar (Lewin, 1947). Eşik bekkçisi farklı kaynaklardan iletilen haberleri değerdendiren ve "geçitten" (White, 1950) geçip geçmeyeceklerine karar veren kişi veya kuruldur. *Transediting* kavramı ise 1989 yılında Karen Stetting tarafından çeviri ve editing arasındaki belirsiz sınıra bir açıklama getirebilmek amacıyla ortaya konulmuştur (Stetting, 1989). Transediting'in uygulama alanlarının biri de haberciliktir. Çalışmamızda haber çevirisi üzerinde, eşik bekkçiliği, transediting kavramlarını tanıtmaya ve Christian Nord'un dört işlev modelini uygulamaya çalışacağız. Christian Nord'un dört işlev modeline göre metni hedef kitlesine aktarmadan önce metnin işlevini belirlememiz gerekmektedir. Bu amaca ulaşmak için Nord 2006 yılında Karl Bühler ve Roman Jakobson'un ortaya koydukları modelleri baz alarak ilişkisel, anlatımsal, göndergesel ve duyumsal işlevlerden oluşan bir model ortaya koymuştur. Çalışmamızda Nord'un dört işlev modelinin açıklanmasının ardından Euronews haber medyasında 2015 yılından sonra yayınlanmış göç konulu Fransızca ve Türkçe haber örnekleri üç aşamalı bir analize tabi tutulacaktır. Öncelikle, örneklerin dört işlev modeli bağlamında başlık incelenmesi yapılacaktır sonra haber metninin bağlamından yola çıkarak metnin işlevi belirlenmeye çalışılacaktır. İncelemenin ikinci aşamasında *transediting* bağlamında haber metni örnek cümleler seçilerek incelenecektir. *Eşik bekkçiliği* kavramının ışığında yapılacak üçüncü inceleme aşamasında, örneklerin alındığı haber kaynağının kısa bir tanıtımının ardından bakış açısı tanımlanmaya çalışılacak ve "geçitten" geçen ama farklılıklar gösteren örnekler üzerinden bulgular değerdendirilecektir. Çalışmamızın üç aşamalı analizinin sonucunda aynı haber medyası tarafından iki farklı kültür uzamında yer alan okur kitlelerine

sunulan haberlerin nasıl aktarıldığı ve metinlerin hangi değişikliklere maruz kaldığını saptamayı amaçlamaktayız.

Anahtar kelimeler: Haber çevirisi, eşik bekliliği, transediting, Euronews

1.D.3.5. Dönem dizilerinde karakter betimlemeleri: *Payitaht Abdülhamid*

Doç. Dr. Pelin ŞULHA

Dokuz Eylül Üniversitesi, İzmir, **Türkiye**

Dizi izleyicileri arasında görme engelli bireyler de olduğu için onların dizileri takip edebilmelerini sağlayan, diyaloglar arasındaki boşluk sürelerine sığacak şekilde ek bir anlatının üretilip seslendirilmesi yani dizilerin sesli betimlenmesi medya erişilebilirliği alanında yapılan önemli çeviri uygulamalarından biridir. Dizi betimlemelerinde sinema filmlerinde olduğu gibi konu edilen öykünün temel unsurlarından biri olan çeşitli karakterlerin ayırt edici yönlerinin hangi koşullarda, nasıl, ne ölçüde ve ne zaman betimlenebileceği metin yazarlığı görevini yapan çevirmenlerin irdelediği sorunlar arasında yer alır. Gert Vercauteren (2014) bu sorunlara anlatıbilimden yararlanarak sistematik nitelikte bir model sunmak suretiyle çözüm getirmeyi hedeflemiştir. Özünde işlevselliğe dayanan söz konusu modele göre görme engelli seyirci sahnede film/dizi karakteriyle ilk kez karşılaşılırsa onu tanımaya yardımcı olabilecek fiziksel, davranışsal/iletişimsel veya zihinsel özellikler betimlenir. Öte yandan karakter önceki sahnelerden biliniyorsa onun sahnedeki durumuna göre yani yeni bir özelliğinin ortaya çıkması veya değişmesi, zaman, mekân veya gerçekleşen eylemlerle ilişkilerinin farklı bir boyut kazanmasına bağlı olarak betimleme içeriğinin düzenlenmesi önerilmektedir (Vercauteren, 2016: 12-13). Bu çalışmada Osmanlı padişahı Sultan II. Abdülhamid'in tahtta kaldığı son on üç yılında verdiği mücadeleyi anlatan *Payitaht Abdülhamid* adlı diziden seçilen bölümlerdeki sahnelerden verilen örneklerle karakterlerin betimlenme süreci Vercauteren'in modelini esas alarak incelenmiştir. Sonuç olarak, işlenen model tür ayırt etmeksizin genel olarak betimlenecek farklı türde filmler için tasarlanmış olsa da, betimleme metninin belli bir tarihsel döneme özgü dizi karakterlerini anlatan kısmının seyirci gereksinimlerine uygun üretilmesinde çevirmene değineceği görsel unsurları belirlemeye yönelik dizi metnini çözümleme aşamasında pratiklik sağladığı ve zaman kazandırdığı saptanmıştır.

Anahtar kelimeler: Görsel-işitsel çeviri, sesli betimleme, anlatıbilim, dönem dizileri, *Payitaht Abdülhamid*

2. Gün 15.05.2022 / 17.00-21.30

A SALONU

1. Oturum: İspanyol, Alman, İtalyan, Rus Edebiyatları

2.A.1.1. Kanarya Adalı Şair Josefina de la Torre'nin olgunluk dönemi şiirinde iç sürgünlük ve ada yalnızlığı

Dr. Olcay ÖZTUNALI

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

Josefina de la Torre, 1907 yılında varlıklı ve kültürlü bir ailenin kızı olarak Kanarya Adalarında doğar. Aynı zamanda roman yazarı, oyuncu ve Madrid Senfoni Orkestrası'nda solist olan şair, yaşamı ve yazınıyla, dönemin toplumsal ve kültürel koşullarında yenilikçi bir duruş sergilemiştir. XX. yüzyıl İspanyol şiirinin Federico García Lorca, Luis Cernuda, Rafael Alberti gibi en önemli şairlerinin oluşturduğu '27 Kuşağı' gurubunun neredeyse unutulmuş üyelerinden biridir. İç savaşın patlamasıyla birlikte gurubun diğer üyeleriyle birlikte savaşın ve savaş sonrası rejimin baskılarından nasibini almış ve yaşamının kalan kısmını doğduğu adaya çekilerek yalnızlık içinde bir iç sürgün olarak tamamlamıştır. Ada, dünya edebiyat tarihinin en önemli metaforlarından biridir. Hayallerin, ideallerin, ütopyanın sembolüdür. Ama aynı zamanda sürgünü, yalnızlığı, içe kapanışı çağırır. Bu bağlamda Josefina de la Torre'nin olgunluk döneminde yeniden çocukluğunun geçtiği adaya geri dönmesi, şairin kendi içine kapanmasının hem gerçek hem de metaforik bir göstergesidir. İspanyol İç Savaşı ile birlikte, pek çok arkadaşı sürgüne giderken, o doğduğu adaya döner. Ama görünürde yaşamadığı sürgünün acısını, aslında orada yaşar. Çünkü orada yaşadığı bir 'iç sürgün'dür. Bu bağlamda çalışmamız dönemin tarihsel, kültürel ve toplumsal yapısını da göz önüne alarak Josefina de la Torre'nin olgunluk döneminde maruz kaldığı iç sürgünlük nedeniyle şiirinde yansıttığı ada yalnızlığına bir yaklaşım olacaktır. Bunu yaparken, bir iç sürgün olarak yaşadığı ada coğrafyasının şairin ruhsal ve şiirsel yapısını nasıl etkilediği, adada yaşanan yalnızlığın coğrafi, tarihi ve kültürel açımları ile bütün bunları şiirlerine yansıtırken bir yöntem olarak kullandığı yenilikçi dokunuşlar göz önüne alınacaktır. Çalışmamızın çıkış noktasını, son yıllara kadar, 27 Kuşağı'nın diğer kadın şairleri gibi, üzerinde çok fazla çalışılmayan Josefina de la Torre'nin şiirleri ve düşünceleri ile son yıllarda şairin ve 27 kuşağının diğer kadın şairlerin şiirleri üzerine çalışan akademisyen ve uzmanların görüşleri oluşturacaktır.

Anahtar kelimeler: Josefina de la Torre, 27 kuşağı, kadın edebiyatı, iç sürgün şiiri, ada şiiri

2.A.1.2. *Evet, ich will!* film afişlerindeki kültürel kodların göstergibilimsel çözümlemesi

Dr. İrem ATASOY

İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

Günümüzde sıklıkla karşılaştığımız kültürel olgulardan biri olan film afişleri, belli bir filmi tanıtmak amacıyla üretilen anlatım araçlarıdır. Film ve potansiyel izleyicilerin ilk karşılaşması

afişler üzerinden gerçekleştiği için her afişte filmin konusuna dair bazı ön bilgiler yer almaktadır. Dolayısıyla bireyler afişe bakarak filmin türünü, içeriğini ve oyuncuların kimler olduğunu anlayabilir ve bu ipuçları üzerinden film hakkında genel bir değerlendirme yapabilir. Film afişleri ilk bakışta fark edilen genel bir anlamın yanı sıra, anlatıdaki iletinin içine gizlenmiş olan daha derin ikincil bir anlam içerirler. Kültürel boyutu olan bu derin anlam, afişte bulunan görsel ve dilsel kodlara eklenmiştir. Bireyler bu ikincil anlam üzerinden afişte gördükleriyle kendi deneyimleri ve kültürlerini özdeşleştirerek filmi izlemeye karar verirler. Tam da bu nedenle film afişlerinde aktarılmak istenen anlam daima gerçek hayatla ilişkilendirilerek üretilir. Bu çalışmanın amacı *Evet, ich will!* (2009) adlı Alman komedi filmi için hazırlanan afişlerindeki kültürel kodların hangi göstergeler üzerinden nasıl temsil edildiğini ortaya çıkarmaktır. İncelemede anlamlandırmanın düzanlam ve yananlam olmak üzere iki farklı düzeyi bulunduğunu varsayan Roland Barthes tarafından geliştirilen göstergebilimsel çözümleme yönteminden yararlanılacaktır. Düzanlam, anlamlandırmanın birinci düzeyidir ve bir göstergenin belirttiği anlamın öznel olmayan, değişmez, evrensel ögesidir. Yananlam ise bir göstergenin bağlamlara göre değişen kültürel değerlerin ön planda olduğu çağrışım boyutlarına sahip ikincil bir düzeydir. Afişlerin çözümlemesinde kullanılacak olan yöntemin ilk aşaması dilsel kodların incelemelerine ayrılmıştır. İkinci aşama afişlerde yer alan görsel kodların analizini kapsamaktadır. Üçüncü aşamada dilsel ve görsel kodların çözümlemesinden elde edilen bulguların genel değerlendirmesi yapılarak kültürel kodlara değinilecektir.

Anahtar kelimeler: Film afişi, göstergebilim, kültürel kodlar, dilsel kodlar, görsel kodlar

2.A.1.3. Birey, tarih ve doğa arasındaki etkileşim üzerine Dino Buzzati'nin "Ayıların Meşhur Sicilya Baskını" romanı

Dr. Deniz Dilşad KARAİL NAZLICAN

İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

Bu çalışma ile XX. yüzyıl İtalyan edebiyatının başta gelen isimlerinden biri olan ve ülkemizde "Tatar Çölü" romanı ile tanınan Dino Buzzati'nin "Ayıların Meşhur Sicilya Baskını" (La famosa invasione degli orsi in Sicilia) başlıklı resimli romanında aktarılan birey ve kimlik sorununun, tarih ve doğa arasındaki etkileşim üzerinden bir okuması yapılacaktır. Çalışmada incelenecek bu eser İtalyan çocuk edebiyatının önemli yapıtları arasında bulunmaktadır ve aynı zamanda yazarın resim sanatıyla olan derin ilişkisinin bir ürünüdür. Hayal ve gerçek arasında kurduğu sayısız bağlantı ile eserlerini kaleme alan Buzzati'nin yazar olmasının ardına saklanan ressamlığı, onun fantastik anlatı özelliklerinin izlerini taşır. Doğa ve insan arasındaki ilişkinin, savaş ve onu yaratan koşulların, birey ve onu var eden öz kültürünü kaybetmesi nedeniyle yüzleştiği kimlik yitiminin, doğa ve medeniyet çatışması bağlamında ele alınması hedeflenmektedir. İlk bölümde anlatı, birey-toplum ve doğa arasındaki ilişki ekoeleştirici çerçeveden incelenecek olup devamında yabancı hayatın fantastik anlatı özellikleri içerisinde nasıl sunulduğu belirlenecektir. İkinci bölümde anlatının aktardığı tarihsel öğelerden biri olan savaş olgusunun, onu yaratan koşullar bağlamında fantastik bir anlatıda nasıl aktarıldığı üzerine bir inceleme yapılması hedeflenmektedir. 1908-1995 yılları arasında

İtalya’da çocuklara yönelik çıkarılan haftalık bir dergi olan Corriere dei Piccoli’de 1945 yılında yayımlanan bu fantastik anlatının yazarın aynı zamanda gazetecilik kariyeri aracılığıyla irdeleyip gözlemediği gerçek konulara değiniyor olması eserin en belirgin özellikleri arasındadır. Aktarılan olguların aynı zamanda yine yazar tarafından birer görsele dönüştürülmüş olması çalışmanın incelemeyi hedeflediği bir diğer alt başlık olacaktır.

Anahtar kelimeler: Doğa, tarih, ekoeleştiri, kimlik, İtalyan çocuk edebiyatı

2.A.1.4. Günümüz Rusya’sında postmodern Türk edebiyatı üzerine araştırmalar

Dr. İlsever RAMİ

Yeditepe Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**

Rus ve Türk edebiyatı arasındaki ilişkilerin tarihi çok eski zamanlara dayanmakta olup günümüzde her iki halkın çağdaş edebiyat örnekleri ile tanışmalarına vesile olmaya devam etmektedir. Rusya’da doğubilim ve özellikle de Türkoloji’nin gelişimi Türk edebiyatı ile ilgili araştırmaların ortaya çıkmasına zemin hazırlamıştır. Önceki dönemlerde bir gezi ve merak sonucu kaleme alınan yazılar sonraki dönemlerde ciddi araştırmaların ortaya çıkmasını sağlamıştır. Rusya’da Türk edebiyatı alanında ele alınan araştırmaları üç döneme ayırabiliriz: Çarlık Dönemi, Sovyet Dönemi ve 90’lardan sonra günümüze dek uzanan dönemi kapsayan Türk edebiyatı araştırmaları. Bu son dönemde kaleme alınan araştırmalar Post Sovyet yani son yirmi otuz yıla tekabül eden dönemde yazılan araştırma ve inceleme çalışmalarından oluşmaktadır. Son yıllarda kaleme alınan araştırmaların merkezinde şüphesiz postmodern Türk edebiyatı üzerine yazılan çalışmalar yer almaktadır. XXI. yüzyılın başlarından bu yana Rusya’da filoloji bilimleri alanında postmodern Türk edebiyatına olan ilginin artmasını ve bir nevi patlama yaşamasını gözlemlemek mümkündür. Konu ile ilgili konferanslar düzenlenmekte, çok sayıda araştırma metinleri (tez, makale) ortaya çıkmaktadır. Kuşkusuz bu ilginin merkezinde Rus diline çevrilmiş ve sayıları git gide artmakta olan postmodern Türk edebiyat örnekleri bulunmaktadır. Aynı zamanda Rus toplumunda Türk sinema sanatı, Türk edebiyatına olan yoğun ilgi de göz ardı edilmemesi gereken unsurlardandır. Bu artan ilginin sebeplerini sıralarken 2006 yılında Türk yazar Orhan Pamuk’un Nobel ödülüne layık görülmesi, sadece Rusya’da değil tüm dünyada dikkatlerin Türk edebiyatı üzerine yönelmesine ve ilginin artmasına da sebep olduğunu söyleyebiliriz. Böylelikle Rus toplumunda da Türk edebiyatına olan ilgi artmıştır ve Rusya’da Türkoloji biliminin önde gelen merkezlerinde çalışan edebiyat bilimci ve Türkologların kaleminden önemli araştırmalar çıkmıştır. Disiplinlerarası yaklaşımla ele alınan bu çalışmada Rusya’da son yirmi yılda postmodern Türk edebiyatı üzerine eleştirel bakış açısıyla yazılan akademik araştırma makaleleri konu edilmiştir. Aynı zamanda Türk edebiyatına olan ilgi ve bu ilginin sebepleri de tespit edilmeye çalışılacaktır.

Anahtar kelimeler: Türk Edebiyatı, Rusya, postmodern edebiyat

2. Oturum: Çeviribilim

2.A.2.1. Çocuklara yönelik hazırlanan “Nutuk” eserleri: Diliçi çeviri yoluyla farklı yazım türleri

Arş. Gör Tuncay TEZCAN

Dokuz Eylül Üniversitesi, İzmir, Türkiye

Dr. Gülfer TUNALI

Dokuz Eylül Üniversitesi, İzmir, Türkiye

Bu çalışma Mustafa Kemal Atatürk'ün Nutuk adlı eserinin çocuklar için yapılan diliçi çevirilerini inceleyerek eserin bir yazım türü olarak geçirdiği dönüşümlerin izini sürmeyi amaçlamaktadır. Nutuk, pek çok tarihçi tarafından kendine özgü nitelikleri nedeniyle kurmaca olmayan bir eser olarak kabul edilmektedir (Ersoylu, 1991; Kongar, 1983; Uzun, 2005). Söylev türünde yazılan bu eser tarihsel bir kaynak olarak değerlendirilmektedir (Özerdim, 1980; Yıldız, 2006). Nutuk'un ilk 1963'te öncelikle yetişkinler için başlayan sadeleştirilme ve o dönemin diliyle ifade edilme süreci çocukları da içine alarak halen devam etmektedir. Bu nedenle piyasada çocuklar için hazırlanan çok sayıda Nutuk bulunmaktadır. Çocuklar için hazırlanan çeviriler çeviri sürecinde pek çok müdahaleye uğramaktadır. Özellikle diliçi çeviri bağlamında sadeleştirme, özetleme, dilin modernleştirilmesi, düzenleme vb. pek çok yöntem kullanılmaktadır (Berk Albachten, 2005, 2012, 2014, 2015; Kalem Bakkal, 2019; Mossop, 2016; Zethsen, 2009; Zethsen ve Hill-Madsen, 2016). Bu çalışma yetişkinler için söylev türünde yazılan Nutuk'un çocuklara yönelik diliçi çevirilerinde anlatısal değişimlerin yaşandığını ve bununla beraber bir yazım türü dönüşümünün gerçekleştiğini savunmaktadır. Bu yeniden yazma uygulaması (Lefevere, 1992) üretilen hedef metinlerin ve süreçte yer alan öznelerin tanımlanması konusunu da bir tartışma noktası olarak ortaya çıkarmaktadır. Çalışmada, yazım türü dönüşümlerinin açığa çıkarılması, ortaya çıkan hedef metinlerin türünün saptanması ve bu süreçte yer alan öznelerin rolünün sorunsallaştırması için “ima edilen yazar, ima edilen okur, gerçek yazar, gerçek okur, gerçek okur olarak çevirmen, ima edilen çevirmen, anlatıcı” (O’Sullivan,2003) gibi kavramlardan yararlanılarak beş eser üzerinde yan metinsel ve metinsel analiz gerçekleştirilmektedir. Bu çalışma kurmaca olmayan bir eserin çocuklara yönelik yapılan diliçi çevirilerini anlatıbilimsel bir perspektifle inceleyerek anlatısal değişimi ve yazım türü dönüşümünü göstermesi ve bu bağlamda hedef metinlerin ve süreçte yer alan öznelerin sorunsallaştırılması bakımından önemlidir.

Anahtar kelimeler: Nutuk, çocuklara yönelik çeviri, diliçi çeviri, yazım türü

2.A.2.2. Umberto Eco Romanları ve Ahmet Ümit'in *İstanbul Hatırası* romanı arasındaki metinlerarası ilişkilerin *A Memento for İstanbul* çeviri eserindeki izdüşümü

Dr. Burcu YAMAN

Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Samsun, Türkiye

Temelini postmodernizm ve yapısökücülükten alan metinlerarasılık bir metnin anlamlandırılması ve metnin daha iyi anlaşılması açısından büyük önem taşır. Metinlerarasılık bir eserle başka eserler arasındaki her türlü bağıdır ve bu bağın incelenmesidir. Bu kavram hiçbir metnin bağımsız olmadığını ifade eder ve başka metinlerden izler taşıdığına vurgu yapar. Metinlerarasılık geçmiş ve gelecek arasında kurduğu ilişki ile kültürel bellek işlevi de görür. Dolayısıyla metinlerarası unsurların aktarımı bir kültür aktarımı ve kültürel belleğin devamının sağlanmasıdır. Metinlerarasılık kuramı başta Mikhail Bakhtin olmak üzere Julia Kristeva, Roland Barthes, Michael Riffaterre, Gérard Genette, Laurent Jenny ve Umberto Eco gibi araştırmacıların konuya ilişkin bilimsel katkılarıyla bugünkü konumuna gelmiştir. Bu çalışmada Ahmet Ümit'in *İstanbul Hatırası* romanı ile Umberto Eco romanları arasındaki metinlerarası ilişkiler incelenmiş ve bu metinler arasılığın eserin İngilizce çevirisine ne ölçüde yansıtıldığı değerlendirilmiştir. İnceleme Rakesh Jobanputra'nın *A Memento for İstanbul* başlıklı çevirisi üzerinden yapılmıştır. Çalışmada aynı yayınevini farklı yıllara ait iki çeviri eseri ve kaynak eser karşılaştırmalı olarak incelenmiş, bazı metinlerarası unsurların erek kültüre aktarılamadığı gözlemlenmiştir. Kaynak metinde yer alan göstergeler, semboller ve kültürel ifadeler metinlerarasılık kuramı kapsamında gönderme, alıntı, öykünme, iç anlatı, klişe ve çok katmanlılık örnekleri üzerinden sunulmuştur. Çok seslilik özelliğiyle okura çoklu bir okuma imkânı sağlayan *İstanbul Hatırası* eseriyle Umberto Eco'nun çalışmada bahsi geçen romanları arasında biçimsel özellikler ve metinlerarası ilişkiler bakımından benzerlikler ve paralellikler olduğu anlaşılmıştır.

Anahtar kelimeler: Metinlerarasılık, Umberto Eco, *İstanbul Hatırası*, *A Memento for İstanbul*, kültürel bellek

2.A.2.3. Aktarımsal ve dilsel hataların bir devlet üniversitesinin örgütsel iletişimine olası etkileri

Dr. Mehmet YILDIZ

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Çanakkale, Türkiye

Serhat KAHYAOĞLU

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Çanakkale, Türkiye

Kurumlar, genel olarak içsel ve dışsal iletişim olmak üzere iki türlü örgütsel iletişim sergiler. İçsel iletişim kurum-içi bütünlüğün ve işlerliğin devamlılığını sağlamak için gerekli iken dışsal iletişim kurumun dış paydaşlar ile iş görebilmesine imkân sağlar. Söz konusu iki iletişim türünü gerçekleştirmek için e-postalar, kısa mesajlar, mektuplar, telefon görüşmeleri, reklamlar, duyurular, basın toplantıları gibi çift ve tek yönlü araçlar kullanılmaktadır. Bu çalışmada tek

yönlü araçlardan bilgilendirme panoları çözümlenmiştir. Bu amaçla bir devlet üniversitesinin merkez kütüphanesinde bulunan Türkçe-İngilizce dil çiftinde çevrilmiş bilgilendirme panolarının içerikleri çözümlenmiştir. Yapılan çözümlenmeler ile aktarımsal ve dilsel hatalar belirlenmiş ve bu hataların kurumun örgütsel iletişim becerilerine değişen oranlarda etkileri değerlendirilmiştir. Çalışma kapsamında aktarımsal hatalar (transfer errors), anlaşılması için kaynak metne dönmeyi gerektiren çeviri hatalarını; dilsel hatalar ise düzeltilmesi için kaynak metne ihtiyaç duyulmayan, erek dilde ortaya çıkan hataları ifade etmektedir (Lacruz ve diğ., 2014: 77). İngilizce erek metinlerin kabul edilebilirliği ve ulamlamanın doğruluğunun denetlenebilmesi için karşılaştırmalı içerik çözümlenmesinin yanı sıra bilgi ve belge yönetimi bilimi tarafından kullanılan bir sınıflama yöntemi olan Dewey Onlu Sınıflama Sistemi'nin İngiliz dilinde üretilmiş kılavuzu kullanılmıştır. Bulgular; bütüncede yer alan bilgilendirici metinlerin aktarım ve dilsel hatalar nedeniyle kütüphanedeki ulamlamalar hakkında ziyaretçileri yanlış yönlendirdiğini, kurumun örgüt-içi ve örgüt-dışı iletişiminde güçlükler doğurabileceğini ve kurumun uluslararası temsilini olumsuz yönde etkileyebileceğini göstermiştir.

Anahtar kelimeler: Örgütsel iletişim, aktarımsal hata, dilsel hata, bilgilendirici metin, kütüphanecilik

2.A.2.4. Şeyhî'nin Harnâme adlı mesnevisi ile Gianni Rodari'nin 'Genç Yengeç' başlıklı masalının ait oldukları kültür kodları bağlamında incelenmesi

Dr. Eshabil BOZKURT

Bağımsız araştırmacı, Kırklareli, Türkiye

Bu çalışmada, Şeyhî'nin "Harnâme" adlı mesnevisi ile Gianni Rodari'nin "Genç Yengeç" (Il Giovane Gambero)" adlı masalının benzerlik ve farklılıkları, ait oldukları farklı kültür kodları bağlamında incelenerek her iki eserin de kaynağı tespit edilmeye çalışılacaktır. İncelemeye temel olan sorunsal; farklı dönemlerde, farklı kültür ve edebiyat dizgelerinde ve farklı edebi türlerde verilen ve çalışmanın temel inceleme nesnesini oluşturan bu iki eserin içerik açısından birçok benzerlik taşıması ve karşılaştırmalı olarak daha önce ele alınmamış olmasıdır. Temel inceleme nesnelere birisi olan "Harnâme" on beşinci yüzyıl Türk edebiyatı dönemi eserlerinden, diğeri ise yirminci yüzyıl İtalyan edebiyatı eserlerinden biridir. On beşinci yüzyıl Klasik Türk Edebiyatı mesnevi şairlerinden olan Şeyhî, Türk edebiyatının ilk fabl örneği olarak da kabul edilen, toplamda yüz yirmi altı beyit ve dört bölümden oluşan "Harnâme" başlıklı mesnevisinde öküzlere özenen bir eşeğin hikâyesini anlatır. Yirminci yüzyıl İtalyan çocuk edebiyatının en önemli isimlerinden biri olarak kabul edilen Rodari ise masalları çocuk eğitimi için bir araç olarak gören yazarlardan biridir. Rodari, *Bir Telefonluk Masallar (Favole Al Telefono)* adlı kitabındaki yetmiş masaldan biri olan "Genç Yengeç" başlıklı masalında, kurbağalara özenen bir yengecin başından geçen maceraları anlatır. Bu çalışmada öncelikle bu iki eserin benzerlikleri ve farklılıkları tespit edilerek bu benzerlik ve farklılıkların, dünya masallarına yön veren *Pança Tantra* adlı eserdeki izleri saptanmaya çalışılacaktır.

Anahtar kelimeler: Gianni Rodari, Il Giovane Gambero, Şeyhî, Harnâme, Pança Tantra

2.A.2.5. Bir otobiyografi türü olarak hatırat ve hatıratın çevirisi: *Esaret Yılları 1920-1923* üzerine çeviribilim bağlamında bir irdeleme

Dr. Nilüfer ALİMEN

İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

Prof. Dr. Ayşe Banu KARADAĞ

Yıldız Teknik Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

Bu bildirinin amacı harp tarihi yazımında bir otobiyografi türü olarak hatıratı ve hatıratın çevirisini çeviribilim/tarih/politika bağlamında irdelemektir. İrdelemenin temelini, Sözcükler Yayınevi tarafından 2019 yılında yayımlanan *Esaret Yılları 1920-1923* (Dilek Doltaş) adlı kitap oluşturmaktadır. Kitapta, Yunan askerleri tarafından esir alınan Ahmed Mithad Aksüğü'ün "De mauvais souvenirs de la vie captive en Grèce" [Yunanistan'daki Esir Yaşamın Kötü Hatıraları] başlığıyla Fransızca kaleme aldığı hatırat ve bu hatıratın Ayşe Banu Karadağ tarafından yapılan Türkçe çevirisi yer almaktadır. Ahmed Mithad, hatıratını, "Türkiye'nin karşı safında yer alan ülkelerin, Yunanların esirlere davranışını bizzat esir düşmüş Türklerin kaleminden öğrenmelerini sağlamak için Fransızca yazdığını" (Doltaş, 2019, 8) belirtmiştir. Ahmed Mithad, 1885 yılında Arnavutluk'ta dünyaya gelmiş ve Harp Okulunu bitirdikten sonra teğmen olarak orduda görev almıştır. Yemen, Balkan ve Birinci Dünya Savaşlarında yer almış ve 1920 yılında Bursa Askeri İdadisinde görev yaparken Yunan askerlerince esir alınmıştır. Söz konusu hatırat yayın izni için Ahmed Mithad tarafından 1923 yılında Genelkurmay Başkanlığının onayına sunulmuş ve "Türkçe gazetelerde tefrika suretiyle neşrinde bir mahsur görölme[diği]" (Doltaş, 2019, 8) bilgisi edinilmiştir. Ancak Ahmed Mithad'ın, yukarıda alıntılanan nedenle hatıratı Türkçe değil de Fransızca olarak yayımlamak istemesi dolayısıyla eser yabancı bir dilde -Fransızca olarak- Türk edebiyat ve kültür dizgesinde yer alamamıştır. Fransızca özgün hatırat Türkçe çevirisiyle birlikte ancak 96 yıl sonra, Ahmed Mithad'ın torunu, İngiliz Dili ve Edebiyatı öğretim üyesi Prof. Dr. Dilek Doltaş'ın büyükbabasıyla ilgili yaptığı araştırmalar, döneme ait tanıklıklar ve Millî Savunma Bakanlığı Arşiv Müdürlüğünden edinilen belgeler eşliğinde yayın hayatına kazandırılmıştır (ed. Muhammed Baydere ve Hülya Boy). Bu eser bildiride, Hans J. Vermeer'in "Skopos kuramı" temel alınarak harp tarihi yazımı-çeviribilim bağlamında unutmama/hatırlama odağında irdelenecektir.

Anahtar kelimeler: Çeviribilim, çeviri tarihi, hatırat, harp tarihi yazımı, Skopos kuramı

3. Oturum: Çeviribilim

2.A.3.1. Kitle kaynaklı yerelleştirme sürecinde çeviri etkinliği

Dr. Sevda PEKCOŞKUN GÜNER

Kırklareli Üniversitesi, Kırklareli, Türkiye

Kitle kaynaklı çeviri, bir hizmet ya da ürünle ilgili içeriğin aynı anda birçok dile çevrilmesi amacıyla, gönüllü olarak bir araya gelmiş insanların gerçekleştirdiği bir yerelleştirme

uygulaması olarak tanımlanabilir. Çevrimiçi platformlar aracılığıyla gerçekleştirilen kitle kaynaklı çeviri işlerinde yer alan gönüllüler, çevirmen ve/veya düzeltmen olarak projeye katkı sağlayabilirler. Çok sayıda erek dile eş zamanlı olarak hızlı bir şekilde çeviri yapılabilmesi ile çeviri etkinliğinin gönüllülük esasına dayanması ya da düşük ücretlerle gerçekleştirilmesi nedeniyle maliyetten tasarruf edilmesi, bir çeviri projesinin kitle kaynaklı yapıda yürütülmesinin temel avantajları olarak sıralanabilir. Geleneksel yerelleştirme projelerinde “şelale modeli” adı verilen bir yöntem uygulanmaktadır. Bu yöntemde, yazılım ya da uygulama geliştirildikten sonra yerelleştirme aşamasına geçilir; tüm metin unsurlarının bir araya getirilmesi ve çeviri işlemlerinin başlaması, ürünün piyasaya sunulmasından hemen önce gerçekleşir. Günümüzde, yerelleştirme çalışmaları genellikle yinelemeli ve işbirliğine dayalı yöntemlerin öne çıktığı “çevik yerelleştirme” yaklaşımıyla yürütülmektedir. Çevik yerelleştirme döngüsü içerisinde yer alan çevirmenler, ürün geliştirme çalışmaları devam ettikçe iş akışı içinde sürekli olarak görev alır. Başka bir deyişle, geleneksel şelale modelinin aksine, çevik yerelleştirme sürecinde, çeviriler, erek kitlenin/son kullanıcıların beklenti ve gereksinimlerine yanıt verebilecek şekilde, yenilikçi ve etkin çözümler üretilerek ve yazılım güncellemeleri dikkate alınarak gerçekleştirilir. *Mozilla Firefox* gibi sürekli geliştirilen açık kaynaklı yazılımlar, içerik çevirilerinde makine çevirisi sistemleri ve kendi çeviri bellekleri yanında, kitle kaynaklı çeviri olanaklarını da kullanmaktadır. Sistemde, farklı dil ve lehçelere çeviri yapan 200’ü aşkın ekip yer almakta, gün içinde binlerce dizge birçok erek dile çevirmekte ve gerekli düzeltmeler gerçekleştirilmektedir. Bu çalışma kapsamında ilk olarak açık kaynaklı yazılım yerelleştirme sürecinde çevirmenin konumu sorgulanacak; ardından, kitle kaynaklı yerelleştirme çalışmalarında çevirmenin ne gibi görevler üstlenebildiği *Mozilla Pontoon* platformu özelinde örneklerle açıklanmaya çalışılacaktır.

Anahtar kelimeler: Kitle kaynaklı çeviri, çevik yerelleştirme, açık kaynaklı yazılım, çeviri yönetim sistemi

2.A.3.2. Yerelleştirme odaklı biçim kılavuzları üzerine bir değerlendirme

Dr. Edip Serdar GÜNER

Kırklareli Üniversitesi, Kırklareli, **Türkiye**

Küreselleşme ve teknolojik gelişimin ortaya çıkardığı en önemli gereksinimlerden biri olan yerelleştirme, bir yazılım ya da ürünün farklı erek kitlelerden oluşan pazarlarda kullanılabilmesi için uyarlanması anlamına gelmektedir. Bu uyarılma sürecinin en önemli bölümünü yazılı çeviri etkinliği oluşturmaktadır. Çeşitli arayüzler aracılığıyla kullanıcılara sunulan metin parçaları olan dizgelerin çevirisinde belirli standartların sağlanması ve kurallara uyulması, yerel kullanıcı deneyimini eniyileştirme açısından oldukça önemlidir. Bu nedenle, ürününün yerel pazarlarda hızla başarı kazanmasını isteyen firmalar, yerelleştirme sürecinde birçok çevirmenden oluşan çeviri ekipleriyle çalışır. Firmanın pazarlama stratejisi, iletişim yaklaşımı ve dil kullanımı gibi bileşenlerin çeviri ekiplerine hızlı şekilde aktarımı amacıyla da yerelleştirme biçim kılavuzları hazırlanarak ekip üyelerine iletilir. Biçim kılavuzlarına bağlı kalarak çalışan çevirmenler hem hızlı çeviri yapabilmekte hem de yerelleştirme projesinin

kalite kontrolünü daha kolay bir şekilde sağlayabilmektedir. Sektörün ihtiyaçlarına bağlı olarak içeriklerinde değişiklikler görülebilse de genel olarak biçim kılavuzları, firma ya da markanın ürünleri hakkında kısa bilgiler, erek dile özgü yazım ilkeleri, erek kitleye uygun dil kesiti ve terim standardizasyonunu sağlamak için hazırlanmış terimciler gibi bileşenleri içerir. Farklı yerelleştirme projeleri için farklı ayrıntı düzeylerinde hazırlanan biçim kılavuzları, firmaların politikaları gereği açık erişimli ya da fikri mülkiyet korumalı olabilmektedir. Ayrıca, yerelleştirme projesinin yapısına bağlı olarak, genel ya da dile özgü biçim kılavuzu türleri de hazırlanabilmektedir. Bu çalışmada öncelikle farklı yerelleştirme projelerinde açık erişimli olarak sunulan biçim kılavuzları incelenerek genel bileşenleri ortaya konacaktır. Ardından, dile özgü biçim kılavuzlarının yeterlilik ve kısıtlarını değerlendirme amacıyla Türkçe için hazırlanmış farklı kılavuzlardan örneklemeler yapılacaktır. Yapılan incelemeler ışığında yerelleştirme hedefleriyle biçim kılavuzları arasındaki bağlantılar sorgulanacaktır.

Anahtar kelimeler: Yerelleştirme, biçim kılavuzu, çeviri projesi yönetimi, çeviri kalitesi

2.A.3.3. Yenidenyazma bağlamında metinlerarası bir süreç olarak çeviri

Doç. Dr. Serhan DİNDAR

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Karaman, **Türkiye**

Yenidenyazma kavramı, edebiyat, metinlerarasılık gibi alanlarda etkisini gösteren ve araştırılan bir kavramdır. Metinlerarasılık çalışmalarında, bir metnin kendinden önceki başka bir metinden belirli yöntemlerle gerek doğrudan gerekse dolaylı bir biçimde ifadeler taşıması sonucunda iki metin arasında oluşan ilişki bağlamında ele alınan bu kavram, son zamanlarda çeviribilim alanında da kendini göstermektedir. Çeviri sürecinde erek metin, kaynak metnin biçimsel düzeyde bir çeşit yenidenyazması olarak kabul edilmektedir. Süreç sonunda ortaya çıkan erek metin ile hareket noktası olan kaynak metin arasında bu bağlamda metinlerarası bir ilişkinin söz konusu olduğu söylenebilir. Özellikle de dillerarası çeviri bağlamında düşündüğümüzde, belirli bir dil dizgesinde yazılmış kaynak metin başka bir dil dizgesinde yeniden yazılmaktadır. Bu yenidenyazma süreci sonunda ortaya çıkan erek metin, kaynak metinle aynı içeriği, mesajı, anlamı ve etkiyi taşıyan fakat biçimsel olarak kaynak metin dizgesinden farklılık gösteren bir metindir. Çünkü dillerarası çeviride çevirmenin amacı, kaynak metni başka bir dile aynı anlamı, etkiyi ve içeriği verebilecek şekilde aktarmaktır. Böylece, hem metinlerarasılıktaki hem de çeviride yenidenyazma ile biçimsel bir dönüşüm söz konusudur. Buradan hareketle, yenidenyazma kavramını metinlerarasılık ve çeviri sürecinin ortak noktası olarak değerlendirebiliriz. Böylece, her iki süreçte de var olan yenidenyazma (dönüşüm) sayesinde metinlerarasılıktaki altmetin ve anametnin (üstmetin) ile çevirideki kaynak ve erek metin arasında bir benzetme yapmak mümkündür. Bu çalışmanın amacı, metinlerarasılık ve çeviri ilişkisine yenidenyazma bağlamında yaklaşım çevirinin metinlerarası bir süreç olduğunu farklı bir açıdan göstermek ve her iki alana ait metin kavramları arasında ilişki kurmaktır.

Anahtar kelimeler: Yenidenyazma, metinlerarasılık, süreç, çeviri

2.A.3.4. Biçem kılavuzlarının çeviri eğitiminde kullanımı

Dr. Sinem CANIM

İstanbul Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**

Biçem kılavuzu içerik geliştirirken başvurulacak standartları, ilkeleri içeren kılavuz şeklinde tanımlanabilir. Bu kılavuzlar çeviri endüstrisinde tutarlı ve müşteri beklentilerine uygun çeviri yapmak için kullanılır. Endüstride çevirmenlerden biçem kılavuzu kullanarak çeviri yapmaları, biçem kılavuzu hazırlamaları ve biçem kılavuzlarını güncellemeleri beklenir. Çeviri eğitim programlarında da bu uygulamaların simülasyonu çeşitli şekillerde yapılabilir. Öğrencilerden hazır bir biçem kılavuzuyla çeviri yapmaları, redaksiyon yapmaları, kılavuzu güncellemeleri veya sıfırdan bir biçem kılavuzu hazırlamaları istenebilir. Bu yolla öğrenciler sadece çeviri endüstrisinde değil, profesyonel hayatta ve özel hayatlarında ihtiyaç duydukları etkili iletişim becerisini geliştirebilirler. Bu çalışmada etkili iletişim, gönderenin mesajını, hedeflediği alıcıya net ve kısa bir biçimde aktardığı, alıcının ise dikkatle dinlediği/okuduğu ve gerektiğinde sorular sorarak algısını netleştirdiği iletişim şekli olarak tanımlanmıştır. Biçem kılavuzu yazan ve güncelleyen bir çevirmen adayı, bir çeviri görevinin yapılışında dikkat edilmesi gereken kuralları varsayımına yer bırakmayacak şekilde açık, net, kısa ve yalın bir dille ifade etme deneyimi kazanır. Biçem kılavuzuyla çalışan bir aday ise kılavuzda yer alan kuralları anlamaya çabalar, bunlara uygun çalışır ve işbirliği yapma hedefiyle, anlamadığı kuralları netleştirmek için kılavuzu sunanı sorularıyla yönlendirip ihtiyaç duyduğu bilgiyi almaya çalışır. Çeviri eğitim programlarının hedefinin etkili iletişim kurabilen uzmanlar yetiştirmek olduğu dikkate alındığında, derslerde biçem kılavuzu kullanımı bunun sağlanmasında oldukça pratik ve faydalı bir araçtır. Bu bildirinin amacı biçem kılavuzlarının etkili iletişim becerisini geliştirmedeki rolünü ortaya koymak ve ardından biçem kılavuzlarının çeviri eğitimi programlarında bir eğitim materyali olarak nasıl kullanılabileceği konusunda önerilerde bulunmaktır. Bu çalışmanın, biçem kılavuzlarını eğitim müfredatlarına dâhil eden ve etmeyi düşünen eğitimcilere faydalı olması umut edilmektedir.

Anahtar kelimeler: Biçem kılavuzu, çeviri eğitimi, eğitim materyali, etkili iletişim, işbirliği

2.A.3.5. Çeviri stratejileri ve işlemleri açısından Cemal Karçhadze'nin 'Antonio ve Davit' adlı romanının incelenmesi

Doç. Dr. Gül Mükerrerem ÖZTÜRK

Recep Tayyip Erdoğan Üniversitesi, Rize, **Türkiye**

Çağdaş Gürcü Edebiyatının önemli isimlerinden biri olan Cemal Karçhadze özellikle tarihsel romanlarıyla tanınmaktadır. 1987 yılında yayınlanan "Antonio da Daviti (ანტონიო და დავითი) adlı roman, yazarın iki başyapıtından biridir. Roman, asıl olarak 1600'lerde Gürcistan'da geçer. Bir grup Avrupalı misyonerle birlikte ülkeyi ziyaret eden bir İtalyan gezgin tarafından anlatılmaktadır. *Antonio ve Davit*, dinsel ve tarihsel söylemin arka planında bir tür ruhsal mücadeleyi anlatan gerilimli bir romandır. Yazar, şair ve çevirmen olan Parna-Beka Çiladze tarafından 2020 yılında Gürcüce aslından Türkçeye aktarılmıştır. Roman, Türkçe

dışında Rusça, Çekçe, Arapça ve İsveççeye de çevrilmiştir. Buradan hareketle romanın farklı dillerde çevirilerinin olması çok yönlü bir araştırma ortamına olanak sağlamaktadır. Bu kontekste, çalışmamız Gideon Toury'nin Erek Odaklı Çeviri Yaklaşımı ışığında "Antonio da Daviti (ანტონიო და დავითი) adlı eseri kuram ve strateji açısından ele almayı istihdaf etmektedir. Bu sınırlar içerisinde, çalışmamızda Cemal Karçhadze'nin "Antonio da Daviti (ანტონიო და დავითი) adlı romanı "kabul edilebilirlik" ve yeterlilik" normları bakımından ele alınmış ve kullanılan stratejiler ve çeviri işlemleri üzerinde çalışılmıştır. Toury'nin "yeterlilik" kavramından bahsettiği kaynak metne sadık kalınması, "kabul edilebilirlik" kavramından bahsettiği ise hedef metne yani erek metnin kurallarına sadık kalınmasıdır. Araştırmamızın bulgular kısmında, "Antonio da Daviti (ანტონიო და დავითი) adlı eserin çözümlemesi yapılmıştır. Çalışma sonucunda çeviri metninde çıkarma, ekleme, değiştirme ve ödünç alma stratejilerinin kullanıldığı tespit edilmiştir.

Anahtar kelimeler: Çeviri, çevirmen, Cemal Karçhadze, çeviri stratejileri, erek odaklı çeviri kuramı

2.A.3.6. On "Foreign Language Creation" and "Textless Back Translation": The Case study of a historical novel *The Turks and Türkler* by David Hotham

Dr. Öğr. Dilşen ÇAKMAK

İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

Literary works are representatives of their own culture whereas translations generally represent cultures of others. There are indeed some exceptional situations that compel translation as a discipline to interact with some other disciplines like history and cultural studies. When a literary text introduces its readers to another culture and represents a foreign culture through translation, things get complicated in terms of translation. It becomes more intriguing if the translator "find himself writing his own history" while translating a historical novel on his people and homeland (Karadağ, 2019, 32). This study aims to make a descriptive study of David Hotham's historical novel *The Turks* and its Turkish translation *Türkler* by Mehmet Ali Kayabal, in the light of "Foreign Language Creation" and "Textless Back Translation". The findings of the research highlight the choices of various translation methods used in the translation of a historical novel, the switch of roles in between translator and writer, and unveils the emergence of some critical questions by virtue of distinctive representations of the same literary text. The research in this respect tries to describe the outcomes of "Foreign Language Creation" and "Textless Back Translation" in historical texts and through the questions it puts forward it calls for further research in the field.

Keywords: foreign language creation, rootless/textless back translation, translation of historical texts, translation studies

B SALONU

1. Oturum: Rus Dili ve Edebiyatı, Kazak Dili ve Edebiyatı

2.B.1.1. Türk öğrencilerine Rusça yazım kuralları öğretiminin formları ve yöntemleri: Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi örneği.

Doç. Dr. Kamala Tahsin KERIMOVA

Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi, Ağrı, **Türkiye**

Rusça'yı yabancı dil olarak (RYD) öğretme yöntemlerinde, öğrencilerin iletişimsel yeterliliğinin geliştirilmesine çok dikkat edilir: Rusça 'da iletişim kurma, metinler oluşturma ve anlama ve ayrıca mesleki faaliyetler yürütme becerisi. Her tür konuşma etkinliğinin öğretimi – okuma, yazma, konuşma, dinleme – özel egzersizler kullanılarak belirli bir sistemde oluşturulmuştur. Türk öğrencilerin birçok yaşam alanı için yazılı iletişimin önemli rolünü kabul eden RYD öğretim yöntemleri, Türk öğrencilerin yazma becerilerinin oluşumu ve geliştirilmesi için özel teknikler geliştirmiştir. Aynı zamanda, araştırmacıların belirttiği gibi, öğrenme sürecinde, yazım yönü yazılı konuşmanın ustalık düzeyinin göstergelerinden biri olmasına rağmen, Rus Yazım Kurallarını öğrenmeye yeterince dikkat edilmemektedir. Bu durumun birkaç nedeni vardır. İlk olarak, Türk öğrencileri dinleme ve okuma sürecindeyken Rusça konuşmaya hâkimlerdir, bu nedenle kelimenin yazımını hatırladıklarına ve bu kelimeleri yazarken hata yapmadıklarına inanılmaktadır. İkinci olarak ise, sınıfta yazım kuralları çalışması yapmak için yeteri kadar zaman bulunmamaktadır. Ve son olarak, Türk öğrencilere Rus yazım kurallarını öğretme yöntemi, öğrencilerin yazım becerilerinde ustalaşmaları için acil bir ihtiyaç olmasına rağmen geliştirilmemiştir. Bize göre, yazım becerilerinin oluşumu ve geliştirilmesi ile ilgili çalışmalar aşağıdaki dilbilimsel koşullar dikkate alınarak yapılmalıdır. Yazım normlarına hâkim olma süreci, bireysel kelimelerin mekanik ezberlenmesinde değil, bilinçli bir temelde olmalıdır. Öğrencilere, yazım seçimi durumunda yazım kurallarına başvurmanın gerekli olduğu gösterilmelidir. Yazım normlarına sahip olma seviyesi, bir Türk öğrencinin bir başkasının ifadesini anlama ve kendi sözlerini oluşturma yeteneği de dâhil olmak üzere uygulanan iletişimsel yetkinliğin gelişiminin bir göstergesi olduğu için, yazım çalışmaları metne güvenerek yapılmalıdır. Rus dilinde bir derste sunulan herhangi bir metin, yazım becerilerini geliştirmenin bir yolu olabilir. Bu nedenle, yabancı dil olarak Rusça derslerinde, iletişimsel yetkinliğin başarılı bir şekilde oluşturulmasına katkıda bulunduğundan, yazım üzerinde bilerek ve tutarlı bir şekilde çalışma yapmak gerekir. Ve Türk öğrencilere yazım öğretme yöntemlerini iyileştirmenin yollarını aramaya devam edilmelidir.

Anahtar kelimeler: Rusça yabancı dil olarak, Rus Yazım normları, yazım becerileri, konuşma ve dil yeterliliğinin gelişimi

2.B.1.2. Поэтическая символика в произведениях Олжаса Сулейменова

Prof. Dr. Nurgali KADİSHA

L.N. Gumilev Avrasya Milli Universitesi, Nursultan, **Kazakistan**

Олжас Сулейменов известный казахстанский поэт, чье творчество вообрало публицистичность, пафосность, эпатажность ассоциаций, смелость в области жанротворчества и обновления поэтики стиха. В поэзии Олжаса Сулейменова существует противопоставление контрастных понятий, которое проявляется в пространственных образах (*Небо и Земля, горы и степь, космическое–земное*). Его стихотворения насыщены образами-символами, характерными для кочевых культур. Это образы степи, всадника, коня, образы-топонимы, а также цветочные и звуковые символы. Слово *степь*, наполненное национально-смысловыми ассоциациями, предстает и как круг человеческой жизни в этом огромном пространстве, и как круговорот природных явлений. В круговороте событий, повседневных забот протекает жизнь обычного кочевника: «Вот эта призрачность помещения, мнимость, необязательность, так сказать, факультативность крыши над головой, так что в любую минуту она может исчезнуть, как мираж, и опять человек прямо в открытом космосе оказывается, - коренной устой мироощущения киргиза. Этому соответствует и его жилье. Такое воздушное и легко снимаемое помещение, как юрта, не создает у человека ощущения закрытости, защищенности (как *дом, изба, камин и кружка*, при том, что ветер остается за окном – у северян): он и в помещении ощущает себя раздетым, - лучи мирового пространства, беспрепятственно проникая сквозь «стенки» юрты, всегда отлучают человека: он кожей и нутром чувствует эту свою пронизанность» Поэт говорит о Родине с большой любовью, проникновенной нежностью, щемящей болью. Вся красота родной степи отразилась в стихах, наполненных трепетным отношением к родной земле:

Степь не любила высоких гор,

Плоская степь

Не любила торчащих деревьев.

Я на десять столетий вперед Вам бросаю укор,

О казахи мои, молодые и древние!

Степь тянула к себе

Так, что ноги под тяжестью гнулись...

Поэт стремится «возвысить степь, не унижая горы», найти ее достойное место в планетарном масштабе.

Ключевые слова: Степь, небо, земля, образы-символы, юрта, кочевник.

2.B.1.3. Rus dilinde deyimler ve kullanımlarına göre değişkenlik durumlarının analizi

Dr. Hadi BAK

Atatürk Üniversitesi, Erzurum-Türkiye

Deyimler dilin etkin kullanılması ve ifadenin zenginliği açısından oldukça önemli söz öbekleridir. Deyimlerin tanımı yapılırken, hemen hemen bütün dünya dillerinde birbirine yakın tanımları görmek mümkündür. Fakat bazı dillerde deyimlerin kullanım özellikleri ele alındığında farklı yaklaşımlar gözlemlenebilir. Bu çalışmada, deyimlerin özelliklerinden biri olan, deyimlerdeki sözcüklerin yerlerinin değiştirilemez olduğu üzerinde durulacaktır. Deyimler ve özelliklerine bakıldığında “*deyimler kalıplaşmış sözcüklerdir ve deyimlerde geçen kelimelerin yerleri değiştirilemez*” olduğu deyimler hakkında bilinen en yaygın durumdur. Çalışmamızda, bazı deyimlerin genel-geçer anlamlarını korurken, başka bir açıdan bakıldığında semantik, leksik ve morfolojik açıdan değişebileceği durumları üzerinde durulacaktır. Anlamsal olarak deyimlerde bazı içsel farklılık ilişkileri gözlemlenebilir. Deyimlerin kullanım alanında anlamsal bir çeşitlilik vardır, başka bir deyişle çift anlamlılık olduğu da söylenebilir. Dolayısıyla deyimlerin kullanım durumlarında, bileşik terminolojik adlarda, geçişli anlamlar geliştirmek mümkün olabilir. Deyimlerdeki rastlantı veya transformasyon durumu değişimlerin ifade gücü ile ilgilidir. Deyimlerin araştırılması sonucunda, devimbiliminin teorik konularının aralığı belirlenmeye çalışılacaktır.

Anahtar kelimeler: deyimler, anlamsal çeşitlilik, deyimlerin ifade gücü

2.B.1.4. Scientific discussion as a means of solving the problem of negative impact on the personality of a young person (based on the story of D. Keys ‘Flowers for Algernon’)

Assoc. Prof. Papushyna Valentyna

Khmelnytskyi National University, Ukraine

Assoc. Prof. Podlevska Nelia

Khmelnytskyi National University, Ukraine

One of the most sustainable trends in the world educational process is the use of modern pedagogical technologies while specialists’ training, future philologists in particular. Of particular interest are technologies based on collaboration and productive communication aimed at joint solution of scientific problem. One of the effective forms of interactive learning in the process of future philologists training is a scientific discussion, which helps to create a favorable social and psychological climate among the student audience, develops teamwork skills and the ability to consider the positions of their peers and find common solutions. The essence of the scientific discussion in the Institutions of Higher Education is to exchange views on a specific problem in order to find and acquire new knowledge, strengthen one own opinion, the formation of the ability to defend it. An important factor in the formation of research skills is the emergence and delineation of a problematic scientific question that will

interest students, and to which there is no unambiguous clear answer in the scientific literature. Future philologists while studying the works of modern writers will certainly be interested in solving the problem of negative impact on the personality of young people. There is a large number of debates among the issues that are addressed to future teachers of philology during the study of the works of American writer D. Keys and his story 'Flowers for Algernon'. Let us consider the method of conducting a scientific discussion, outline its main stages and identify issues that may arise. In order to solve a specific problem: how D. Keys solves the inadmissibility of negative influence on the formation of a young person's personality in the story 'Flowers for Algernon', we provide three stages: preparatory, basic, final. An important step is to prepare for the discussion. The teacher needs to allocate enough time to prepare future teachers of Ukrainian language and literature so that they can form their own views on the basis of understanding the issues of the work as a whole and to address the proposed discussion issue. In preparation for the scientific discussion, students should get acquainted with the biography of D. Keys, read his story 'Flowers for Algernon', get acquainted with critical materials and reviews of the work, the peculiarities of its adaptations. To form the skills of research activities of future philologists after preparing for the discussion, in the second stage it is advisable to use problem-thematic type of analysis of the work of art. To do this, participants should be divided into groups depending on the interest in the problem. It should be noted that the opinion of each participant in the discussion should be argued with excerpts from the text of the work, quotes from research by scientists, illustrated with videos, footage from movies. Thus, we achieve the main goal of scientific discussion. Stimulating the cognitive interest of future philologists, involving different scientific views in the active discussion of the issues raised in the second stage, for example:

1. How the structure of D. Keys's story 'Flowers for Algernon' and its content are aimed at condemning the modification of the consciousness of young people?
2. How do you assess the activities of scientists who transferred the method of working with animal to Charlie?
3. What drove the scientists who publicly presented the positive results of their experience?
4. How does Charlie's diary condemn the vanity and pseudoscience of such research?
5. Is the issue relevant to the work?
6. Which of the modern writers raises the issue of dangerous experiments on human consciousness?

Encouraging the understanding of different approaches and arguments of others and their own position on solving the problem of negative impact on the personality of a young person, we prepare a modern specialist. The application of the method of scientific discussion during the lessons in the Institutions of Higher Education will significantly contribute to the formation

of research skills of future philologists in terms of preparing them for future professional activities.

2.В.1.5. Мотив превращения и языковые средства его воплощения в повести н.в.

Гоголя «Вий»

Assoc. Prof. Andrey G. NARUSHEVICH

A. P. Chekhov Taganrog Institute, Russia

Цель статьи - анализ языковых средств реализации мотива превращения в повести Н.В. Гоголя «Вий». Мотив превращения является одним из центральных сюжетных элементов гоголевской повести: на наших глазах панночка превращается из старухи в красавицу, а позднее - в живого мертвеца. Эта метаморфоза, постепенно разворачиваясь, привносит в произведение сказочный элемент, опирающийся на мифологическую почву. Наличие в творчестве Гоголя мифологизированных оппозиций (верх - низ, мужское - женское, жизнь - смерть и т.п.), свидетельствующее о близости автора миру народного сознания, все чаще привлекает внимание исследователей. Мотив превращения также имеет мифологическую окраску. Лингвистическая основа этого мотива состоит в употреблении слов – названий умерших людей. Выписанные в порядке появления в тексте, они образуют следующий ряд: «старуха - ведьма - красавица - дочь сотника - панночка - умершая - покойница - мертвая - усопшая - труп – мертвец». В этом ряду, наглядно отражающем идею превращения, особый интерес представляют названия умерших, связанные с понятием смерти, - одним из главных понятий мифологической картины мира. Следует также обратить внимание на то, что в тексте гоголевской повести местоимение женского рода (она) сменяется именем существительным мужского рода (труп), поскольку это также усиливает эффект превращения. Если местоимение *она* в пределах текста соотносится со словами «панночка», «покойница», у которых грамматический род указывает на женский пол, то у слова «труп» категория рода формальна и полностью исключает идею пола. Таким образом, употребление данного слова знаменует собой очередную ступень превращения панночки, постепенно утрачивающей не только «женственность», но и вообще человеческий облик. Анализ некоторых особенностей организации языкового материала в повести «Вий» показывает, что мотив превращения разворачивается, в основном, с опорой на лексемы-названия умерших людей. Динамика сюжета, нагнетание эмоциональной напряженности опирается на лексический ряд, характеризующийся постепенным расширением коннотативной сферы. Рассмотренные коннотации, представляют собой фрагмент воплощенной в языке «наивной» картины мира, отражающей стереотипы сознания многих поколений. Таким образом, рассмотренный мифологический сюжетный мотив реализуется за счет «лингвокультурологических ресурсов» русского языка.

Ключевые слова: Н. В. Гоголь, поэтика, мотив, превращение, коннотации, языковая картина мира

2.B.1.6. The proper names of the planets: denotative-characteristic, etymological-word-forming and functional features

Dr. Torchynskiy Mykhailo Mykolayovych

Doctor of Philological Sciences, Professor of the Department of Ukrainian Philology,
Khmelnitsky National University, Ukraine

PhD. Totchynska Nataliia Mykolayivna

PhD of philological sciences, Assistant Professor of the Department of Slavic Philology,
Khmelnitsky National University, Ukraine

The names of space objects (cosmonyms) have rarely been the subject of scientific studies. As an example of such works we can name the monograph «Names of the Starry Sky» by Yu. Karpenko, «Linguistics Dictionary of proper names in the Ukrainian language» I. Protsyk and G. Tymoshyk, scientific and encyclopedic publication «Names of Ukraine in Space» edited by I. Vavilova and V. Plachynda, dissertation «Stylistic potential of space names in Ukrainian poetry of the XIX–XX centuries» T. Kovalevska, however, there is no research devoted to the complex analysis of the names of planets in Ukrainian onomastics, what primarily determines the relevance of our work, especially since the proposed algorithm can be used to characterize other classes of names. The purpose of our study is to fulfill a comprehensive description of the proper names of planets, and the task is to adapt the existing scheme of analysis of a single proper name to the group characteristics of names of the same type of denotations, to determine their place in the onymous space, to find out the way of creating and existing in the language and speech. In the process of research, we use primarily descriptive methods (including stratigraphic, genetic, etymological, and word-formation techniques), as well as methods of classification and systematization, and comparative and quantitative calculations. Defining for our work is the term «planetonym» – the name of the planet as the Solar system, etc. Let us draw brief conclusions about the main features of this category of proprietary units.

1. Planetonyms are a variety of cosmonyms, in particular the names of individual cosmic objects that move in certain orbits.
2. Such proprietary units are the names of inanimate, real, individual macro- or mesodenotates.
3. Planetonyms belong to archaic or ancient proper names. Most of them are borrowed from ancient languages and have a well-known and clear etymology, natural or artificial origin.
4. The main motivational relations – are ideological and associative. The official names of the planets are formed by actual semanticization. Most planetonyms are simple in structure. According to the semantics of the creative basis, 88,9 % of modern names are known from theonyms.

5. The main functions of planetonyms are nominative and informative and are widely used in the scientific style.

6. Connotative, associative, and symbolic features of the proper names of the planets are interrelated. Such proper names belong to the macroconcept 'Expanse' and the mesoconcept 'Space'. These are emotionally neutral names that are part of an active vocabulary.

7. Planetonyms are low-frequency, well-known, official, basic, declension tokens, which are mostly used in language and speech, although are identified as proper names irregularly.

In the future, it is planned to analyze other categories of proper names vocabulary according to this algorithm.

Keywords: cosmonym, denotative-characteristic features, etymological-word-forming features, planetonym, functional analysis

2. Oturum: Yeni Türk Edebiyatı

2.B.2.1. Kuyucaklı Yusuf romanı örneğinde şahısların olay örgüsü üzerindeki işlevleri

Öğr. Gör. Yunus TİKER

Hakkâri Üniversitesi, Hakkâri, Türkiye

Sabahattin Ali'nin Kuyucaklı Yusuf adlı romanı, Türk edebiyatının öncü "köy romanı", "Anadolu romanı" veya "eşkiya romanı" olarak nitelendirilerek farklı araştırmacılar tarafından pek çok kez ele alınıp irdelenmiştir. Kuyucaklı Yusuf'u bu denli önemli kılan şey ise, başarılı bir roman olmasının yanı sıra içinde barındırdığı unsurlarla Türk romanına yeni bir soluk kazandırmasıdır. Serüveni Tanzimat'la başlayan Türk romanının ana sorunsalını o döneme kadar Batılılaşma oluştururken; Kuyucaklı Yusuf, Anadolu'nun yanında toplumsal yapının bir unsuru olan köylü sınıfının durumuna da eğilerek farklı bir sorunsalı romana konu edinmiştir. Her ne kadar ondan önce yazılan kimi romanlar İstanbul'un sınırlarını aşarak Anadolu'ya açılmış olsa da bu romanların sorunsalı, Batılılaşmanın bir uzantısı olmayı sürdürmüşlerdir. Bu itibarla Kuyucaklı Yusuf, Anadolu'ya açılan ilk roman olmasa bile Batılılaşmanın uzantısı olan gerici-ilerici, aydın-yobaz çatışması yerine Anadolu'daki toplumsal yapının unsurları olan bürokrasi ve eşraf ile ezilen halk ve köylü sınıfının çatışmasını ele almakla kendinden önceki romanlardan farklılaşmaktadır. Türk edebiyatında bu kadar önemli bir yere sahip olan Kuyucaklı Yusuf romanı, daima farklı bakış açıları ve yöntemlerle ele alınmayı hak eden bir eserdir. Bilindiği üzere olay örgüsü ve şahıslar kadrosu romanın ana unsurları arasında yer almaktadır. Kimi zaman romandaki olaylar şahısları etkilerken kimi zaman da şahıslar olay örgüsünün şekillenmesinde önemli bir rol oynamaktadır. Romandaki olayların merkezinde bulunan ve "doğal insan" modelini temsil eden Yusuf ile onu olayların içine çeken ve "yapay insan" modelini oluşturan diğer şahıslar arasında vuku bulan olaylarda başkahraman, kimi zaman olaylara "sebebe olan" kimi zaman da olaylardan hâsıl olan durumlara "maruz kalan" bir rol üstlenmiştir. Bu çalışmada, Kuyucaklı Yusuf örneğinde, roman şahıslarının olay

örgüsündeki vaka zincirlerinin halkalarını birbirine bağlanmasındaki işlevleri üzerinde durulacaktır.

Anahtar kelimeler: Sabahattin Ali, Kuyucaklı Yusuf, olay örgüsü, şahıslar kadrosu

2.B.2.2. Edebiyat sosyolojisinin sınırları ve kaynakları üzerine bir değerlendirme

Doç. Dr. Ahmet KOÇAK

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

Duygu, düşünce, olay ve hayalleri dil aracılığıyla ifade etme şekli olarak ifade edilen edebiyat, kavram olarak Batı'da on sekizinci yüzyılda kullanılsa da Türk edebiyatında Tanzimat'tan sonra Namık Kemal ve Şinasi'nin eserlerinde ilk defa geçer. Bu arada daha önce "ilm-i edeb", "şiir" veya "inşâ" gibi kavramların da edebiyat anlamında kullanıldığı bilinmektedir. Edebi eser, ortaya çıkış süreci, yazarının kendi hayatın taşıdığı izlerle beraber, yazıldığı dönemin sosyolojik yapısına da ışık tutar. Kurmaca ya da kumaca dışı edebi metinler üzerinden farklı sosyolojik okumalar yapılabilir. Kısaca toplum bilimi olarak tanımlanabilecek sosyoloji ile edebiyat arasında bu yönüyle sıkı bir ilişki vardır. Edebiyat sosyolojisi, edebi metinlerle toplumsal olaylar, olgular arasındaki ilişkileri inceleyerek, bu ilişkinin farklı yönlerini, yansımalarını belirlemeye çalışır. Bilimsel bir disiplin olarak on dokuzuncu yüzyılda şekillenmeye başlayan edebiyat sosyolojisi, Türkiye'de yirminci yüzyılın ortalarına doğru yaygınlık kazanmaya başlar. Disiplinler arası bir alan olan edebiyat sosyolojisinin sınırlarını iyi belirlemek gerekir. Edebiyat metni toplumsal olayları, olguları okuma, anlama, açıklamaya çalışma açısından okunabilir. Sosyoloji ise, bizzat toplumu kendi iç dinamikleri, yapısı ile ilgilidir. Bu yönüyle edebiyat sosyolojisi kaynaklarını, edebi metinler üzerinden toplumu, anlama, çözümleme çalışmaları ve akademik bir disiplin altında yapılan çalışmalar şeklinde sınıflandırmak mümkündür. Bu bildiri ile iki farklı disiplinden oluşan edebiyat sosyolojisinin sınırları üzerinden durulduktan sonra, bu alanda ortaya konulmuş akademik çalışmaların tasnifi ve onların değerlendirilmesi yapılmaya çalışılacaktır.

Anahtar kelimeler: Edebiyat, sosyoloji, edebiyat sosyolojisi, sosyal değişim

2.B.2.3. Geç modernleşme ve ütopya: Türk edebiyatındaki ütopyik tasarımların nesnel sınırlılıkları

Dr. Anıl VAREL

Hitit Üniversitesi, Çorum, Türkiye

Edebiyatı, siyaset bilimi ve yöntembilim alanlarıyla kesiştiren ve Türk edebiyatına ilişkin mevcut literatüre eleştirel bir yaklaşımla kurgulanan bu çalışmada, birbiriyle ilişkili iki argüman öne sürülmektedir. (I) Türk edebiyatında ütopyik tarzda kaleme alınan metinlerin Batı'daki muadillerinin aksine radikal bir toplum eleştirisi neden barındırmadıklarına dair çözümlemelerde, modernleşmede gecikmişliğin (*belated modernity*) yol açtığı ideolojik sonuçlara literatürde gerekli ağırlık verilmemektedir. Hâlbuki geç modernleşme deneyimlerinde aydınlar, kaçınılmaz olarak, kapitalizmin ileri halkalarında yaşanan

süreçlerden süzülen bilgi birikimi eşliğinde ve onların sınırlandırıcı etkileri altında düşünürler. Ortaçağ düzenlerinin aşıldığı, daha adil ve ideal bir toplumun neye benzemesi ve neye benzememesi gerektiğine dair fikirlerinde de yine kaçınılmaz olarak bu bilgi birikiminin belirlenimi altında hareket eder. Bu durum, geç modernleşme deneyimlerinde aydınların politik tasarımlarının bir yandan daha somut siyasal programlara tahvil edilmesine; ama diğer yandan da onların düşünsel yaratıcılıklarının kayda değer ölçüde sınırlanmasına yol açar. (II) Ancak bu gerçek, Türk aydınlarının ideal bir geleceğe yönelik tahayyüllerinin ütopya kavramıyla birlikte analiz edilmesine engel oluşturmamalıdır. Ütopya kavramını tek bir anlama indirgeyip insanlığın düşünce mirasına çoktan dâhil olmuş diğer anlamlarını reddeden bir tutum, kavramları, işaret ettikleri nesnelliklerin bizatihi kendisi olarak kabul eden pozitivist muhakeme tarzının bir yansımasıdır. Bu açıdan, ütopyanın görece esnek bir tanımını kabul edip Türk edebiyatında zengin bir ütopya geleneğinin bulunduğunu öne sürenler ile bunun tam karşısında; ütopya'yı çok daha katı bir içerikle kullanarak Türk edebiyatında ütopya tarzında herhangi bir eser bulunmadığını iddia edenler, aslında birbirlerine benzer bir muhakeme tarzı yürütmektedirler. Her iki argümanın savunucuları da kavramı -dar ya da geniş- tek bir anlam içeriğiyle sabitleyip, kavramın kısmen farklı anlam içerikleriyle kullanımını çoğunlukla reddetmektedirler. Hâlbuki uygarlığın düşünce mirasına mâl olmuş diğer pek çok kavram (ideoloji, iktidar, devlet vb.) gibi, ütopya kavramının da hem geniş hem de dar anlamlarını cepte tutmak, Batı ve Türk edebiyatında ütopik tarzda kaleme alınan metinler arasındaki benzerlik ve farklılıkları bir arada düşünebilmek için oldukça kullanışlıdır.

Anahtar kelimeler: Ütopya, Türk edebiyatı, geç modernleşme

2.B.2.4. Behçet Necatigil'in şiirlerinde renk

Dr. Gülsün NAKİBOĞLU

İstanbul Teknik Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

İnsanların dünyaya dair algılarının şekillenmesinde renklerin önemli bir rolü vardır. Bazı şairler, şiirlerinde renklere özel bir şekilde yer verirler. Behçet Necatigil, bu şairlerden biridir. Şair, şiirlerinde renklerle sıra dışı bir ilişki kurmakta ve renklerle ilişkisi zaman içinde gelişerek çeşitlenmekte ve değişmektedir. Renkler, Necatigil'in şiirlerinde başlangıçta nesneyi, zamanı, mekânı ve insanı nitelendirmek üzere kullanılırken ve kısmen simgesel bir özellik arz ederken daha sonra sinestetik bir mahiyet kazanarak farklı duyuların, duyularla duyguların ilişkilendirilmesinde kullanılmaya başlamaktadır. Bir sonraki aşamadaysa özbenle, idealle, soyut kavramlarla, metafizikle ve gelenekle ilişki kurmak üzere renklerden faydalanılmaktadır. Renk; önceleri bir fon ya da niteleyici iken gittikçe bir belirtke değeri kazanmakta ve nihayetinde şiirde kurucu unsur hâline gelmektedir. Renk, bu gelişim çizgisi doğrultusunda şiiri gerek içerik gerekse biçim açısından yönlendiren bir hüviyete sahip olmaktadır. Şairin şiirlerinde renklerle kurduğu ilişkiyi ortaya koymak üzere bu bildiri, resim sanatında renklerle ilgili olarak kullanılan terminolojiden (kromatik-akromatik renkler, ana-ara-grilemiş renkler, akromatik düzenleme, armoni, renklerde perspektif etki, kromatik sansasyon, zamandaş karşıtlık ve ardıl karşıtlık, renk algısı ve renk duygusu, ışık-aydınlık,

saydamlık, sıcak-soğuk-nötr renkler) faydalanılmaktadır. Necatigil'in şiir dünyasında nötr renklerin (siyah-beyaz-gri) özel bir yeri vardır. Nötr renklerle karşıtlık içinde onun şiirine has olmak kaydıyla parlayan, fosforlu, yaldızlı renkler de kullanılmaktadır. Bu müstesna ilişkinin mahiyetinin bildiride ortaya konulması amaçlanmaktadır. Şair, ana ya da ara renklere şiirlerinde yer vermekte ancak ağırlıklı olarak farklı ve kendisinin tanımladığı özel renkler üzerinden nesne, insan ve soyut alanla ilişki kurmayı yeğlemektedir. Şairin renklerle kurduğu olağan dışı ilişkinin ancak cüzi bir kısmına, bu fevkalade adlandırmalar işaret etmektedir. Necatigil'in şiirlerinde renkle kurduğu alışılmışın dışındaki ilişkinin farklı yönlerini göstermek üzere bildiride, renk psikolojisi alanındaki çalışmalardan istifade edilmekte böylelikle renklerin şiir üzerindeki bilişsel, duygusal ve fizyolojik etkilerinin tespiti hedeflenmektedir.

Anahtar kelimeler: Behçet Necatigil, şiir, renk

2.B.2.5. Ahmet Haşim'in eserlerine su imgesi çerçevesinde bir bakış

Dr. Burcu UŞAKLI SANDAL

MEB İzmir Kız Lisesi, İzmir, Türkiye

Modern Türk şiirinin öncü şairlerinden olan Ahmet Haşim, eserlerini Fransız edebiyatından aldığı ilhamlar ve doğadan gelen imgelerle kimi zaman sembolizme kimi zaman da empresyonizme giden bir çizgide kaleme almıştır. Haşim'in eserlerinde belli başlı imgelerin tekrara dayalı kullanımı ve ifade ettikleri mânâlar düşünüldüğünde, bu eserler çok yönlü bir okuma gerektirir. Haşim üzerine yapılan pek çok çalışmada şairin şiirleri imgesel bağlamda incelenmiş olsa da nesirlerinde bu imgelerin ne şekilde yer aldığına dair çalışmalar yapılmamıştır. Oysa onun eserlerinde imgeler, yalnızca şiirleriyle sınırlı kalmaz. Bu bağlamda baktığımızda dört unsurun özellikle de suyun hem şiirlerinde hem de nesirlerinde sıkça kullanıldığı ve bunların sembolik, mitolojik ve psikolojik alt metinleri de bünyesinde barındırdığı görülmüştür. Bu sebeple çalışmamızda Ahmet Haşim'in yayımlanmış olan şiir ve nesirleri su imgesi ve bu imgenin işlevleri çerçevesinde incelenecektir. Hemen her eserde varlığını açıkça hissettiren su imgesi, Haşim'in şiir ve nesirlerinde; nehir, deniz, göl ve havuz metaforları bağlamında ele alınacak ve bu metaforların metin içerisindeki anlamları ve Haşim'de bu imgenin kaynakları açıklanmaya çalışılacaktır.

Anahtar kelimeler: Ahmet Haşim, su imgesi, anne imgesi, psikanaliz

3. Oturum: Türkçe Öğretimi

2.B.3.1. Okuduğunu anlama becerisinin gelişiminde metin kullanımı¹

Dr. Öğr. Mehmet Önder KARACAOĞLU

Yıldız Teknik Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

Doç. Dr. Neslihan KARAKUŞ ÖKSÜZ

Yıldız Teknik Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

Türkçe dersi bilgi aktarımından ziyade beceri kazandırmayı amaçlayan bir derstir. Bu derste kazandırılması hedeflenen becerilerden biri de okuma becerisidir. Okuma becerisi aynı zamanda okuduğunu anlama becerisine de temel teşkil eder. Zira okuma ile başlayan süreç anlama ile devam etmektedir. Bu çalışmanın amacı, okuduğunu anlama becerisinin gelişiminde Türkçe ders kitaplarında yer alan metinlerin kullanımını incelemeyi amaçlamaktadır. Çalışmanın ilk aşamasında MEB tarafından ücretsiz olarak temin edilen ve 2021-2022 eğitim-öğretim yılında kullanılan Türkçe ders kitaplarında yer alan metinler incelenecektir. Doküman analizi ile bu metinlerin tasnifi, tür dağılımı, Türkçe dersi öğretim programına uygunluğu ele alınacaktır. Metin türü dağılımı, okuduğunu anlama becerisine ilişkin etkinlikler analiz edilecektir. Çalışmanın diğer aşamasında ise okuduğunu anlama becerisinin gelişimine ve bu süreçte kullanılan metinlere yönelik öğretmen görüşlerine yer verilecektir. Ders kitabındaki metinlere, metinsellik ölçütlerine ve metindilbilimsel yaklaşıma göre öğretmenlerin değerlendirmeleri analiz edilecektir. Bu analizler ışığında yapılacak sınıflandırmalar ile metinlerin beceri kazandırma sürecine uygunluğu, içerik açısından yeterliliği, etkinlikler açısından verimliliği değerlendirilecektir. Öğrenci ve öğretmenler için birincil ders kaynağı olan ders kitaplarının anlama ve yorumlamaya uygun olarak hazırlanıp hazırlanmadığı tespit edilmeye çalışılacaktır. Kitapların Türkçe dersinin temel amaç ve hedeflerini yansıma düzeyi ve etkinlik süreçlerinin bu amaca ne aşamada hizmet ettiği ortaya konulacaktır. Çalışmada aynı zamanda Türkçe ders kitaplarının, kitapta yer alan metinlerin ve bu metinlere bağlı etkinliklerin yeterlilikleri de değerlendirilmiş olacaktır. Türkçe dersinin sistemli bir şekilde yürütülmesi için en önemli kaynak olan ders kitapları öğrencilerin motivasyon düzeylerini etkilemektedir. Bu kitapların; öğrencilerin derse olan ilgisini arttırması, öğrenmeyi kolaylaştırması, zengin ve nitelikli olması gerekmektedir. Bu kitapların aynı zamanda öğretme/öğrenme sürecinde öğretmene kolaylık sağlaması beklenmektedir. Öğretmenin rehberlik edeceği bu süreçte nitelikli ve zengin içeriklerle hazırlanmış ders kitaplarının temel dil becerilerinin ve bu bağlamda okuduğunu anlama becerisinin gelişiminde katkı sağlaması gerekmektedir. Çalışmamız kapsamında elde edilecek sonuçlar ve öğretmen

¹ Bu çalışma Yıldız Teknik Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türkçe Eğitimi Doktora programında Doç. Dr. Neslihan KARAKUŞ danışmanlığında yürütülen "Okuduğunu Anlama Becerisinin Gelişiminde Metin Kullanımı ve Yeni Nesil Sorular" başlıklı doktora tezinden üretilmiştir.

görüşleri doğrultusunda hem ders kitaplarının niteliğinin geliştirilmesine hem de içeriklerinin temel dil becerilerinin kazandırılması sürecine katkı sağlaması beklenmektedir.

Anahtar kelimeler: Temel dil becerileri, okuduğunu anlama, ders kitapları, öğretmen görüşleri

2.B.3.2. Eğitimde masalın işlevleri ve Judith Malika Liberman'ın masallarında metaforik unsurlar

Prof. Dr. Cahit EPÇAÇAN

Siirt Üniversitesi, Siirt, Türkiye

YL Sedef ŞİK

Siirt Üniversitesi, Siirt, Türkiye

Bu çalışmada, masalların eğitimsel işlevselliği ve masallardaki metaforlar incelenmiştir. Masallar, ait oldukları toplumları ve o toplumların gelenek göreneklerini, hayata bakış açılarını, olayları algılama biçimlerini, ait oldukları toprakları ve o toprakların insanların özelliklerini vb. anlatır. Bu yönüyle gelenek ve iletişimden beslenen kültürel bellek toplumların kimliği konumundadır (Assmann, 1997: 25-28). Bu nedenle masallar kültürel kimliğin gelecek nesillere ulaşmasında aktif rol oynarlar. Masal dilinin temelinde metafor kavramı vardır. Metafor kavramının ortaya çıkma sürecinde anlaşılabilirliği artırmak ve kolaylaştırmak amaçlarının olduğu söylenebilir. Yaşamdaki her bir detayı, deneyim alanını veya hissedilen her ne var ise onu anlamak için metaforlar üretilmektedir. Toplumsal hafıza bu metaforları kullanışlı buldukça metaforlar bilindik hale dönüşmekte ve aynı zamanda yeni metaforlar yaşama dâhil olmaktadır. Yaşam devam ettiği sürece, insanoğlu yaşama ilişkin deneyimlerini ifade etme ihtiyacını devam ettirdiği müddetçe ve iletişim olanakları arttıkça metaforlar da üretilmeye devam edecektir. Bu amaca ulaşmak için belirlenen yöntem nitel araştırma modellerinden doküman inceleme çalışmasıdır. Araştırmanın durumunu Judith Malika Liberman'ın masal kitapları oluşturmaktadır. İnceleme çalışmasında kullanılan kitaplar, "Masal Terapi, Masallarla Yola Çık, Önce Hayal ve Taş Çorbası" 'dır. Masal Terapi kitabında elli dört masal vardır. Masallarla Yola Çık kitabında kırk masal vardır. Önce Hayal ve Taş Çorbası kitapları bağımsız çocuk kitaplarıdır. Araştırma verileri, inceleme için belirlenmiş kitaplardaki masalarda geçen metaforların tespiti, metafor unsurlarının belirlenmesi ve teorilerinin belirlenmesiyle oluşturulmuştur. Araştırma sonucunda masalarda kullanılan metaforların ontolojik ve kavramsal metaforlar olduğu belirlenmiştir. Kullanılan metaforların anlaşılabilirliği arttırdığı görülmektedir. Bu özelliği ile eğitimde çocukların düzeyine uygun olan masalarda, bu dilin kullanılması, verilmek istenen kavram ve değerlerin anlaşılabilirliğini ve ilgiyi arttıracığı tespit edilmiştir.

Anahtar kelimeler: Türkçe öğretimi, masal, metafor, Judith Malika Liberman

2.B.3.3. Behiç Ak'ın "Yaşasın Ç Harfi Kardeşliği!" adlı çocuk romanının çocuk edebiyatı ilkeleri açısından incelenmesi

Dr. Mehmet ÖZDEMİR

Sakarya Üniversitesi, Sakarya, Türkiye

YL Nazmiye BEKAR

Sakarya Üniversitesi, Sakarya, Türkiye

Çocuklukta; dinleme, okuma, yazma, düşünme ve eleştiri kültürü edinme süreçlerinde en etkili uyaran; dil, edebiyat, sanat ve estetik değeri taşıyan çocuk kitaplarıdır (Şirin, 2007a, s.30). Sever 'e (2019, s.19) göre de çocuk edebiyatının en temel işlevlerinden biri, çocuklara "okuma sevgisi ve alışkanlığı kazandırmak" tır. Buradan yola çıkarak nitelikli çocuk kitaplarının okuma sevgisi ve alışkanlığı kazandırmada çok önemli olduğu söylenebilir. Öyle ki her çocuğun kitapla karşılaşması/bir bağ kurması gerekmektedir ancak her çocuğun her kitapla karşılaşması değil, nitelikli çocuk edebiyatı ürünleri ile karşılaşması gerekmektedir. Bu bakımdan nitelikli çocuk edebiyatı ürünlerinin belirlenmesinde çocuk edebiyatı ilkeleri dikkate alınmalıdır. Bu doğrultuda da bu çalışmanın temel amacı, çağdaş çocuk edebiyatı yazarlarımızdan biri olan Behiç Ak'ın "Yaşasın Ç Harfi Kardeşliği!" adlı çocuk romanının çocuk edebiyatının ilkelerine göre (boyut, ciltleme, kapak, kâğıt cinsi, sayfa düzeni, harfler, resim, diğer unsurlar; konu, ana fikir, yardımcı fikirler, olay örgüsü, mekân, zaman, kahramanlar, anlatıcı, dil ve anlatım, diğer unsurlar) incelenmesidir. Çalışma, Behiç Ak'ın "Yaşasın Ç Harfi Kardeşliği!" adlı çocuk romanının çocuk edebiyatı ilkelerini ele alan çalışmalar içerisinde kapsamlı bir çalışma olması sebebiyle önemlidir. Bu çalışma, nitel araştırma yöntemlerinden tarama niteliğinde betimsel bir araştırmadır. Araştırma verilerinin analizinde de nitel veri analiz yöntemlerinden betimsel analizden yararlanılmıştır. Çalışmada nitel veri toplama araçlarından doküman incelemesi kullanılmıştır. Araştırma sonucunda ise eserdeki birkaç husus dışında eserin çocuk edebiyatı ilkelerine uygun olduğu, eserin çocuk edebiyatı açısından yararlanması gereken nitelikli ürünler arasında yer aldığı saptanmıştır ve bulgular doğrultusunda da birtakım önerilerde bulunulmuştur.

Anahtar kelimeler: Çocuk edebiyatı, çocuk romanı, çocuk edebiyatı ilkeleri, Behiç Ak, Yaşasın Ç Harfi Kardeşliği

2.B.3.4. Türkiye Türkçesi öğrenen B2 seviyesindeki Kırgız öğrencilerin yazılı anlatımlarının değerlendirilmesi

Dr. Sibel BARCIN

Kırgızistan-Türkiye Manas Üniversitesi, Bişkek, Kırgızistan

Kırgızlara Türkiye Türkçesi öğretiminde öğrencinin dil bilgisi konularını bilinç düzeyinde algılaması okuma, dinleme, konuşma ve yazma becerilerine katkı sağlar. Bu sebeple dil bilgisi öğretimini işlevsel olarak öğrenciye kazandırmanın yeri ayrıdır. Bu araştırmada Türkiye Türkçesi öğrenen B2 seviyesindeki Kırgız öğrencilerin bilgi ve birikimini dikkate alarak

öğrenilmiş dil bilgisi yapılarını sınamak amaçlanmıştır. Araştırma, betimsel tarama uygulanarak gerçekleştirilmiştir. Araştırmanın çalışma grubunu 2021-2022 öğretim yılında Kırgızistan-Türkiye Manas Üniversitesinde öğrenim gören 24 Kırgız öğrenci oluşturmaktadır. Bu kapsamda araştırmanın verileri öğrencilerin yazılı anlatımları yoluyla elde edilmiştir. Öğrencilerden “Kuşak Çatışması” üzerine bir yazı yazmaları istenmiştir. Bu çerçevede öğrencilerle yazma çalışması yapıldıktan sonra içerik incelenmiştir. Elde edilen veriler doğrultusunda en çok dil bilgisine yönelik hataların yapıldığı; sözcük bilgisi hataların ikinci sırada yer aldığı belirlenmiştir. Dil bilgisi hatalarına bakıldığında hatanın daha çok belirtme durumu ekinde yapıldığı görülmüştür. Özellikle ana dilden yapılan olumsuz aktarımlı cümlelere belirtme durumu ekinin kullanımında rastlanmıştır. Bununla birlikte öğrencilerin ses bilgisine yönelik hata yapmadıkları tespit edilmiştir. Araştırmanın sonucunda öğrencilerin yazılı anlatımlarının büyük oranda iyi düzeyde olduğu; yapılan hatalar göz önüne alındığında çoğunlukla ana dilden olumsuz aktarım yapıldığı sonucuna ulaşılmıştır. Bu bağlamda öğrencilerin dil bilgisel boyutta daha az hata yapmaları için çeşitli önerilerde bulunulmuştur.

Anahtar kelimeler: yazma becerisi, dil bilgisi yapıları, Türk soylulara Türkiye Türkçesi öğretimi, Kırgız öğrencilere Türkiye Türkçesi öğretimi

C SALONU

1. Oturum: İngiliz Dili ve Edebiyatı

2.C.1.1. Female Regression against the Patriarchal Oppression: Burial, Resistance and Emancipation in Charlotte Brontë's *Villette*

Dr. Seher ÖZSERT

Nişantaşı Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

The narrator protagonist Lucy Snowe in Charlotte Brontë's novel *Villette* is an unconventional character in terms of Victorian perception of the ideal woman. Lucy is neither psychically attractive nor affectionate or submissive like her antagonist Polly. Patriarchal monitoring in the novel is observed through Foucault's Panopticon notion in which the control mechanism of the society is based on spying and surveillance. Foucault's symbolic control tower is grounded on the idea that the observers watch all the actions of the people down there, but they are unaware of being monitored. The novel presents M. Paul as a patriarchal figure monitoring the students and the teachers from his room overlooking M. Beck's school. Lucy is exposed to religious and sexual oppression by the male characters M. Paul, Père Silas, and Dr John. She is also restrained physically by the male authority keeping her in the attic and at the corner of the museum. Moreover, M. Paul's anger against Lucy's passing the boundaries of the feminine intellect drives Lucy to be more eager to learn because his injustice attitude fulfils her more ambitious wishes on knowledge. Lucy's first reaction against the oppression is to repress her desires and she prefers to avoid revealing her feelings. She achieves to gain her independence as a victorious and confident woman governing her own school in the end. The feminist analysis on the text reveals that Brontë intentionally ends the novel before the arrival of a male figure in Lucy's life to sustain her liberation and to emphasise once more the rejection of the culturally constructed female qualities. The purpose of this paper is to analyse how Brontë portrays the female regression through the charmless protagonist Lucy, which manifests itself as burial, resistance and finally triumph of independence against the suppressive male authority.

Keywords: *Villette*, patriarchal oppression, female regression, emancipation

2.C.1.2. Women in Gothic fiction: depiction of female figures in horror stories

Doç. Dr. Senem ÜSTÜN KAYA

Başkent Üniversitesi, Ankara, Türkiye

Emerged as a reaction to the strict laws, firm regulations and scientific reasoning of the Enlightenment Period, Gothic literature is accepted as the darker strain, developed during the Romantic Period in the 18th century. The authors of Gothic literature tended to create terror and suspense with the uncanny, supernatural, spiritual, and irrational elements to replace order and accepted beliefs of the Age of Reason. Gothic fiction possesses certain traits: setting as the abandoned castles, cemeteries, towers, isolated churches; mysterious and

gloomy atmosphere; the use of supernatural powers such as witches, vampires, ghosts or spirits; magic, mystery and curse. Gothic fiction possesses certain traits: setting as the abandoned castles, cemeteries, towers, isolated churches; mysterious and gloomy atmosphere; the use of supernatural powers such as witches, vampires, ghosts or spirits; magic, mystery and curse. Although as a genre, gothic has been associated with men, women gain crucial roles in horror stories in literature of the western and Turkish cultures. This comparative study aims to analyze the women in gothic fiction and the depiction of females in gothic stories is the core of this analysis. Within this scope, female figures from western literature and Turkish literature were chosen to specify the similarities among women in horror stories.

Keywords: Gothic, western culture, Turkish culture, female figures

2.C.1.3. 'The Call of The City': Hanif Kureishi and the Image of Londoner

Öğr. Gör. Dr. Hande KOLAT

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

Hanif Kureishi is one of the first chroniclers of the notion of new Britishness, which signifies containing multitudes and cultural diversity, and accepting multicultural structure and ethnic differences. Kureishi as a hybrid character interprets the national identity according to his own experiences as a half British, half Pakistani character himself. Kureishi has contributed to contemporary English literature with his second-generation immigrant voice in England with half Pakistani, half-British characters or Pakistani characters, introducing Black British voice in English literature. As time progressed in his career as a writer, playwright and scenarist Kureishi also included white characters in his works as protagonists. While Kureishi writes about the fluidity of identity, the clash between suburbia and the city, popular culture and race, the setting of the works are mostly London. London functions as Horatio of Kureishi, witnessing the realities of the dwellers of the city and the writer and keeping them as either a secret or as a confidante. London accompanies him to his plots, and its transformation is inevitable when seen like a character rather than the setting. Almost all of his novels, plays and short stories fictionalize the city, depicting what it means to be a Londoner with harsh realities. This study aims at reading Kureishi to reconsider the image of Londoner. His characters and London are not material of tea parties and noble stories any more but offering the new contemporary perspective of being a down to earth citizen with clashes, challenges and identity crises as Londoners face today.

Keywords: Hanif Kureishi, London, multiculturalism

2.C.1.4. The use of conversational gambits in academic presentations of pre-and in-service foreign language teachers

Mualla Elif DURMAZ

İzmir Demokrasi Üniversitesi, İzmir, Türkiye

Dr. Vasfiye GEÇKİN

İzmir Demokrasi Üniversitesi, İzmir, Türkiye

Mastery of speaking skills in a second language (L2) requires not only having a full command of the linguistic repertoire but also other competences such as the strategic competence in the target language. One form of strategy used in everyday speech is gambits. Gambit is a word, phrase, or construction of some type used to open conversation, to keep it going, to make it flow smoothly, to gain attention and to seek approval [1]. Such semi-fixed expressions can also be used to highlight several aspects of spoken discourse and to gain time for effective communication [2]. L2 speakers may resort to opening gambits (e.g., “You’d better sit down!”) to present or add a new idea to the topic of conversation, linking gambits (e.g., “Let me put it another way”), to change the subject or connect ideas, and responding gambits (e.g., “What a pity!”) to signal emotions regarding a specific issue. Research investigating the use of conversational gambits is limited to discussions or debates in L2 settings [3, 4]. Although these gambits can be viewed as discourse glues, their use in academic presentations is an understudied area. This study aims at describing and comparing the type and the frequency of conversational gambits used in the audio-recorded academic presentations of pre-and in-service language teachers, within Keller and Wagner’s framework [5]. The findings suggest that in-service language teachers’ use of the opening, linking and responding conversational gambits are evenly distributed; however, the pre-service language teachers rely on opening gambits more often than the other forms of gambits. They especially refrain from using responding gambits, which are important in pursuing an academic discussion and directing further follow up questions on the topic. The study offers implications for teacher trainers and curriculum developers in developing the speaking skills of pre-service foreign language teachers.

Keywords: Conversational gambits, pre-service and in-service foreign language teachers, EFL, speaking skills, strategic competence

2.C.1.5. The effect of multilingualism on learning an additional language

Doç. Dr. Didem KOBAN KOÇ

İzmir Demokrasi Üniversitesi, İzmir, Türkiye

The present study aimed to explore the effects of previous knowledge of two or more languages on learning a target language. In particular, it compared bilingual students with multilinguals with respect to the rate of progress in learning Turkish and analyzed whether or not knowing a language linguistically similar to Turkish would facilitate the learning of

Turkish among multilinguals. Data were collected from 68 beginner level international students (20 females, 48 males) enrolled in the Turkish Teaching Application and Research Center of a government university in Turkey. The participants were divided into two groups: Bilinguals and multilinguals. Multilinguals were further divided into two groups: Multilinguals who had knowledge of a language linguistically similar to Turkish and those that did not. The data were collected via a language background survey and pre-and post-test scores in Turkish. The students took a pre-test in Turkish at the beginning of the Fall semester and a post-test at the end of the semester. The results of the quantitative analyses showed that there was a statistically significant difference between the bilinguals and the multilinguals, with multilinguals performing at a better rate than the bilinguals in the post-test. In addition, multilinguals that had knowledge of a Turkic language achieved higher scores in the post-test than those that did not have any knowledge of a Turkic language. However, the results were not significant. The implications of these results are discussed with regard to the theories of multilingualism and language learning.

Keywords: Bilingualism, multilingualism, Turkish as a second language, language distance

2. Oturum: İngiliz Dili ve Edebiyatı

2.C.2.1. The Satire in *Great Apes* written by Will Self

Doç. Dr. Faruk KALAY

Aydın Adnan Menderes Üniversitesi, Aydın, Türkiye

Being an important writer, journalist and broadcaster, Will Self is one of the most distinctive authors of modern British literature. In his Kafkaesque novel, *Great Apes*, a London painter Simon Dykes, the protagonist of the novel, wakes up in a world where the apes are conscious beings and humans are like apes. At first, he thinks that he is under influence of the drugs and alcohols he took last night; however, he then realized that all incidences are true. Writing a novel like this, Will Self attempts to depict a Swiftian society monkeying and thinking that they are at the top of evolutionary tree. However, unlike Jonathan Swift, he dehumanizes human and the hierarchy between human and animal tumbles. This swapping makes it blur and hesitation about where humanity stopped, and the chimps began. The novel can be considered as a successful novel containing Kafkaesque and Swiftian characteristics. Wright depicts him as “take-no-prisoners satirist” (2000: np). Besides, Jeremy Scott claims that the novel constitutes “an extreme and biting satirical attack on almost every facet of contemporary English life” (2009: 173-4). So, the novel makes many a satirical reference to especially middle class. In this sense, *Great Apes* written by Will Self will be discussed in accordance with the author’s sarcastic themes and motifs having irony and satire.

Keywords: *Great Apes*, Satire, Will Self

2.C.2.2. Migration, memory and music in Füzuran’s “the Bridges of Edirne”

Dr. Süreyya Elif AKSOY

Doğuş Üniversitesi, İstanbul, Türkiye

The demise of the Ottoman Empire and the formation of modern Turkey led, among other things, dramatic waves of migration from all over the Balkans. The short story “Edirne’nin Köprüleri” (The Bridges of Edirne, 1972) by Füzuran, a prominent women writer, focuses on the individual consequences of one such wave of migration. Füzuran delves into the plight of a family who had to leave their fertile land in the Balkans and settle first in Edirne and then in the outskirts of Istanbul to a life of poverty and isolation. The transition from a well-off agricultural social milieu to a deprived urban experience seems to be at the root of their troubles. The turning point of the story comes when the downcast family is enlivened with the visit of a couple, fellow migrants from the very same village. After some small talk, the two families get mesmerized by the beautiful female voice of the guest who starts singing a folk song which is followed by a folk dance they do together; reminiscent of harvest, abundance and social bonding. Füzuran’s narration reveal the force of music in triggering the memories of an arcadian past. Remembering takes place in the present time but according to Paul Ricoeur, it is a construct and outcome of the dynamics between the past and the present. Hence, the families in Füzuran’s text remember their past life under the shadow of

their gloomy present. There are increasing number of empirical studies about the psychology of remembering that investigate the function of music as a tool of recollection. Drawing on these fresh approaches to memory, this article attempts to display how in Füzûzan's text, music bridges the past and the present in the imagination of migrants.

Keywords: Memory, music, migration, fiction

2.C.2.3. Semiological analysis of obsession in Annie Ernaux's "*Passion Simple*": etude of a dysphoric masculinity

Arş. Gör. Beren ŞİMŞEK

Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Türkiye

Annie Ernaux, in the field of French literature, due to the sociological background of her writings, has become the focal point of the interdisciplinary studies of the 20th century. The simplicity of her language and the strikingness of her realism make the author popular in both individual and social identity studies. In her writings, she conveys to her readers with all sincerity: the woman, the conflict between generations, briefly being the other in a community and the burden it brings. In her novel "*Passion simple*" (eng. Simple Passion), the author describes her interest and passion for a married man with all its simplicity and realism in an autobiographical structure. In the novel, Ernaux reveals forbidden love, obsession, the logic of irrationality, and the conflict between power and willpower. For this reason, the novel in question has been examined in a social and psychological context where the woman is at the centre. The aim of this study is to deal with the other part of the narrative, the man. In the context of the "Masculinities" theories put forward by R.W. Connell, it is aimed to reveal the structure of this other less-mentioned hero of the novel and the obsession it carries in the light of semiotic data. After the analysis of the hero as an individual, it is envisaged to explain and provide the role of this character, who is the focus of passion, in the social structure. In this context, it will be important to examine the adaptation of the man in the novel to gender roles, his contribution to the definition of this role, and how the intersection of culture and identity structures the phenomenon of masculinity. In this way, it is planned to contribute to women-oriented gender roles studies in the novel, provide integrative support, and reveal the supportive aspect of literature in studies on the male gender in the field of sociology.

Keywords: Masculinities, gender, patriarchy

2.C.2.4. Battle of Sexes in Ken Kesey's *One Flew Over the Cuckoo's Nest*

Dr. Fikret GÜVEN

Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi, Ağrı, Türkiye

Ken Kesey's *One Flew Over the Cuckoo's Nest* (1962) starts with Chief Bromden's paranoid ramblings about the life in the asylum and how the system he calls the Combine oppresses the inmates in the hospital ward. The asylum embodies the psychological plight of the

patients who are entrapped within the yoke of an oppressive and powerful patriarchy. Although the patients have devised cope mechanisms to endure the constraining atmosphere of the ward, they still suffer. As Randle McMurphy enters the scene, he acts as a long-awaited paternal figure and liberator to break away from the numbing aura of the Combine. Patients' tutelage under McMurphy helps inmates to rejoin the outside world after rediscovering their repressed selves. Patients' dilemmas originate from the inability to reconcile with their past and to meet social expectations. They are extremely scared of authority figures, like Nurse Mildred Ratched who relentlessly demeans, belittles, and mocks inmates in the most vicious ways one can imagine. Her terror is eventually challenged by McMurphy who tries to outwit Nurse Ratched with humorous jokes and minor mutiny acts. Later, he helps the patients in their quest for gaining their mental maturation. The analysis focuses on the patient's gradual maturation under the tutelage of McMurphy.

Anahtar kelimeler: Ken Kesey, *One Flew Over the Cuckoo's Nest*, patriarchy

PROGRAM

14.05.2022, Cumartesi

PROTOKOL KONUŞMALARı: Meeting ID: 974 2492 8015, Code: 602086

14.05.2022		Oturum başkanı: Doç. Dr. Yakup YILMAZ	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Bildiri
PK.1	15.00-15.10	Doç. Dr. Yakup YILMAZ, Düzenleme Kurulu Başkanı	Karşılama konuşması
PK.2	15.10-15.20	Prof. Dr. Ahmet Cevat ACAR, İstanbul S. Zaim Üniversitesi Rektörü	Selamlama konuşması
PK.3	15.20-15.30	Prof. Dr. Yedigir İZMİRLİ, İstanbul Aydın Üniversitesi Rektörü	Selamlama konuşması
PK.4	15.30-15.40	Prof. Dr. Gülfettin ÇELİK, İstanbul Medeniyet Üniversitesi Rektörü	Selamlama konuşması
Bağlantı	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/93570134015?pwd=YINrYmgzLOQvR21CVnk2aVRSTU9UUT09		

AÇILIŞ KONUŞMALARı: Meeting ID: 974 2492 8015, Code: 602086

14.05.2022		Oturum başkanı: Doç. Dr. Yakup YILMAZ	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Bildiri
AK.1	16.00-16.40	Prof. Dr. Gürer GÜLSEVİN, TDK Başkanı	Balkanlarda Gönül Dili Türkçe
Bağlantı	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/93570134015?pwd=YINrYmgzLOQvR21CVnk2aVRSTU9UUT09		

1. Gün 14.05.2022 / 17.00-21.30

A SALONU: Meeting ID: 974 2492 8015, Code: 602086

1. Oturum: Yeni Türk Edebiyatı

14.05.2022		Oturum başkanı: Dr. Ahmet YIKIK	
		Salon sorumlusu: Ali KIRİBİŞ	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Yeni Türk Edebiyatı Bildirileri
1.A.1.1	17.00-17.15	Dr. Ahmet YIKIK	Mehmet Erte'nin <i>Mızraksız İlmihal</i> 'inde Söylem ve İdeoloji
1.A.1.2	17.15-17.30	Dr. Elif TÜRKER	Ahmet Celal'in sağ kolu: <i>Yaban</i> 'da sakatlık ve ideoloji
1.A.1.3	17.30-17.45	Öğr. Gör. Menekşe YAVUZ	İdeoloji ve cinsiyet çerçevesinde Marksist anlayış
1.A.1.4	17.45-18.00	Dr. Ürün ŞEN-SÖNMEZ	Hanımın Çiftliği üçlemesinde anlatı katmanı olarak hayaller
1.A.1.5	18.00-18.15	Dr. Banu Ebru ANTAKYALI	Geleneği yıkan şair Orhan Veli'de söyleyiş edası
Bağlantı	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/97424928015?pwd=Zkw2R2ZkL0ZZZ05weXovcC8xN1lwQT09		

2. Oturum: Türkçe Öğretimi

14.05.2022		Oturum başkanı: Prof. Dr. Özlem FEDAİ	
		Salon sorumlusu: Ali KIRİBİŞ	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Türkçe Öğretimi Bildirileri
1.A.2.1	18.30-18.45	Doç. Dr. Halide Gamze İNCE YAKAR Prof. Dr. Özlem FEDAİ	Kültürel farkındalığın yabancılara Türkçe öğretimindeki yeri
1.A.2.2	18.45-19.00	Öğr. Gör. Eda KİBAR Öğr. Gör. Samet NALBANT	Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde öğrenen ihtiyaçlarının belirlenmesi: İstanbul Sabahattin Zaim Üniversitesi Türkçe Öğretim Merkezi örneği
1.A.2.3	19.00-19.15	Dr. Mehmet YILDIRIM	Yabancı dil olarak Türkçe ve Japonca öğretimi ders kitaplarının söz varlığı açısından karşılaştırılması
1.A.2.4	19.15-19.30	YL Ali KIRİBİŞ	"Yeni İstanbul Uluslararası Öğrenciler için C1 Ders Kitabı"ndaki yazma etkinliklerinin "Diller için Avrupa Ortak Başvuru Metni"ne göre incelenmesi
Bağlantı	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/97424928015?pwd=Zkw2R2ZkL0ZZZ05weXovcC8xN1lwQT09		

3. Oturum: Eski Türk Edebiyatı

14.05.2022		Oturum başkanı: Doç. Dr. Ahmet KOÇAK	
		Salon sorumlusu: Ali KIRİBİŞ	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Eski Türk Edebiyatı Bildirileri
1.A.3.1	20.00-20.15	Dr. Kadriye HOCAOĞLU ALAGÖZ	Geleneğin İzinde XIX. Yüzyıldan Bilinmeyen Bir Şair: Mehmed Nâ'im ve <i>Mahsûl-i Ömrüm</i> Eseri
1.A.3.2	20.15-20.20	Dr. Ahmet Zahid DEMİRCİLER	Çok taraflı teşbihler
1.A.3.3	20.30-20.45	Dr. Cenk AÇIKGÖZ	Tasavvufi bir remiz olarak balık: menkıbelerde ve tekke şiiirinde balık metaforu
1.A.3.4	20.45-21.00	Dr. Merve MENTEŞE	18. yüzyıl klasik Türk şiirinde edebî bir tarz olarak i'tizârîyye
Bağlantı	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/97424928015?pwd=Zkw2R2ZkL0ZZZ05weXovcC8xN1lwQT09		

B SALONU: Meeting ID: 998 9691 2873 Code: 391682

1. Oturum: Türk Dili

14.05.2022		Oturum başkanı: Doç. Dr. Selim EMİROĞLU	
		Salon sorumlusu: Yasemin GÜVENİLİR	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Türk Dili Bildirileri
1.B.1.1	17.00-17.15	Öğrt. Leyla DİLEK	Gagauz şiirlerinin tematik düzlemde incelenmesi
1.B.1.2	17.15-17.30	Dr. Yusuf GÖKKAPLAN	Duha Kocaoğlu Deli Dumrul hikâyesinde ünlem gruplarının söz dizimsel olarak incelenmesi
1.B.1.3	17.30-17.45	Doç. Dr. Yakup YILMAZ YL Rojda DİNÇER	<i>Tehzibü'l-Kelâm fî Lisâni'l-Havâssi ve'l-Avâm ve İzhâbü'l-Evhâm min Ezhâni'l-Enâm</i> adlı galat sözlüğü ve özellikleri
1.B.1.4	17.45-18.00	Dr. Memet ABUKAN Doç. Dr. Lile TANDİLAVA	Türkçe ile Gürcücedeki zarf-fiil eklerinin karşılaştırılması
1.B.1.5	18.00-18.15	Doç. Dr. Selim EMİROĞLU YL Burcu ŞAHİN	Türkçenin gelişim ve değişimi: Milliyet Gazetesi örneği
Bağlantı	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/99896912873?pwd=YU02QlIlgNXpaZE1vS2duZmFCWFF4UT09		

2. Oturum: Türk Dili

14.05.2022		Oturum başkanı: . Doç. Dr. Selim EMİROĞLU	
		Salon sorumlusu: Yasemin GÜVENİLİR	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Türk Dili Bildirileri
1.B.2.1	18.30-18.45	Dr. Tacettin TURGAY	Trabzon ağzında ünlü uyumu: Bir başlılıkta hizalanma örneği
1.B.2.2	18.45-19.00	Dr. Ahmet KARAMAN	Budun mu bodun mu yoksa bodan mı?
1.B.2.3	19.00-19.15	Dr. Hasan İSİ	Tantrik Türk Budizmi Metinlerinde “Şemsiye” (<<Skr. chattra) sembolü
1.B.2.4	19.15-19.30	Dr. Öğr. Dilek BAYRAKTAR	Dil ve kültür bağlamında mânilerde değerlerimiz üzerine bir inceleme
1.B.2.5	19.30-19.50	Doç. Dr. Selim EMİROĞLU YL Şeyma DOĞAN	Türkçenin dijital ortama yansması: Microsoft word programı örneği
Bağlantı	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/99896912873?pwd=YU02QlIlgNXpaZE1vS2duZmFCWFF4UT09		

3. Oturum: Türkçe Öğretimi

14.05.2022		Oturum başkanı: Dr. Vildan ÖNCÜL	
		Salon sorumlusu: Yasemin GÜVENİLİR	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Türkçe Öğretimi
1.B.3.1	20.00-20.15	Dr. Tawfik Abdo Taher Anaam AL-SHARABI	Yemen Sana'a Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe öğretiminin değerlendirilmesi
1.B.3.2	20.15-20.20	Dr. Seher ÇİÇEK Dr. Ahmet ASAR	Yapılandırmacı yaklaşım öncesi ve sonrası Türkçe ders kitaplarında kök değerler
1.B.3.3	20.30-20.45	Dr. Fidan GEÇİCİ	Yabancılarla Türkçe öğretimi ders kitaplarında yazma etkinlikleri: Yazmayı nasıl öğretiyoruz?
1.B.3.4	20.45-21.00	Dr. Vildan ÖNCÜL	Çocuk dil ediniminde söz dizimi gelişimi
1.B.3.5	21.00-21.20		
Bağlantı	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/99896912873?pwd=YU02QlIlgNXpaZE1vS2duZmFCWFF4UT09		

C SALONU: Meeting ID: 999 7832 7363, Code: 999836

1. Oturum: İngiliz Dili ve Edebiyatı

14.05.2022		Oturum başkanı: Doç. Dr.Saman HASHEMİPOOR	
		Salon sorumlusu: Emine İrem ÖZEN	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	İngiliz Dili ve Edebiyatı Bildirileri

1.C.1.1	17.00-17.15	Doç. Dr. Emrah GÖRGÜLÜ	Semantics of Turkish plural marking revisited
1.C.1.2	17.15-17.30	Doç. Dr.Saman HASHEMIPOOR	Paradoxical Binary in <i>The Trial</i> by Kafka
1.C.1.3	17.30-17.45	Dr. Raşit ÇOLAK	Paratextual approach to Irish ethnic identity in the Wanderings of Oisín
1.C.1.4	17.45-18.00	Doç. Dr. Faruk KALAY	Reading London In Mental's Eyes In <i>Umbrella</i> Penned By Will Self
Bağlantı	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/99978327363?pwd=NmM4emdwQWR6b2s0MmpmWk45cHFEdz09		

2. Oturum: İngiliz Dili ve Edebiyatı

14.05.2022		Oturum başkanı: Dr. Neslihan GÜNAYDIN ALBAY	
		Salon sorumlusu: Emine İrem ÖZEN	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	İngiliz Dili ve Edebiyatı Bildirileri
1.C.2.1	18.30-18.45	Dr. Sevcan IŞIK	Anti-militarist feminism reflected in Three Guineas By Virginia Woolf
1.C.2.2	18.45-19.00	Dr. Tuğba AKMAN KAPLAN	Power relations, social changes, and perspectives on belief and religion in the context of genetic structuralism in Yasar Kemal's <i>Dagin Ote Yuzu</i> trilogy and Paul Bowles' <i>The Spider House</i>
1.C.2.3	19.00-19.15	Dr. Neslihan GÜNAYDIN ALBAY	The descent or ascent of women in a new-woman garb in Victorian Globe?
1.C.2.4	19.15-19.30	Dr. Ümit HASANUSTA	Indian Ocean as a place of transnational encounters, entangled stories, and cosmopolitanism in Abdulrazak Gurnah's <i>Desertion</i>
Bağlantı	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/99978327363?pwd=NmM4emdwQWR6b2s0MmpmWk45cHFEdz09		

3. Oturum: Halk Bilimi

14.05.2022		Oturum başkanı: Dr. Nargis İSMAYILOVA	
		Salon sorumlusu: Emine İrem ÖZEN	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Halk Bilimi Bildirileri
1.C.3.1	20.00-20.15	Dr. Nargis İSMAYILOVA	Kamal Abdullanın "Unutmaya "Kimse Yok" romanında folklor ve mitolojinin kullanımı
1.C.3.2	20.15-20.20	Arş. Gör. Dr. Mehcebin GADİMBAYLI	Âşık Veysel'in yaratıcılığında estetik güzellik, vatancılık ve işçi eğitimi
1.C.3.3	20.30-20.45	Dr. Öğr. Okan YILDIZ	Dijital kültürde Ramazan Ayı ve kültür aktarımı: Rafadan Tayfa çizgi filmi örneği
1.C.3.4	20.45-21.00	Arş. Gör. Derya YÜCEL ÇETİN Dr. Öğr. Üyesi Zeynep CİN ŞEKER	Masallarda geçen ikilemelere anlambilimsel bir bakış
Bağlantı	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/99978327363?pwd=NmM4emdwQWR6b2s0MmpmWk45cHFEdz09		

D SALONU: Meeting ID: 972 8680 3504, Code: 658401

1. Oturum: Fransız Dili ve Edebiyatı

14.05.2022		Oturum başkanı: Doç. Dr. Özlem KASAP	
		Salon sorumlusu: Rojda DİNÇER	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Fransız Dili ve Edebiyatı Bildirileri

1.D.1.1	17.00-17.15	Dr. Özge SÖNMEZ	Sosyal medyada kadına yönelik cinsiyetçi söylem: #erkekyerinibilsin Twitter akımı örneği
1.D.1.2	17.15-17.30	Dr. Ceren ÖZGÜLER	J.-M.G. Le Clézio'nun romanlarında kimlik sorunu
1.D.1.3	17.30-17.45	Doç. Dr. Özlem KASAP	Michel Houellebecq'in <i>Soumission</i> adlı romanı ve "kadın"
1.D.1.4	17.45-18.00	Dr. Hamza KUZUCU	Impressions Orientalistes dans <i>Notes d'une Voyageuse en Turquie</i> de Marcelle Tinayre
1.D.1.5.	18.00-18.15	Doç. Dr. Nizamettin KASAP	1950 sonrası Fransız şiiri
Bağlantı	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/97286803504?pwd=cll0Nk9OSm91dFFhRWE4OXBLMIZBdz09		

2. Oturum: Fransız Dili ve Edebiyatı

14.05.2022		Oturum başkanı: Dr. Tülünay DALAK	
		Salon sorumlusu: Rojda DİNÇER	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Fransız Dili ve Edebiyatı Bildirileri
1.D.2.1	18.30-18.45	Dr. Eylem AKSOY ALP	Raymond Queneau'nun <i>Zazie Metroda</i> adlı yapıtında kız çocuk imgesi
1.D.2.2	18.45-19.00	Arş. Gör. Simay TURAN	Jules Verne'in romanlarında teknoloji söyleminin dönüşümü
1.D.2.3	19.00-19.15	Dr. Tülünay DALAK	B-M. Koltès'in "Batı Ritmi" oyununda zıt örgenler
1.D.2.4	19.15-19.30	Dr. Gizem BARRETO-MARTINS	Eduard Louis'nin <i>Babamı Kim Öldürdü</i> metninin Gilles Deleuze ve Felix Guattari'nin kavramları üzerinden bir okuması
Bağlantı	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/97286803504?pwd=cll0Nk9OSm91dFFhRWE4OXBLMIZBdz09		

3. Oturum: Çeviribilim

14.05.2022		Oturum başkanı: Dr. Kadriye BOZKURT	
		Salon sorumlusu: Rojda DİNÇER	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Çeviribilim Bildirileri
1.D.3.1	20.00-20.15	YL Yağmur YALÇINKAYA GÜNDÜZ Doç. Dr. Müge IŞIKLAR KOÇAK	A Gifted Female Translator: Seçkin Selvi
1.D.3.2	20.15-20.20	Dr. Selen TEKALP	Translating the archaic: Ottoman Turkish expressions translated into English
1.D.3.3	20.30-20.45	Dr. Burcu TAŞKIN	Bilim kurgu, feminizm ve çeviri: <i>Karanlığın Sol Eli</i>
1.D.3.4	20.45-21.00	Doç. Dr. Lale ÖZCAN Dr. Öğr. Sara BOKAIE	Eşik bekçiliği ve transediting kavramları odağında haber çevirisi: Euronews örneği
1.D.3.5	21.00-21.15	Doç. Dr. Pelin ŞULHA	Dönem dizilerinde karakter betimlemeleri: <i>Payitaht Abdülhamid</i>
Bağlantı	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/97286803504?pwd=cll0Nk9OSm91dFFhRWE4OXBLMIZBdz09		

2. GÜN 15.05.2022 / 17.00-21.30

A SALONU: Meeting ID: 938 3500 5610, Code: 131210

1. Oturum: Alman, İtalyan, İspanyol, Rus Edebiyatları

15.05.2022		Oturum başkanı: Dr. Olcay ÖZTUNALI	
		Salon sorumlusu: Ali KIRİBİŞ	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	İspanyol, Alman, İtalyan, Rus Edebiyatları Bildirileri
2.A.1.1	15.00-15.15	Dr. Olcay ÖZTUNALI	Kanarya Adalı Şair Josefina de la Torre'nin olgunluk dönemi şiirinde iç sürgünlük ve ada yalnızlığı
2.A.1.2	15.15-15.30	Dr. İrem ATASOY	<i>Evet, ich will!</i> film afişlerindeki kültürel kodların göstergebilimsel çözümlemesi
2.A.1.3	15.30-15.45	Dr. Deniz Dilşad KARAIL NAZLICAN	Birey, tarih ve doğa arasındaki etkileşim üzerine Dino Buzzati'nin "Ayların Meşhur Sicilya Baskını" romanı
2.A.1.4	15.45-16.00	Dr. İlsever RAMİ	Günümüz Rusya'sında postmodern Türk edebiyatı üzerine araştırmalar
Bağlantı	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/93835005610?pwd=Y3o5T2VOeE96STkwRVhOR2x2R0ZQdz09		

2. Oturum: Çeviribilim

15.05.2022		Oturum başkanı: Dr. Burcu YAMAN	
		Salon sorumlusu: Ali KIRİBİŞ	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Çeviribilim Bildirileri
2.A.2.1	16.30-16.45	Arş. Gör Tuncay TEZCAN Dr. Gülfer TUNALI	Çocuklara yönelik hazırlanan "Nutuk" eserleri: Diliçi çeviri yoluyla farklı yazım türleri
2.A.2.2	16.45-17.00	Dr. Burcu YAMAN	Umberto Eco Romanları ve Ahmet Ümit'in <i>İstanbul Hatırası</i> romanı arasındaki metinlerarası ilişkilerin <i>A Memento for İstanbul</i> çeviri eserindeki izdüşümü
2.A.2.3	17.00-17.15	Dr. Mehmet YILDIZ	Aktarımsal ve dilsel hataların bir devlet üniversitesinin örgütsel iletişimine olası etkileri
2.A.2.4	17.15-17.30	Dr. Eshabil BOZKURT	Şeyhî'nin Harnâme adlı mesnevisi ile Gianni Rodari'nin 'Genç Yengeç' başlıklı masalının ait oldukları kültür kodları bağlamında incelenmesi
2.A.2.5	17.30-17.50	Dr. Nilüfer ALİMEN Prof. Dr. Ayşe Banu KARADAĞ	Bir otobiyografi türü olarak hatırat ve hatıratın çevirisi: <i>Esaret Yılları 1920-1923</i> üzerine çeviribilim bağlamında bir irdeleme
Bağlantı	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/93835005610?pwd=Y3o5T2VOeE96STkwRVhOR2x2R0ZQdz09		

3. Oturum: Çeviribilim

15.05.2022		Oturum başkanı: Doç. Dr. Gül Mükerrer ÖZTÜRK	
		Salon sorumlusu: Ali KIRİBİŞ	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Çeviribilim Bildirileri
2.A.3.1	18.00-18.15	Dr. Sevda PEKÇOŞKUN GÜNER	Kitle kaynaklı yerelleştirme sürecinde çeviri etkinliği
2.A.3.2	18.15-18.20	Dr. Edip Serdar GÜNER	Yerelleştirme odaklı biçim kılavuzları üzerine bir değerlendirme
2.A.3.3	18.30-18.45	Doç. Dr. Serhan DINDAR	Yenidenyazma bağlamında metinlerarası bir süreç olarak çeviri
2.A.3.4	18.45-19.00	Dr. Sinem CANIM	Biçim kılavuzlarının çeviri eğitiminde kullanımı
2.A.3.5	19.00-19.15	Doç. Dr. Gül Mükerrer ÖZTÜRK	Çeviri stratejileri ve işlemleri açısından Cemal Karçhadze'nin 'Antonio ve Davit' adlı romanının incelenmesi
2.A.3.6	19.15-19.30	Dr. Öğr. Dilşen ÇAKMAK	On "Foreign Language Creation" and "Textless Back Translation": The Case study of a historical novel <i>The Turks and Türkler</i> by David Hotham
Bağlantı	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/93835005610?pwd=Y3o5T2VOeE96STkwRVhOR2x2R0ZQdz09		

B SALONU: Meeting ID: 990 4844 0773, Code: 079238

1. Oturum: Rus Dili ve Edebiyatı, Kazak Dili ve Edebiyatı

15.05.2022		Oturum başkanı: Dr. Hadi BAK	
		Salon sorumlusu: Yasemin GÜVENİLİR	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Rus Dili ve Edebiyatı, Kazak Dili ve Edebiyatı Bildirileri
2.B.1.1	15.00-15.15	Doç. Dr. Kamala Tahsin KERIMOVA	Türk öğrencilerine Rusça yazım kuralları öğretiminin formları ve yöntemleri: Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi örneği
2.B.1.2	15.15-15.30	Prof. Dr. Nurgali KADİSHA	Поэтическая символика в произведениях Олжаса Сулейменова
2.B.1.3	15.30-15.45	Dr. Hadi BAK	Rus dilinde deyimler ve kullanımlarına göre değişkenlik durumlarının analizi
2.B.1.4	15.45-16.00	Assoc. Prof. Papushyna Valentyna Assoc. Prof. Podlevska Nelia	Scientific discussion as a means of solving the problem of negative impact on the personality of a young person (based on the story of D. Keys 'Flowers for Algernon')
2.B.4.5	16.00-16.15	Assoc. Prof. Andrey G. NARUSHEVICH	Мотив превращения и языковые средства его воплощения в повести н.в. Гоголя «вий»
2.B.4.6.	16.15.16.30	Dr. Torchynskiy Mykhailo Mykolayovych PhD. Totchynska Nataliia Mykolayivna	The proper names of the planets: denotatic-characteristic, ethymological-word-forming and functional features
Bağlantı	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/99048440773?pwd=bDF6cHZBbTl6RFpSUjJSk1pldVRVZz09		

2. Oturum: Yeni Türk Edebiyatı

15.05.2022		Oturum başkanı: Doç. Dr. Ahmet KOÇAK	
		Salon sorumlusu: Yasemin GÜVENİLİR	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Yeni Türk Edebiyatı Bildirileri
2.B.2.1	16.30-16.45	Öğr. Gör. Yunus TIKER	Kuyucaklı Yusuf romanı örneğinde şahısların olay örgüsü üzerindeki işlevleri
2.B.2.2	16.45-17.00	Doç. Dr. Ahmet KOÇAK	Edebiyat sosyolojisinin sınırları ve kaynakları üzerine bir değerlendirme
2.B.2.3	17.00-17.15	Dr. Anıl VAREL	Geç modernleşme ve ütopya: Türk edebiyatındaki ütöpik tasarımların nesnel sınırlılıkları
2.B.2.4	17.15-17.30	Dr. Gülsün NAKİBOĞLU	Behçet Necatigil'in şiirlerinde renk
2.B.2.5	17.30-17.50	Dr. Burcu UŞAKLI SANDAL	Ahmet Haşim'in eserlerine su imgesi çerçevesinde bir bakış
Bağlantı	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/99048440773?pwd=bDF6cHZBbTl6RFpSUjJSk1pldVRVZz09		

3. Oturum: Türkçe Öğretimi

15.05.2022		Oturum başkanı: Dr. Sibel BARCIN	
		Salon sorumlusu: Yasemin GÜVENİLİR	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Türkçe Öğretimi Bildirileri
2.B.3.1	18.00-18.15	Dr. Öğr. Mehmet Önder KARACAOĞLU	Okuduğunu anlama becerisinin gelişiminde metin kullanımı
2.B.3.2	18.15-18.30	Prof. Dr. Cahit EPÇAÇAN YL Sedef ŞİK	Eğitimde masalın işlevleri ve Judith Malika Liberman'ın masallarında metaforik unsurlar
2.B.3.3	18.30-18.45	Dr. Mehmet ÖZDEMİR YL Nazmiye BEKAR	Behiç Ak'ın "Yaşasın Ç Harfi Kardeşliği" adlı çocuk romanının çocuk edebiyatı ilkeleri açısından incelenmesi
2.B.3.4	18.45-19.00	Dr. Sibel BARCIN	Türkiye Türkçesi öğrenen b2 seviyesindeki Kırgız öğrencilerin yazılı anlatımlarının değerlendirilmesi
Bağlantı	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/99048440773?pwd=bDF6cHZBbTl6RFpSUjJSk1pldVRVZz09		

C SALONU: Meeting ID: 958 9032 3049, Code: 125919

1. Oturum: İngiliz Dili ve Edebiyatı

15.05.2022		Oturum başkanı: Doç. Dr. Senem ÜSTÜN KAYA	
		Salon sorumlusu: Emine İrem ÖZEN	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	İngiliz Dili ve Edebiyatı Bildirileri
2.C.1.1	15.00-15.15	Dr. Seher ÖZSERT	Female Regression against the Patriarchal Oppression: Burial, Resistance and Emancipation in Charlotte Brontë's <i>Villette</i>
2.C.1.2	15.15-15.30	Doç. Dr. Senem ÜSTÜN KAYA	Women in Gothic fiction: depiction of female figures in horror stories
2.C.1.3	15.30-15.45	Öğr. Gör. Hande KOLAT	'The Call of The City': Hanif Kureishi and the Image of Londoner
2.C.1.4	15.45-16.00	Mualla Elif DURMAZ Dr. Vasfiye GEÇKİN	The use of conversational gambits in academic presentations of pre-and in-service foreign language teachers
2.C.1.5	16.00-16.15	Doç. Dr. Didem KOBAN KOÇ	The effect of multilingualism on learning an additional language
Bağlantı	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/95890323049?pwd=OTdiRGxiKOJ1bHhwT2FXaTlud3k3dz09		

2. Oturum: İngiliz Dili ve Edebiyatı

15.05.2022		Oturum başkanı: Doç. Dr. Faruk KALAY	
		Salon sorumlusu: Emine İrem ÖZEN	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	İngiliz Dili ve Edebiyatı Bildirileri
2.C.2.1	16.30-16.45	Doç. Dr. Faruk KALAY	The Satire in <i>Great Apes</i> written by Will Self
2.C.2.2	16.45-17.00	Dr. Süreyya Elif AKSOY	Migration, memory and music in Füzûzan's "the Bridges of Edirne"
2.C.2.3	17.00-17.15	Arş. Gör. Beren ŞİMŞEK	Semiological analysis of obsession in Annie Ernaux's " <i>Passion Simple</i> ": etude of a dysphoric masculinity
2.C.2.4	17.15-17.30	Dr. Fikret GÜVEN	Battle of Sexes in Ken Kesey' s <i>One Flew Over the Cuckoo's Nest</i>
Bağlantı	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/95890323049?pwd=OTdiRGxiKOJ1bHhwT2FXaTlud3k3dz09		

C SALONU: Meeting ID: 958 9032 3049, Code: 125919 (YEDEK SALON)

15.05.2022		Oturum başkanı:	
		Salon sorumlusu: Emine İrem ÖZEN	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	
2.C.3.1	18.00-18.15		
2.C.3.2	18.15-18.20		
2.C.3.3	18.30-18.45		
2.C.3.4	18.45-19.00		
Bağlantı	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/95890323049?pwd=OTdiRGxiKOJ1bHhwT2FXaTlud3k3dz09		

D SALONU: Meeting ID: 941 1442 4825, Code: 511931 (YEDEK SALON)

14.05.2022		Oturum başkanı:	
		Salon sorumlusu: Rojda DİNÇER	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	
Bağlantı	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/94114424825?pwd=RHB0cXNZZ1BTZm9wSExlZnVtM0JNQT09		

KATILIMCILAR VE ÜLKELERİ

9 ülkeden, 92 bildiri, 112 katılımcı

- Prof. Dr. Ayşe Banu KARADAĞ / Yıldız Teknik Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Prof. Dr. Cahit EPÇAÇAN / Siirt Üniversitesi, Siirt, **Türkiye**
- Prof. Dr. Nurgali KADİSHA / L.N. Gumilev Avrasya Milli Üniversitesi, Nursultan, **Kazakistan**
- Prof. Dr. Özlem FEDAİ / İstanbul Medeniyet Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Assoc. Prof. Andrey G. NARUSHEVİCH / A. P. Chekhov Taganrog Institute, **Russia**
- Assoc. Prof. Nelia PODLEVSKA / Khmelnytskyi National University, **Ukraine**
- Assoc. Prof. Valentyna PAPUSHYNA / Khmelnytskyi National University, **Ukraine**
- Doç. Dr. Ahmet KOÇAK / İstanbul Medeniyet Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Doç. Dr. Didem KOBAN KOÇ / İzmir Demokrasi Üniversitesi, İzmir, **Türkiye**
- Doç. Dr. Emrah GÖRGÜLÜ / İstanbul Sabahattin Zaim Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Doç. Dr. Faruk KALAY / Aydın Adnan Menderes Üniversitesi, Aydın, **Türkiye**
- Doç. Dr. Faruk KALAY / Aydın Adnan Menderes Üniversitesi, Aydın, **Türkiye**
- Doç. Dr. Gül Mükerrerem ÖZTÜRK / Recep Tayyip Erdoğan Üniversitesi, Rize, **Türkiye**
- Doç. Dr. Halide Gamze İNCE YAKAR / İstanbul Okan Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Doç. Dr. Kamala Tahsin KERIMOVA / Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi, Ağrı, **Türkiye**
- Doç. Dr. Lale ÖZCAN / Yıldız Teknik Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Doç. Dr. Lile TANDİLAVA / Batum Şota Rustaveli Devlet Üniversitesi, **Gürcistan**
- Doç. Dr. Neslihan KARAKUŞ / Yıldız Teknik Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Doç. Dr. Nizamettin KASAP / Hacettepe Üniversitesi, Ankara, **Türkiye**
- Doç. Dr. Müge IŞIKLAR KOÇAK / Dokuz Eylül Üniversitesi, **Türkiye**
- Doç. Dr. Özlem KASAP / Hacettepe Üniversitesi, Ankara, **Türkiye**
- Doç. Dr. Pelin ŞULHA / Dokuz Eylül Üniversitesi, İzmir, **Türkiye**
- Doç. Dr. Saman HASHEMİPOOR / İstanbul Yeni Yüzyıl Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Doç. Dr. Selim EMİROĞLU / İstanbul Aydın Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Doç. Dr. Selim EMİROĞLU / İstanbul Aydın Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Doç. Dr. Senem ÜSTÜN KAYA / Başkent Üniversitesi, Ankara, **Türkiye**
- Doç. Dr. Serhan DİNDAR / Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Karaman, **Türkiye**

Doç. Dr. Yakup YILMAZ / İstanbul Medeniyet Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**; Belgrad Eğitim Müşavirliği, **Sırbistan**

Dr. Ahmet ASAR / MEB, Düzce, **Türkiye**

Dr. Ahmet KARAMAN / İstanbul Sabahattin Zaim Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**

Dr. Ahmet YIKIK / University of Cyprus, Lefkoşa, **Kıbrıs**

Dr. Ahmet Zahid DEMİRCİLER / Kırklareli Üniversitesi, Kırklareli, **Türkiye**

Dr. Anıl VAREL / Hitit Üniversitesi, Çorum, **Türkiye**

Dr. Banu Ebru ANTAKYALI / Çukurova Üniversitesi, Adana **Türkiye**

Dr. Burcu TAŞKIN / Kırklareli Üniversitesi, **Türkiye**

Dr. Burcu UŞAKLI SANDAL / MEB İzmir Kız Lisesi, İzmir, **Türkiye**

Dr. Burcu YAMAN / Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Samsun, **Türkiye**

Dr. Cenk AÇIKGÖZ / Bolu Abant İzzet baysal Üniversitesi, Bolu, **Türkiye**

Dr. Ceren ÖZGÜLER / Hacettepe Üniversitesi, Ankara, **Türkiye**

Dr. Deniz Dilşad KARAIL NAZLICAN / İstanbul Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**

Dr. Öğr. Dilşen ÇAKMAK / İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**

Dr. Edip Serdar GÜNER / Kırklareli Üniversitesi, Kırklareli, **Türkiye**

Dr. Elif TÜRKER / Doğu Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**

Dr. Eshabil BOZKURT / Bağımsız araştırmacı, Kırklareli, **Türkiye**

Dr. Eylem AKSOY ALP / Hacettepe Üniversitesi, Ankara **Türkiye**

Dr. Fidan GEÇİCİ / Afyon Kocatepe Üniversitesi, Afyonkarahisar, **Türkiye**

Dr. Fikret GÜVEN / Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi, Ağrı, **Türkiye**

Dr. Gizem BARRETO-MARTINS / İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**

Dr. Gülfer TUNALI / Dokuz Eylül Üniversitesi, İzmir, **Türkiye**

Dr. Gülsün NAKİBOĞLU / İstanbul Teknik Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**

Dr. Hadi BAK / Atatürk Üniversitesi, Erzurum-**Türkiye**

Dr. Hamza KUZUCU / Sivas Cumhuriyet Üniversitesi, Sivas, **Türkiye**

Dr. Hasan İSİ / Hacettepe Üniversitesi, Ankara, **Türkiye**

Dr. İlsever RAMİ / Yeditepe Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**

Dr. İrem ATASOY / İstanbul Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**

- Dr. Kadriye HOCAOĞLU ALAGÖZ / Bursa Uludağ Üniversitesi, Bursa, **Türkiye**
- Dr. Mehcebin GADİMBAYLI / Nahçıvan Devlet Üniversitesi, Nahçıvan, **Azerbaycan**
- Dr. Mehmet ÖZDEMİR / Sakarya Üniversitesi, Sakarya, **Türkiye**
- Dr. Mehmet YILDIRIM / Gazi Üniversitesi, Ankara, **Türkiye**
- Dr. Mehmet YILDIZ / Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Çanakkale, **Türkiye**
- Dr. Memet ABUKAN / Muş Alparslan Üniversitesi, Muş, **Türkiye**
- Dr. Merve MENTEŞE / Zonguldak Bülent Ecevit Üniversitesi, Zonguldak, **Türkiye**
- Dr. Nargis İSMAYILOVA / Azerbaycan Milli Bilimler Akademisi, **Azerbaycan**
- Dr. Neslihan GÜNAYDIN ALBAY / Doğu Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Dr. Nilüfer ALİMEN / İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Dr. Olcay ÖZTUNALI / İstanbul Medeniyet Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Dr. Öğr. Dilek BAYRAKTAR / Yıldız Teknik Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Dr. Öğr. Mehmet Önder KARACAOĞLU / Yıldız Teknik Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Dr. Öğr. Okan YILDIZ / Hacettepe Üniversitesi, Ankara, **Türkiye**
- Dr. Öğr. Sara BOKAIE / Yıldız Teknik Üniversitesi, **Türkiye**
- Dr. Öğr. Üyesi Zeynep CİN ŞEKER / Atatürk Üniversitesi, Erzurum, **Türkiye**
- Dr. Özge SÖNMEZ / Dokuz Eylül Üniversitesi, İzmir, **Türkiye**
- Dr. Raşit ÇOLAK / Uşak Üniversitesi, Uşak, **Türkiye**
- Dr. Seher ÇİÇEK / MEB, Düzce, **Türkiye**
- Dr. Seher ÖZSERT / Nişantaşı Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Dr. Selen TEKALP / Dicle Üniversitesi, Diyarbakır, **Türkiye**
- Dr. Sevcan IŞIK / İnönü Üniversitesi, Malatya, **Türkiye**
- Dr. Sevda PEKCOŞKUN GÜNER / Kırklareli Üniversitesi, Kırklareli, **Türkiye**
- Dr. Sibel BARCIN / Kırgızistan-Türkiye Manas Üniversitesi, Bişkek, **Kırgızistan**
- Dr. Sinem CANIM / İstanbul Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Dr. Süreyya Elif AKSOY / Doğu Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Dr. Tacettin TURGAY / Kırklareli Üniversitesi, Kırklareli, **Türkiye**
- Dr. Tawfik Abdo Taher Anaam AL-SHARABI / Gazi Üniversitesi, Ankara, **Türkiye**
- Dr. Torchynskyi Mykhailo Mykolayovych / Khmelnytsky National University, **Ukraine**

- Dr. Tuğba AKMAN KAPLAN / İstanbul Gelişim Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Dr. Tülünay DALAK / Sivas Cumhuriyet Üniversitesi, Sivas, **Türkiye**
- Dr. Ümit HASANUSTA / 29 Mayıs Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Dr. Ürün ŞEN-SÖNMEZ / İstanbul Arel Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Dr. Vasfiye GEÇKİN / İzmir Demokrasi Üniversitesi, İzmir, **Türkiye**
- Dr. Vildan ÖNCÜL / Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Samsun, **Türkiye** & L. N. Gumilyev Avrasya Millî Üniversitesi, Nur-Sultan, **Kazakistan**
- Dr. Yusuf GÖKKAPLAN / Kapadokya Üniversitesi, Nevşehir, **Türkiye**
- YL Ali KIRİBİŞ / Kırşehir Ahi Evran Üniversitesi, Kırşehir, **Türkiye**
- Öğr. Gör. Eda KİBAR / İstanbul Sabahattin Zaim Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Öğr. Gör. Hande KOLAT / İstanbul Medeniyet Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Öğr. Gör. Menekşe YAVUZ / Haliç Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Öğr. Gör. Samet NALBANT / İstanbul Sabahattin Zaim Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- Öğr. Gör. Yunus TİKER / Hakkâri Üniversitesi, Hakkâri, **Türkiye**
- Öğrt. Leyla DİLEK / MEB, Kurtalan, Siirt, **Türkiye**
- Arş. Gör. Tuncay TEZCAN / Dokuz Eylül Üniversitesi, İzmir, **Türkiye**
- Arş. Gör. Beren ŞİMŞEK / Hacettepe Üniversitesi, Ankara, **Türkiye**
- Arş. Gör. Derya YÜCEL ÇETİN / Atatürk Üniversitesi, Erzurum, **Türkiye**
- Arş. Gör. Simay TURAN / Hacettepe Üniversitesi, Ankara, **Türkiye**
- Arş. Gör. Totchynska Nataliia Mykolayivna / Khmelnytskyi National University, **Ukraine**
- YL Ali KIRİBİŞ / Kırşehir Ahi Evran Üniversitesi, Kırşehir, **Türkiye**
- YL Burcu ŞAHİN / İstanbul Aydın Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- YL Nazmiye BEKAR / Sakarya Üniversitesi, Sakarya, **Türkiye**
- YL Rojda DİNÇER / Kırklareli Üniversitesi, Kırklareli, **Türkiye**
- YL Sedef ŞIK / Siirt Üniversitesi, Siirt, **Türkiye**
- YL Şeyma DOĞAN / İstanbul Aydın Üniversitesi, İstanbul, **Türkiye**
- YL Yağmur YALÇINKAYA GÜNDÜZ / Dokuz Eylül Üniversitesi, **Türkiye**
- Mualla Elif DURMAZ / İzmir Demokrasi Üniversitesi, İzmir, **Türkiye**
- Serhat KAHYAOĞLU / Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Çanakkale, **Türkiye**

ÜLKELER

Azerbaycan, Gürcistan, Kazakistan, Kıbrıs, Kırgızistan, Rusya, Sırbistan, Türkiye, Ukrayna